

GRAMMATICHETTA COPTA

(I Ediz. - multilingue)



Daino Equinoziale – primavera 2021

INTRODUZIONE

La lingua Copta, usata ormai solo nella Chiesa Copta, si è estinta come lingua parlata nel XVII secolo. Mi impressionò fin da bambino perché è entrato nell'uso scrivere il copto in caratteri grassetti che subito spiccano in una pagina che comprenda altri caratteri.

Ma rispettiamo il Copto, ultimo erede di una grande civiltà, quella egiziana. E non è una vuota affermazione: nel copto si riconoscono i resti di parole dell'Egiziano antico.

Aggiungo che questa è una grammatica di serie B, perché ormai il mio tempo per queste cose si abbrevia. È in versi, perché così mi piace, ma le rime e i ritmi saranno premiati rispetto alla metrica esatta. Diciamo che si tratta di una grammatica polimetrica.

La mia fonte è il Tattam, (Henry Tattam, "A compendious grammar of the Egyptian Language etc." 1830, 2° edizione, 1863 - molte copie sono presenti in rete, anche gratuitamente). Ma, come ho detto, dal 1863 il copto non è cambiato molto: la linguistica certo sì, ma questo non è un trattato di linguistica.

Il copto sfortunatamente comprende numerosi dialetti. Il Tattam tratta soprattutto il Copto (noto in precedenza come dialetto Menfitico, Bahirico, Bohairico). Riserva abbondanti note al Sahidico (o Tebano, dell'alto Egitto) e include riferimenti al Bashmurico (o Fayumico). Il Copto /Bohairico /Menfitico presenta il vantaggio di esser stato preservato nella liturgia della Chiesa Copta.

In questa prima edizione ho inserito di peso tra i miei pessimi versi in italiano (qui ancor peggiori che in mie grammatiche più vecchie) esempi tratti dalla grammatica del Tattam e un breve dizionario Copto-Francese tratto dalla grammatica del Mallon [Alexis Mallon, *Grammaire Copte*, IV ed. 1956]. Se mi basterà il tempo può darsi che riesca a mettere l'intero testo in italiano e con migliori versi. È un progetto che dubito di poter attuare, ma non si sa mai. D'altra parte, se un italiano non conosce un po' (di italiano), francese e inglese, è meglio che lasci perdere il copto, per semplificata che sia questa "compendious grammar". Parimenti, lasci perdere a questo punto, se è già in grado di tradurre il breve brano che segue:

1. Ιωσήφ δε ατελεῖ ἐξῆρτι ἐχνημι. οτοῖ ἀφ-
ωοπη ἦχε πετεφρη. πισιοτρ ἦτε φαραω. πεφάρ-
χιμαειρος². οτρωμι ἡρεμήχνημι. ἐβόλ θέλ
πειχιζ ῥηπισμαῖλγτης πη ετατελεῖ ἐξῆρτι ἐ-
ματ³. 2. Οτοῖ παρε πβόις χη λεμ ιωσήφ. οτοῖ
λε οτοπ⁴ οτρωμι πε εφτματ. ἀφωοπι⁵ θέλ πινι
θάτελ πεφβόις πρεμήχνημι.

L'ALFABETO

Incominciamo con l'alfabeto. È una forma di quello greco con sette caratteri in più, per esprimere suoni che i greci evidentemente non avevano.

Nella mia trascrizione, trascrizione di lavoro, che non va usata per leggere ad alta voce o parlare il copto, userò la maiuscola per il suono principale e la minuscola per distinguere la lettera da un'altra, o per specificare meglio il suono. Una unica lettera copta l'ho trascritta in tre lettere, cioè la penultima, ShhIMA, per distingurla dalla prima lettera dopo Oo, cioè ShEI.

Con questa translitterazione mancano le maiuscole. Quando necessario (rarissimo in questo testo)), le parole che iniziano in maiuscola sono sottolineate, da non confondersi con le parole sopralineate, cioè *abbreviazioni*.

CAPO I- ORTOGRAFIA

I. L'alfabeto copto consta di 32 lettere.

Coptic Alphabet.	Greek Alphabet.	Nomi delle lettere		Mia trascriz	Suono Ital.	Nem-ber.
Α α	A α	Αλφά	Alpha	A	a	1
Β β	B β	Βητά	Beta	B/V	b { v tra due vocali	2
Γ γ	Γ γ	Γάμμα	Gamma	G	g	3
Δ δ	Δ δ	Δελτά	Delta	D	d	4
Ε ε	Ε ε	Εί	Ei	E	e breve	5
Ϛ ϛ	ς	Ϛο	So	Ss	ς	6
Ζ ζ	Z ζ	Ζητά	Zeta	Z	z	7
Η η	Η η	Ηετα	Heta	Ee	e lunga	8
Θ θ	Θ θ	Θητά	Theta	Th	th	9
Ι ι	Ι ι	Ιωτά	Iota	I	i	10
Κ κ	Κ κ	Κάππα	Kappa	K	k	20
Λ λ	Λ λ	Λαυδά	Lauda	L	l	30
Μ μ	Μ μ	Μι	Mi	M	m	40
Ν ν	Ν ν	Νι	Ni	N	n	50
Ξ ξ	Ξ ξ	Ξι	Xi	X	x	60
Ο ο	Ο ο	Ου	Ou	O	o breve	70
Π π	Π π	Πι	Pi	P	p	80
Ρ ρ	Ρ ρ	Ρω	Ro	R	r	00
Ϛ ϛ	Ϛ ϛ	Ϛι	Sima	S	s	00
Τ τ	Τ τ	Ταυ	Tau	T	t	00
Υ υ	Υ υ	Υι	Hu	U	u	00
Φ φ	Φ φ	Φι	Phi	Ph	ph	00
Χ χ	Χ χ	Χι	Chi	Ch	ch	00
Ψ ψ	Ψ ψ	Ψι	Psi	Ps	ps	00
Ω ω	Ω ω	Ωι	Ou	Oo	o lunga	00
Ϙ ϙ		Ϙι	Shei	Sh	sh	00
ϙ Ϛ		ϙι	Fei	F	f	90
ϛ Ϝ		ϛι	Hei	Kh	kh	
Ϝ ϝ		Ϝορι	Hori	H	h	
ϝ Ϟ		ϝαγγια	Gangia	G	suona G[i] e anche G[h]	
Ϟ ϟ		Ϟι	Sima	Shh	sh	
ϟ Ϡ		ϟι	Tei	Ti	ti, di, o th.	

CAPO II

SULLA LETTURA

Noi possiamo dire in general
Che come in italiano suonan le vocal.

GAMMA, DELTA in copto non s'usano,
Mentre SsO è usata come numero,

ZETA è in parole d'ebraica e greca origine,
XI anch'essa in parole d'origine estera

(KAPPA SIGMA [KS] talvolta qui son letti)
PI per Phi trovi in altri dialetti.

TAU e DELTA sovente scambiansi
Mentre Oo in luogo di O trovasi.

HEI mai s'incontra in sahidico
Ove HORI piuttosto impiegasi

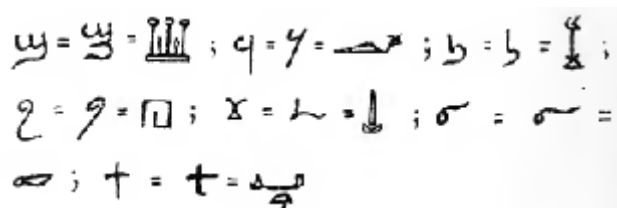
GANGIA in vari modi pronunciasi
Dall'italiana G non dissimile

Io suggerisco di pronunciarla G[i] scritta J (inglese)
(pronuncia di lavoro trovi qui).

ShhIMA ha suoni che da Sh a S a G(i) variano
e con parole di greca origine

talvolta la trovi per XI
In quanto a TEI suona Ti o Di.

Dicon che le non greche sette lettere
Vengon direttamente dal demotico.



CAPO III:

PUNTI E ABBREVIAZIONI

Un punto o accento sopra una lettera

Consonante suona in genere E, che talvolta scrivesi.

4. (Ma se dal greco proviene, dovrò
Ammetter che può suonare A o O)

5. Se il punto o accento invece trovasi
Su vocal iniziale, allora è uno spirito

Dolce o aspro. Sopra la HETA aspirasi.
Sopra le altre vocali invece accentuasi.

Se la vocal non è la prima, accentuasi
ma in altre occasioni il punto è dieresi.

Si badi leggendo a non confondere
Soprattutto le lettere minuscole

Δ Δ	Δ δ	Δ ε λ τ Δ	<i>Delta</i>
λ λ	Δ λ	λ ε τ Δ Δ	<i>Lauda</i>

Η Η	Η η	Ζ Η τ Δ	<i>Heta</i>
Η η	Ν ν	Η ι	<i>Ni</i>
Π π	Π π	Π ι	<i>Pi</i>

Τ τ	Τ τ	Τ ε τ	<i>Tau</i>
Υ υ	Υ υ	Ζ τ	<i>Hu</i>

E si ricordi che assomiglia a U
La maiuscola lettera Mu.

U Δ (U ι M i) = M μ

8. Se una parola si vuol far risaltare,
una sigla si può sopralineare

IEeS, KE, SR, SOoR, ChS, IL EeM, con giudizio
KL, ISL, IOoA si studi in poco a poco. È un esercizio.

Si noti che alcuni casi non mancano
in cui le sigle non si sopralineano

Esempi son PhTi – il Dio, e i simboli
Speciali usati per croce e martire

☩.....ϥⲛⲟⲩⲧ.	PhNOUTi, Dio
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	STAUROS, croce
ⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ.	MARTUROS, martire.

OU e ON son importanti,
Perché leggendo ne troverai tanti.,

ⲑⲥ, ⲑⲩ	.....	ⲑⲉⲟⲥ, ⲑⲉⲟⲩ.
ⲓⲛⲥ	.....	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ.
ⲓⲛⲥ	.....	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲗⲁⲣⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲛⲣ.
ⲕⲉ, ⲕⲛ, ⲕⲥ	..	ⲕⲧⲣⲓⲉ, ⲕⲧⲣⲓⲟⲛ, ⲕⲧⲣⲓⲟⲥ.
ϥⲧ	.....	ϥⲛⲟⲩⲧ.
ⲥⲣ, ⲥⲱⲣ	....	ⲥⲱⲧⲛⲣ.
ⲭⲥ, ⲭⲣⲥ	..	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
ⲙⲉⲧⲭⲣⲥ	..	ⲙⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
ⲛⲛⲁ	.....	ⲛⲛⲉⲧⲙⲁⲁ.
ⲉⲑ, ⲉⲑⲩ	....	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲛⲁⲣ	.....	ⲛⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ.
ⲓⲗⲛⲙ	.....	ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲙ.
ⲁⲁⲁ	.....	ⲁⲁⲧⲓⲁ.

$\overline{\kappa\lambda}$ κεφαλαιο.
 $\overline{\iota\omega\alpha}$, & $\overline{\iota\omega\pi}$, Ιωαννης.
 $\overline{\iota\varsigma\lambda}$ Ισραηλ.
 δ οη, as εεστηριδ.
 δ οη, as οοη, οη εδδ, εδουη.
 ψ φνοη.
 $\eta\epsilon$ στατρος.
 $\epsilon\mu$ εαρτρος.

Uno o due punti son l'interpunzione
 Ma per due punti si ha predilezione.

IL PROBLEMA DI **OY**

Ora se ascolto alcun che il copto legga
 (e voglio che qualcun qui mi corregga)

Ho dei problemi con il suono U.
 Nei due dittonghi AU, EU mi suona V[u].

AU suona A[V], EU suona E[V] - una lettera per il
 suono V non esiste in Copto.

Quanto a OU, spesso i suon sono separati
 Oppure son così ravvicinati

OU = O-U, O(u), Oo,

Che si sente soltanto il suono O.
 Che un breve u segue. **Mai il solo u.**

PARTE II. MORFOLOGIA

GLI ARTICOLI

1. Tutti gli articoli sono prefissi
S'usan davanti al nome e agli infissi

ed hanno pure corso,
innanzi a pronomi e altre parti del discorso.

Articolo definito

PI, P[i], Ph[i] per maschile	𐌱𐌰, 𐌱, or 𐌶.
T[i], Th[i], Ti al femminile	𐌹, 𐌺, 𐌾.

NI, [e]N, NEN per il plurale. **𐌺𐌰, 𐌺, 𐌺𐌺.**

Articolo indefinito

Per questo il genere non vale

OU usi al singolare	𐌺𐌰.
HAN plurale devi usare.	𐌺𐌰𐌺.

2. Esempi d'uso dell'articolo

Se SAJI vuol dire sol "parola"
PISAJI o PSAJI è "la parola"

PI-OURO, o POURO, o PhOURO invece è
Il faraone, o in generale il re.

Nei nomi maschili singolar

P[i] davanti ai prefissi suole star

Così “il suo figlio” è P-EF-ShEeRI, e
EF della terza persona singolar l’infisso è.

Davanti al pronome relativo ET, ETh è pur usato
PET-AF-MENRIT è “colui che ha amato”

Questo viene da MENRIT, amare;
AF è il prefisso terza, singolare

3. Se il nome è femminile singolar
T[i] come TEI per primo deve star.

T-SMEe, la voce; Th-BAKI la città;
e Ti-METhMEI sarà “la verità”.

Anche qui T[i] davanti all’infisso sta:
T-A-BOoKI è “la mia serva” e l’infisso è A.

4. Il determinativo articolo plurale
NI, N[en], NEN, per tutti i generi vale

Per cui l’armata è Ti-METMATOI
E le armate saran NI-METMATOI.

N è sempre davanti al possessivo,
e davanti a ET, ETh, pronome relativo.

come, ad esempio, in: **π-α-ποβι**, m. *my sins*, from **ποβι**, m. *a sin*, and **α**, the infix of the 1st pers. sing. ;
π-εϙ-τεβς, f. *his seals*, from **τεβς** *a seal*, and **εϙ** the inf. of the 3d pers. sing. mas.

e NEN (ma perché stupirsi occorre?)
davanti ai nomi c'è chi lo vuol porre.

πεν υνρι, *the sons*, from **υνρι** *a son* ; **πεν-χιχ**, *the hands*, from **χιχ** *a hand*.

Quanto all'Indefinito OU val per il maschile
Come val per il nome femminile

Un solo termine usano i saggi
Dicon: “una parola” OU SAJI

OU-TEBT è un pesce, che sono due maschili,
Ma s'usa pure per i femminili:

qual son VAKI, da cui OU-VAKI una città
Infine OU SOoNI una sorella tradurrà.

Un dettaglio ortografico nota ben
OU perde O se precede È[en]

Così ÈOUSHAFE che “in un deserto” vuol dire,
In ÈUSHAFE la O fa scomparire

Ed ÈOU-METMETHRE, che “per testimonio” vuol dire
In ÈU-METMETHRE, senza O deve finire.

6. Per ambo i generi il plurale è HAN

E le espressioni seguenti si troveran:

così, ad esempio, trovi: **ຂໍ້ກະທຳ**, m. *accusations*,
from **ກະທຳ** *an accusation* ; **ຂໍ້ກະທຳ**, *abominations*,
m. from **ກະທຳ** *an abomination*, m. ; **ຂໍ້ກະທຳ**, *thorns*,
f. from **ກະທຳ** *a thorn*.

NOMI

7. Non c'è quasi nome copto che non chieda
Un articolo che lo precede.

OU-ROoMI, un uomo; HAN-ShBOo delle favole
PI-RAN il nome, NI-ShhEePI son le nuvole

NUMERO

8. Nella maggior parte dei casi
Un nome plural non lo distingui quasi:

Usa l'articolo singolare o plurale
Come prefisso in generale.

JOoM è libro, PI-JOoM il libro, NI-JOoM plurale.
Ma se l'articolo manca, allora vale

La connessione con l'altre parole.
Cinque esempi darò per chi li vuole

EI è casa, HOF serpente, senza difficoltà.
TOoOU è monte, SEFI spada, VAKI città,

NOMI

SENZA ARTICOLO	CON ARTICOLO INDETERMINATIVO	CON ARTICOLO DETERMINATIVO
Sing. and Plur.	Sing.	Plur.
HI, casa, or case, m.	OT-HI, <i>a house.</i>	PI HI, <i>the house.</i> PI-HI, <i>the houses.</i>
ZOY, serpente, or serpenti, m.	OT-ZOY, <i>a serpent.</i>	PI-ZOY, <i>the serpent.</i> PI-ZOY, <i>the serpents.</i>
TWOY, montagna, or montagne, f.	OT-TWOY, <i>a mountain.</i>	ZAN-TWOY, <i>mountains.</i> PI-TWOY, <i>the mountain.</i> PI-TWOY, <i>the mountains.</i>
CHQI, spada, or spade, f.	OT-CHQI, <i>a sword.</i>	ZAN-CHQI, <i>swords.</i> T-CHQI, <i>the sword.</i> PI-CHQI, <i>the swords.</i>
BAKI, città, or città pl., f.	OT-BAKI, <i>a city.</i>	ZAN-BAKI, <i>cities.</i> O-BAKI, <i>the city.</i> PI-BAKI, <i>the cities.</i>

9. Certe parole fanno eccezione
Ed al plural cambian terminazione.

Talvolta qui ci sono molte opzioni
(Se ci son regole, ci sono eccezioni):

il singolare E fa plurale EU di regola
EI cambia in NOUI; con [e]N c'è da scegliere.

μαρε, a witness ; μαρες, witnesses.

Parole terminanti in ει
change the ει into **ηοτι** ; as, **ερπει, a temple ;**
ερφηοτι, temples.

Parole terminanti in η
change the η into **ες, ηοι, or ωοτι** ; as,
ερηη, a tear ; ερηηοτι, tears ; &c.

EeT e IT cambiano in ATi.
Gli irregolari son qui elencati.

SINGOLARE

αβου, π, mese
 αλου, π, bambino
 απδω, π, giuramento
 ατωϑετϑουτq, ^{incom-}
 ατηη, †, palazzo _{prensibile}
 ατηηx, limite
 αφε, †, capo
 αφωφ, π, gigante
 αχω, π, mago
 αq, carne
 αρο, π, tesoro
 βελλε, cieco
 βεχε, π, salario
 βωκ, π, servo

PLURALE

αβητ.
 αλωουι.
 απδτω.
 ατωϑετϑουτου.
 ατηηου.
 ατηηxου.
 αφηουι.
 αφωφι.
 αχωουι.
 αqουι, & αq.
 αρωρ.
 βελλευ.
 βεχηουι.
 ββαικ.

ἐβλο, πι, sciocco	ἐβλωτ.
Εθωψ, un Etiope	Εθαψ.
επесе, bello	ἐπесωτ.
ελακαρ, πι, afflizione	ελακατ.
ερλн, †, una lacrima	ерлаωτι.
ερφει, πι, un tempio	ерφнотн.
етφω, †, un carico	етφωотн.
εω, πι, & †, un asino	εετ, & ερε.
εψω, †, un porco	εψατ.
εψωτ, πι, un mercante	εψот†.
ἐρε, †, un bue	ερεнот, & εреωт.
нι, πι, una casa	нот, & нн.
θεψе, πι, & †, un vicino	вεψет.
ιаро, φ, un fiume	ιарωт.
юл, φ, un mare	лелллот.
ιωτ, πι, un padre	ιο†.
лел, πι, un luogo	лелл, & лел.
лелоре, πι, un testimonio	лелорет.
лелотро, †, un regno	лелотрωт.
лелрит, πι, un amato	лелрл†.
лелри, un giorno	лелри.
лелит, πι, una via	лелтωтн, & лелит.
пел, grande	пелт.
пелне, buono	пелнет.
пелуе, molto	пелуωт.
отпот, †, un'ora	отпωтн.
отро, πι, un re	отрωт.
пелпелне, buono	пелпелнет, and пелпелпотот.
релелω, πι, & †, ricco	релелол, and релелωт.
релт, un piede	релтот.

բԷԼԻՆԴ, ֆ, <i>a tenth,</i>	բԷԼԷԴ, and բԷԼԻՆԴ.	<i>un decimo</i>
բԷԼԷ, ը, and Դ, <i>free,</i>	բԷԼԷԵ.	<i>libero</i>
բԷՄԽԱ, ը, <i>a musician,</i>	բԷՄԽԱՆԻ.	<i>un musicista</i>
բՕ, ը, <i>a mouth,</i>	բՕՆ.	<i>una bocca</i>
բՕՆԶԻ, <i>evening;</i>	ԱՐՕՆԶԻ.	<i>sera</i>
ՇԱԶԵ, <i>wise,</i>	ՇԱԶԵՆ, մ. ՇԱԶԻ, ֆ.	<i>saggio</i>
ՇԱԶԵ, <i>beautiful,</i>	ՇԱՅՕՆ.	<i>bello</i>
ՇԱԶԻ, ը, <i>a scribe,</i>	ՇՅՕՆԻ, and ՇԱԶԻ.	<i>uno scriba</i>
ՇԻՄ, Դ, <i>a doctrine,</i>	ՇԻՄԱՆԻ.	<i>una dottrina</i>
ՇՈՒՄ, ը, <i>a wall,</i>	ՇԵԹՅԱՆՕՆ, and ՇՈՒՄ.	<i>un muro</i>
ՇՈՒ, ը, <i>a brother,</i>	ՇՈՒՆ.	<i>un fratello</i>
ՇՈՒ, ը, <i>a robber,</i>	ՇՈՒՄԱՆԻ, and ՇՈՒ.	<i>un bandito</i>
ՇՈՒ, ը, <i>the side,</i>	ՇՈՒՄԱՆԻ.	<i>il lato</i>
ՇՅԱԼԻ, Դ, <i>a woman,</i>	ՇՅԱԼԻ.	<i>una donna</i>
ՇԵԶՈՒ, ը, <i>a beast,</i>	ՇԵԶՈՒՄԱՆԻ.	<i>una bestia</i>
ՏՕՕՆԻ, <i>the morning,</i>	ԱՏՕՕՆԻ.	<i>il mattino</i>
ՏՕՄ, <i>a hand,</i>	ՏՕՄՕՆ, and ՏՕՄ.	<i>una mano</i>
ՓԵ, Դ, <i>heaven,</i>	ՓՈՒՆԻ.	<i>cielo</i>
ՄԱԴԵ, ը, <i>a desert,</i>	ՄԱԴԵՆ.	<i>un deserto</i>
ՄԻՄ, ը, <i>a rod,</i>	ՄԻՄԻ.	<i>una verga</i>

ϣελελεο, πι, <i>a stranger,</i>	ϣελελεωνϣ.	<i>uno straniero</i>
ϣπε, πι, <i>a net,</i>	ϣπνοϣ.	<i>una rete</i>
ϣο, <i>a thousand,</i>	απϣο, and ϣο.	<i>un migliaio</i>
ϣτεκο, πι, <i>a prison,</i>	ϣτεκωνϣ.	<i>una prigione</i>
ϣφεηρ, πι, <i>a friend,</i>	ϣφερ, and ϣφερι.	<i>un amico</i>
ϣχε, πι, <i>a locust,</i>	ϣχετ, and ϣχνοϣ.	<i>una locusta</i>
δελλο, πι, <i>an old man,</i>	δελλοι.	<i>un vecchio</i>
δρε, πι, <i>food,</i>	δρνοτι.	<i>cibo</i>
εαλητ, πι, <i>a bird,</i>	εαλατ.	<i>un uccello</i>
εθο, πι, <i>an horse,</i>	εθωρ.	<i>un cavallo</i>
εην, †, <i>a helm,</i>	εηνοϣ.	<i>un elmo (timone?)</i>
εοτιτ, πι, and †, <i>first,</i>	εοτατ.	<i>primo</i>
εωβ, πι, <i>a work,</i>	εβηνοτι.	<i>un lavoro</i>
εω†, πι, <i>tribute,</i>	εο†.	<i>un tributo</i>
καλεοτελ, πι, <i>a camel,</i>	καλεελι, & καλεοτελι.	<i>un cammello</i>
χοι, πι, <i>a ship,</i>	εχνοϣ.	<i>una nave</i>
βαλε, πι, <i>lame,</i>	βαλετ.	<i>zoppo</i>
βαλοχ, †, <i>a foot,</i>	βαλατχ.	<i>un piede</i>
βαχη, <i>maimed,</i>	βαχετ, and χαρετ.	<i>ferito</i>

GENERE DEI NOMI

10. In copto il genere del nome
Maschil o femminil è espresso. Come?

(i) anzitutto lo rivela il genere
di prefissi, suffissi, o dell'articolo,

che stan con lui, (ii) o perché concordano
con lui il verbo, o altre parole che lo circondano

quindi saran maschili PI-EeRP, il vino o Ti-VAKI, la città
EF-OSh, molto, TEeR-F, tutto; ma femminil sarà

ES-OSh, molta; TEeR-S, tutta. E in frasi intere:
BEeThANIA NAS-KhENT PE, che come puoi vedere

è “Betania era vicina” femminile
OUOS OUAI AFHEI, “E uno cadde”, maschile

OUOH AS-ShOoPI (È)NJE OU-NIShTi (È)NHOTi
È[N]JEN Ti-EKKLEeSIA TEeRS, e come noti

“e grande paura venne sull’intera chiesa”
“grande paura” al femminil va intesa.

as, πι-ηρη, *the wine*, m.; †-βακι, *the city*, f.;
εφ-ου, *much*, m.; ες-ου, *much*, f.; τηρ-φ, *all*, m.;
τηρ-ς, *all*, f.; &c. Βηθανια πας-θεντ πε, *Beth-*
any was near, f.; οτορ, οται λεγει, *And one fell*,
m.; οτορ, λε-ωπι ηχε οτ-πιω† ηρο† εχεν
†-εκκλησιε τηρς, *And great fear (f.) came upon all*
the Church—Acts v. 2.

CASI

11. Or gli antichi grammatici pare
Che il nome a una perpendicolare

Paragonassero, da cui rette “cadevano”
Con diverse inclinazioni , ed ebbero

Da “cadute”, o casi o PTOSI
I nomi che lor dieder gli studiosi.

πτωσεις

In copto non hai casi come i nostri suffissi:
basta la vicinanza, oppure hai dei prefissi.

Ma se le particelle sono quasi
Considerate come segno dei casi

Allor Nominativo [e]NJE, [E]M o [E]N
Mentre al Genitivo [E]NTE, [E]M o [E]N

L'Accusativo è diverso perché
Trovì [E]M, [E]N o anche E

Mentre al Vocativo troverò
[E]M, [E]N, o anche Oo

E all'Ablativo, maggior determinazione
Hai con [E]M o [E]N, o una preposizione.

(E)NJE PI-SAJI è il *nominativo*
Di "parola" e (E)NTE PI-SAJI il *genitivo*

(E)MPI SAJI è *dativo e accusativo*
Ed *ablativo*; OoPI-SAJI il *vocativo*.

(Paragonata con altre lingue:)

Nom.	הַכֶּּה נִי-כַּחֲזִי, דְּבַר	λογ-ος,	verb-um,	la parola
Gen.	הַכֶּּה נִי-כַּחֲזִי, לְדְבַר	λογ-ου,	verb-i,	della parola
Dat.	אֶל־נִי-כַּחֲזִי, לְדְבַר	λογ-οι,	verb-o,	alla parola
Accu.	אֶל־נִי-כַּחֲזִי, דְּבַר	λογ-ον,	verb-um,	la parola
Voc.	וְנִי כַּחֲזִי, דְּבַר	λογ-ε,	verb-um,	O la parola!
Abl.	אֶל־נִי-כַּחֲזִי, בְּדְבַר or מִן		verb-o,	dalla parola

12. Si sappia che (E)M, (E)N in tutti (?) i casi
Dei prefissi forman spesso le basi.

(Evidentemente anche al vocativo?)

NOMINATIVO

13. Segni son di questo caso (E)NJE, (E)M, (E)N.
Quando l'agente segue il verbo allor è ben

La preposizione (E)NJE prefiggergli
E così lo si sottolinea.

Ma se l'agente il verbo precede
(E)NJE scompare o qualche volta cede

La via a (E)N ed (E)M, che son comuni
A tutti i casi. Or vedi esempi alcuni:

αυ-ορ,ι ερα-τοτ. ηχε μι-οτρωοτ ητε π-καρ,ι,
I re della terra si sono posti [Salmi, ii.2]

εβολουιτεπ ο μετρεστωτεη ητε-πι-οται σεπλ-γγωπι
η-θληηι ηχε μι-ληηω,
Dall'obbedienza di uno, molti saranno giustificati [Rom.v.19]

αυ,ι δε ηχε Υαριλ †-Υαγαλινη,
Ma venne Maria Maddalena [Giovanni, XX.18]

GENITIVO

14. A parte (E)N e (E)M, le particelle solite
Spesso (E)NTE al nome prefiggesi.

ἑστία ἡντε-ἡι-ἰουδαίου,

Una festa dei Giudei [Giovanni, v.1]

οὗ-ῥακι ἡντε-τ Σαμαρειῶ.

Una città della Samaria [Giovanni , iv.4]

φωτῶν ἡντε π εκ-ῥ.ο.

La luce della tua faccia

Con prefissi (E)N, (E)M

οὗ-ῥωμαι ἡν-ενοϋ,

Un uomo di sangue

τ-σαν ἁ-Πετρος,

La voce di Pietro

π-ῥηρι ἁ-Φι,

Il figlio di Dio (si noti l'abbreviazione PhTi)

Ma al singolar talor si troverà
Prefissa la particella PhA o ThA

E NA al plurale genitivo:
ecco qualche esempio esplicativo.

πεχε ιη̅ς ἡ-Σιμων Πητρος κε Σιμων φα-Ιωαννης,
Gesù disse a Simon Pietro, Simone di Giovanni &c [
[Giovanni xxi,15

φα. πο̅ς πε πι-ο̅τχαι,
Del Signore è la salvezza [Salmi, iii.8]

τ-α-μετοτρο θα παι-κοσμος δη τε,
Il mio regno non è di questo mondo [iovanni, XVII.36]

ἄποκ πα-π-σπερεια ἡ-αβρααμ,
Noi siamo del seme di Abramo [Giovanni, viii.33]

παι-σαχι πα-ο̅τ-ρωει δη πε,
Queste parole non sono di un uomo [Giovanni, x.21]

Quando al genitivo due nomi abbiamo
Solo al primo il segnacaso preponiamo

πι-σαρχ ἡ̅τεπι ρεεζετ πεεε
πι-βωκ πεεε πι-κοτχι πεεε πι-πικυ̅†, *The flesh of
the free and of servants, and of the small and great*
—Rev. xix. 18. ε̅π-ρωει ἡ̅-Κυπριος πεεε πι-
Κυριππεος, *Men of Cyprus and of Cyrenne*—Acts
xi. 20.

Ma neanche qui le eccezioni mancano
E a entrambi i nomi i segni si premettono.

come, ad esempio, in: ἁ-πι αγγελος πτε-†-
ἐκκλησιᾶ ἡ̅τε-Περταμος, *To the Angel of the
Church of Pergamos*—Rev. ii. 12. π-χαι ἡ̅τε-
τχρεας ἡ̅-επερ, *The blackness of eternal darkness*
—Jude 13; &c.

IL DATIVO

15. Il caso dativo, (E)M, (E)N, avere suol,
e talvolta E(N) – che prefissi vuol.

come, ad esempio: **πεχας ἡ-σιμων, He said**
to Simon; εἰς τὸν ἱσραηλ, He hath given his
hand (help) to Israel, &c.; εἰς τὴν οἰκίαν τῆς
μαριαμ, He came to the house of Mary—Acts xii. 12; &c.

L'ACCUSATIVO

16. Ha i segni che precedono il dativo (ma in più c'è
per l'accusativo anche il prefisso E)

come in: **εἰς τὸν ἰσχυρὸν, He hath cast down**
the strong—Luke i. 52; παρὰ τὴν ἐμπιστοσύνην, We
have received confidence; ἐκ τῆς ἐνότητος, To keep the
unity—Ephes. iv. 3; ἔλατρε μοι, Shew me a stater—Luke
xx. 24; εἰς τὸν νυμφέον, He called the bride-
groom—John ii. 9; εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, He
saw the glory of God—Acts vii, 55.

IL VOCATIVO

17. Talvolta, come pur (E)M, (E)N, ti dirò adesso
Trovi: **ὁ-ἄνθρωπε, O uomo!,** ma non spesso

L'ABLATIVO

18 Metti E(M) , E(N) , (E)N in prima posizione
E talvolta ci son preposizioni

19. Queste sono assai variate
Ma pel momento non saranno elencate

(vedi pag. 112)

QUANDO NON CI SONO SEGNI DEI CASI

20. Senza altri segni parole troverai
E dal contesto i casi dedurrai.

CAPITOLO III

DEGLI AGGETTIVI

21 Numero e genere degli aggettivi
Che si accompagnano con sostantivi

Son da articoli , prefissi e **suffissi** indicati
Che al nome, all'aggettivo o a entrambi son legati:

come, p.es. in **ⲡⲓ-ⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ**, *bad*, m. ; **ⲡⲓ-ⲡⲓⲱⲧⲧ**, *great*, m. ;
ⲧ-ⲡⲓⲱⲧⲧ, *great*, f. ; **ⲡⲓ-ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ ⲱⲁⲓⲧ**,
The Good Shepherd hath given &c.—John x. 11.
ⲧ-ⲥⲃⲱ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ-ⲥ, *good doctrine*, f. &c.

22. Col nome o l'aggettivo l'articolo è unito:
o a entrambi, oppur, primo che arriva, primo servito.

23. Del plural degli aggettivi la formazione
Talvolta chiede una terminazione:

OU, U, e Ti dall'elenco s'intuisce
Son la scelta che il copto preferisce

Singular.		Plural.	
ΑΤΥΘΕΤΘΟΤΩ, <i>incompre-</i>	hensible.	ΑΤΥΘΕΤΘΟΤΩ	<i>incomprendibile.</i>
βελλε, <i>blind,</i>		βελλετ.	<i>cieco</i>
ἐβω, <i>dumb,</i>		ἐβωοτ.	<i>stupido</i>
ἐπεσε, <i>beautiful,</i>		ἐπεσωοτ.	<i>bello</i>
ααεπριτ, <i>beloved,</i>		ααεπρα†.	<i>amato</i>
παπε, <i>good,</i>		παπετ.	<i>buono</i>
παυε, <i>much, many,</i>		παυωοτ.	<i>molto, molti</i>
ρεαρε, <i>free,</i>		ρεαρετ.	<i>libero</i>
σαβε, <i>wise,</i>		σαβετ, & σαβη ι.	<i>saggio</i>
σαιε, <i>fair,</i>		σαιωοτ.	<i>biondo, gentile</i>
θδε, <i>the last,</i>		θδετ.	<i>l'ultimo</i>
ροτιτ, <i>the first,</i>		ροτα†.	<i>il primo</i>
χαπη, <i>soft,</i>		χαπετ.	<i>soffice</i>
σαλε, <i>lame,</i>		σαλετ.	<i>zoppo</i>
σαχη, <i>maimed,</i>		σαχετ.	<i>ferito</i>

COMPARAZIONE DEGLI AGGETTIVI - SUPERLATIVI

24. Con E(N)HOTE (sopra, più che) fai il **comparativo**
 O con (E)N, posto dopo il positivo

οτ-πιω† πε φ† ἐροτε πεπ-ρητ, *Great is God
 than (or greater than) our heart—1 John iii. 20;*
 ραπ-πιω† ἐ-παι εκε-πατ, *Great things (greater)
 than these thou shalt see—John i. 51.*

Talvolta [E]NHOTE vuole il comparativo
 con [E]N subito prima del termin successivo.

come, p.es. in: †-αετσοχ ητε φ† εσ-οι η-σαβε ἐροτε
 ἐ-πι-ρωαι, *The foolishness of God is wise more
 than (or wiser than) men—1 Cor. i. 25.*

Talvolta (E)NHOOU il comparativo
Vuol che sia appeso al grado positivo.

come, ad esempio, in: †-λετλεερε, ἢτε
φ† ου-πιω† τε ἡγοο, *The witness of God is
greater (or more great)*—1 John v. 9.

Ma talor parola non c'è nel testo,
e il comparativo tel dice il contesto.

Esempio: πλε γαρ νε πι-πιω†, *For which
is great (greater), he that sitteth &c.* Luke xxii. 27.

25. Talvolta il **superlativo** vuol
Che tosto 'l segua la parola ÈBOL

O anche ÈBOLOUTE, o È . Ed è buon costruito
Che segua il positivo TEeR, o OUON NIBEN, **"tutto"**.

ἐοικότεν ἅπασιν ἐβόλοντε πι-χρων τηρο, *Which
truly is little than (least of) all seeds*—Matt. xiii. 32 ;
ἀποκ γαρ νε πι-κοτεν ἐβόλ οττε πι-ἀποστολος
τηρο, *For I am little than (least of) all the Apo-
stles*—1 Cor. xv. 9.

Talvolta il Positivo è seguito da ÈMASHOo cioè moltissimo,
che anche ripetuto va benissimo

ἀταψυχῇ ὑπορτερ ἐλεδω,
My soul is troubled exceedingly—Ps. vi. 3.
Ripetizione: ἐλεδω ἐλεδω.
Altra ripetizione: ἡγοο
οτορ, ἡγοτο ἡγοτο πατ-ερωφηνι,
And they were exceedingly astonished—Mark vii. 37.

CAPITOLO IV – PRONOMI

26. PRONOMI PERSONALI

ANOK pronome di prima persona

Ugual al femminile, ma ANON plurale suona

(E)NThOK, (E)NthO, (E)NThOoTEN poi

Significan “tu” maschile, femminile e “voi.”

(E)NthOF, (E)NthOS, (E)NthOoOU, gran finale

Son la terza maschil, femminile e plurale.

Mac.	Singular.	Fem.	Plural. Mac. and Fem.
ἄνοκ, <i>I.</i>			ἄνοη, <i>we.</i>
ἡεοκ, <i>thou, m.</i>		ἡεο, <i>thou, f.</i>	ἡεωτεη, <i>ye.</i>
ἡεοη, <i>he.</i>		ἡεοε, <i>she.</i>	ἡεωοε, <i>they.</i>

27 DECLINAZIONE DELLA PRIMA PERSONA

Nominativo in prima riga, e perché non ti confonda

I casi obliqui li metto in seconda

Singular.	Plural.
ἄνοκ, <i>I.</i>	ἄνοη, <i>we.</i>
ηηη, <i>to me.</i>	ηηη, <i>to us.</i>

28. DECLINAZIONE DELLA SECONDA PERSONA

Singular.	
Masc.	Fem.
ἤτοκ, <i>thou, m.</i>	ἤθο, <i>thou, f.</i>
ἡκε, <i>to thee, m.</i>	ἡε, <i>to thee, f.</i>
Plural. Masc. and Fem.	
ἡωτεν, <i>ye, or you.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \epsilon\tau\epsilon\eta\theta\eta\kappa\omicron\tau, \\ \eta\tau\epsilon\eta\theta\eta\kappa\omicron\tau, \\ \tau\epsilon\eta\theta\eta\kappa\omicron\tau, \\ \theta\eta\kappa\omicron\tau, \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{you, or} \\ \text{to you.} \end{array}$
ἡωτεν, <i>to you.</i>	

Al singolare si vede che
Il caso obliquo è NAK, NE

Mentre al plural c'è un ET o T[i] prefisso
E ovunque [E]NThEeNOU come suffisso.

Ma in tal caso al plurale abbi la nozione
Che **tra nominativo e obliqui non c'è distinzione**

29. DECLINAZIONE DELLA TERZA PERSONA

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Masc. and Fem.
ἤτος, <i>he.</i>	ἤθος, <i>she.</i>	ἡωός, <i>they, them.</i>
ἡας, <i>to him.</i>	ἡας, <i>to her.</i>	ἡωός, <i>to them.</i>

Anche **τη, ετη, he, she, that, &c.**

Qui sempre hai [E]NTh per primo al primo caso
Ed N [en] invece in ogni altro caso.

Quanto a Tee, ETTEe, ne parleremo

Quando a suo tempo li incontreremo.

30. PRONOMI POSSESSIVI

Per fare bene il pronome possessivo
Prendi ad esempio il personale al dativo,

La forma del dativo, come si è visto, vale per qualunque caso obliquo.

N [enne] inicial [E]NT diviene
E dal personal un possessivo si ottiene.

Personal.	Possessivè.
μηι, <i>to me</i>	ἡμηι, <i>mine</i> , m.
ηδκ, <i>to thee</i> , m.	ἡτηδκ, <i>thine</i> , m.
ηδγ, <i>to him</i>	ἡτηδγ, <i>his</i> .
ηδπ, <i>to us</i>	ἡτηδπ, <i>ours</i> , m.
ηωτεπ, <i>to you</i>	ἡτηωτεπ, <i>yours</i> , m.
ηωοτ, <i>to them</i>	ἡτηωοτ, <i>theirs</i> , m.

31. PRIMA PERSONA

Se i possessivi tu declinerai
PhOoI, ThOoI pure troverai

Ed al plurale NOUI che vuol dir miei.
Per l'altre persone noterei

Che I finale è in prima persona
-KAPPA finale sempre in seconda persona,

e FEI e SIMA , in terza, maschio e femmina,
come dovrebbe esser già nostra abitudine.

		Singular.	
	Masc.		Fem.
31.	ἡΤΗΙ,	{ <i>mine,</i> or <i>my, m.</i>	ΘΩΙ, <i>mine, or my, f.</i>
	ΦΩΙ,		
		Plural.	
		Masc. and Fem.	
		ΠΟΤΙ, <i>mine, or my.</i>	

THE SECOND PERSON.

		Singular.	Plural.
		Masc. Fem.	Masc. and Fem.
32.	ΠΩΚ, ΤΩΚ,	<i>thine, or thy.</i>	ΠΟΥΚ, <i>thine, or thy.</i>

The SECOND PERSON.

		Singular.	
		Masc.	Fem.
33.	ἡΤΑΚ,	{ <i>thine,</i> or <i>thy, m.</i>	ΘΩΚ, <i>thine, or thy, f.</i>
	ΦΩΚ,		
		Plural.	
		Masc. and Fem.	
		ΠΟΥΚ, <i>thine, or thy.</i>	

The THIRD PERSON.

		Singular.		
		Masc.		Fem.
34.	ἡΤΑϞ, & ἡΤΗΙϞ,	} <i>his.</i>		ἡΤΑΣ, & ἡΤΗΙς, <i>hers, or her,</i>
	ΦΩϞ,			
	ΠΩϞ,			
		Plural.		
		Masc.		Fem.
	ΠΟΥϞ,	} <i>his.</i>		ΠΟΥς, <i>hers, or her.</i>
	ἐτεΠΟΥϞ,			

THE FIRST PERSON.

Singular.		Plural.
Masc.	Fem.	Masc. and Fem.
35. φων, θων,		ἡταν, ποτη,
ours, or our.		ours, or our.

THE SECOND PERSON.

Singular.		Plural.
Masc. and Fem.		Masc. and Fem.
36. ἡτωτεν,	} yours, or your.	ποττεν, yours, or yours,
φωτεν,		

THE THIRD PERSON.

Singular.		Plural.	
Masc. and Fem.		Masc. and Fem.	
37. ἡτωου,	} <i>theirs,</i> or <i>their.</i>	ποτου,	} <i>theirs,</i> or <i>their.</i>
ετεἡτωου,		πνετεποτου,	

DIMOSTRATIVI E RELATIVI

38. Son i Dimostrativi e i Relativi
(pronomi) spesso prefissi ai possessivi

ετεφωι, *mine* ;
 πετεφωκ, φνετεφωκ, *thy, m.* ;
 †ετεθωκ, θνετεθωκ, *thy, f.*
 Plu. ετεποτκ, *thy.*
 Sing. πετεἡταϗ, *his.* Plu. πνετεποτου, *their, &c.*

PRONOMI DEFINITI

Per il Tattam pronomi **definiti** s'intendono
 Quei che **determinativi** in italian si chiamano.

DEFINITIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc. and Fem.	
39. $\phi\Delta\iota$, $\theta\Delta\iota$,		$\pi\Delta\iota$,	} <i>hi, hæ, &c.</i> <i>these, or those.</i>
$\phi\eta$, $\theta\eta$,	} <i>hic, hæc, &c.</i> <i>this, or that.</i>	$\pi\eta$,	
$\pi\Delta\iota$, $\tau\Delta\iota$,		$\pi\iota$,	
$\pi\iota$,			

40. Si usan talvolta i pronomi seguenti

Ad indicar il genitivo sufficienti

Ed altri ad indicar del relativo

Pronome il caso genitivo.

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc. and Fem.	
$\phi\Delta$,	$\theta\Delta$,	$\pi\Delta$,	} <i>di questi</i> <i>o di quelli, etc.</i>

E chiunque “di questo/quello” riuscirà

A ricordare i genitivi PhA, ThA, NA.

41. Spesso prende i pronomi relativi

(E)MMAU, o [E]NTEMMAU, e i determinativi

Singular.		Plural.	
Masc.	Fem.	Masc. and Fem.	
$\phi\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\upsilon$	$\theta\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\upsilon$	$\pi\eta\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\upsilon$,	} <i>they, these,</i> <i>or those.</i>
or	or	or	
$\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\upsilon$	$\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\upsilon$	$\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\upsilon$.	

42. Altri Determinativi o definiti

In lingua copta sono spesso uditi:

come ,
οὐδὲ, *uno* ;
παρ, *lo stesso* ;
πάντες, e ὅλως πάντες, *tutti* ;
οὗτος, *qualcuno* ;
κεῖνος, *un altro* ;
ἄλλος, *qualsiasi* ; *alcuno* (generalmente in senso negativo)
ἄλλος, *altro* ; ed altri ancora.

PRONOMI RELATIVI

43. Come sovente in lingue assai varie
(Come per noi **chi, che, quale**) è invariabile

Il relativo E, ET, ETH, E[N]TE per “chi” e “quale”
E val per i due generi, al singolare e al plurale.

Quanto a ET si ricordi, per leggerlo
Che se’l segue vocale senza accento, la E accentuasi.

44. Di rado son soli i pronomi relativi
S’attaccano agli articoli e ai determinativi.

Esempi:

Singular.		
Masc.	Fem.	
ΦΔΙ ΕΤΕ,	ΘΔΙΕ,	} <i>this, or that which;</i> <i>hic qui, or qui.</i>
ΦΗ ΕΤ, or ΕΘ,	ΘΗΕ,	
ΦΗ ΕΤΕ,	ΘΗ ΕΤ, or ΕΘ,	
ΠΕΤ, ΠΕΘ, or ΠΕΤ Ε,	ΘΗ ΕΤΕ,	
ΕΤΕΦΗ,	ΕΤΕΘΗ	
Plural.		
Masc. and Fem.		
ΠΔΙ Ε, ΠΔΙ ΕΤ, ΠΔΙ ΕΤΕ,		} <i>these, or those which;</i> <i>hi qui, or qui.</i>
ΠΕΤ, ΠΕΤ Ε,		
ΠΗΕ, ΠΗ ΕΤ, or ΕΘ,		
ΠΗ ΕΤΕ,		
ΠΙΕΤ.		

E come pronomi relativi gli articoli
Anche da soli, spesso s’usano.

Singular.		
Masc.	Fem.	
ΠΙ, ΟΥ,	Τ, †, ΟΥ,	<i>who, which.</i>
Plural.		
Masc. and Fem.		
ΠΙ, ΖΔΠ,		<i>who, which.</i>

PRONOMI INTERROGATIVI

45. Anche gli interrogativi PIM, ASh, OU, *chi, qual, che cosa?*, non variano più.

46. Ma AKhO, *che cosa?* ama sovente Prender suffissi nel modo seguente:

Singular.		
Masc.	Fem.	
Αὐτοῦ-κ,	Αὐτοῦ-τι,	<i>what to you?</i>
Αὐτοῦ-ς,	Αὐτοῦ-ς,	<i>what to him, or her?</i>
Plural.		
Masc. and Fem.		
Αὐτοῦ-ν,		<i>what to us?</i>
Αὐτοῦ-τεν,	}	<i>what to you?</i>
Αὐτῶ-τεν,		

PRONOMI RECIPROCI

47. Talvolta per esprimere il senso reciproco I personali o possessivi pronomi s'usano

Esempi: **ἑαυτοῦ Φῶς**, Dio stesso.

E con pronomi prefissi e suffissi. come:

παρ᾽ ἑαυτοῦ, *save thyself*;

ἐφ' ἑαυτοῦ, *concerning himself*;

ἐγὼ ἑαυτὸν ποιοῦντι,

I have made myself a servant to all—1 Cor. ix. 19.

Quanto a "l'un l'altro" **ἑαυτοῦ** con prefissi capita

I quali più o meno si equivalgono.

ἑαυτοῦ, *noi l'un l'altro* ;

ἐαυτοῦ, *voi l'un l'altro* ;

οὐαυτοῦ, *essi l'un l'altro*.

48. (E)MMIN, (E)MMOI, *per conto mio, io stesso*
 (per l'altre persone è lo stesso)

Prendon suffissi nella maniera
 Di cui darò una serie quasi intera.

Singular.		
Masc.	Fem.	
ἑαυτῶν ἑαυτοῦ-Ι,		<i>io stesso</i>
ἑαυτῶν ἑαυτοῦ-Ν,	ἑαυτῶν ἑαυτοῦ,	<i>tu stesso</i>
ἑαυτῶν ἑαυτοῦ-Υ,	ἑαυτῶν ἑαυτοῦ-Ο,	} <i>egli stesso, essa stessa</i>
Plural.		
Masc. and Fem.		
ἑαυτῶν ἑαυτοῦ-Ν,		<i>noi stessi</i>
ἑαυτῶν ἑαυτῶν-ΤΕΝ,		<i>voi stessi</i>
ἑαυτῶν ἑαυτῶν-ΟΝ,		<i>essi stessi</i>

49. Ci son oltre ai citati pronomi personali
 Particelle con suffissi pronominali,

E con preposizioni che li precedono.
 Come pronomi personali quindi s'usano.

JO, testa; HRA, faccia; RO, bocca; KhEeT collo citerò
 Insieme a TOT, mano, e alla particella (E)MMO

χω, *la testa,*
 ερ&, *la faccia,*
 πο, *la bocca,*
 ρητ, *il collo,*
 τοτ, *la mano,*
 ἑἑἑἑἑἑ, *(particella)*

Preposizioni e suffissi son a lor attaccati
 E nella tavola che segue li ho indicati:

non ho grandi pretese
 ma non guasta saper un po' d'inglese.

ⲭⲱ, the Head.

ⲉ-ⲭⲱ-ⲓ, *in me, or my head, &c.*
 ⲉ-ⲭⲱ-ⲕ, *in thee, &c. m.*
 ⲉ-ⲭⲱ, *in thee, &c. f.*
 ⲉ-ⲭⲱ-ϥ, } *in him, &c.*
 ⲉ-ⲭⲱ-ⲕⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ, }
 her, &c.
 } *in them, &c.*

ⲉⲣⲁ, the Face.

ⲉ-ⲉⲣⲁ-ⲓ, } *to me, or*
 ⲓⲁ-ⲉⲣⲁ-ⲓ, } *to my face, &c.*
 ⲉ-ⲉⲣⲁ-ⲕ, } *to thee, &c. m.*
 ⲓⲁ-ⲉⲣⲁ-ⲕ, }
 ⲉ-ⲉⲣⲁ-ϥ, } *to him, &c.*
 ⲉ-ⲉⲣⲁ-ϥ, } *to her, &c.*
 ⲓⲁ-ⲉⲣⲁ-ⲉⲡ, } *to us, &c.*
 ⲓⲁ-ⲉⲣⲁ-ⲉ, } *to them, &c.*

ⲡⲟ, the Mouth.

ⲉ-ⲡⲟ-ⲓ, } *to me, or*
 ⲉⲁ-ⲡⲟ-ⲓ, } *to my mouth.*
 ⲉ-ⲡⲟ-ⲕ, } *to thee, m.*
 ⲉ-ⲡⲟ, } *to thee, f.*
 ⲉⲁ-ⲡⲟ, }
 ⲉ-ⲡⲟ-ϥ, } *to him.*
 ⲉⲁ-ⲡⲟ-ϥ, }
 ⲉ-ⲡⲟ-ϥ, } *to her.*
 ⲉ-ⲡⲟ-ⲓ, } *to us.*
 ⲉ-ⲡⲱ-ⲧⲉⲡ, } *to you.*
 ⲉ-ⲡⲱ-ⲟⲩ, } *to them.*

SAHIDIC.

ⲉ-ⲭⲱ-ⲓ, *in me, or my head.*
 ⲉ-ⲭⲱ-ⲕ, *in thee, m.*
 ⲉⲓⲧⲱ-ϥ, *in him, &c.*

ⲉ-ⲉⲣⲁ-ⲓ, *to me, &c.*
 ⲉ-ⲉⲣⲁ-ⲕ, *to thee, m. &c.*
 ⲉ-ⲉⲣⲁ-ⲉ, *in them.*

ⲉ-ⲡⲟ-ⲓ, *to me.*
 ⲉ-ⲡⲟ-ⲕ, *to thee, &c.*
 ⲉ-ⲡⲱ-ⲧⲉⲡ, *to you.*
 ⲉ-ⲡⲟ-ⲟⲩ, and ⲉⲣⲁ-ⲉ, *to them.*

BASHMURIC.

ⲉⲗⲁ-ⲧⲉⲡ, *to you.*
 ⲉⲗⲁ-ⲉ, and ⲉⲣⲁ-ⲉ, *to them.*

ḌHT, the Neck.

in me, &c.
in thee, m.
thee, f.
in him.
in her.
in us.
in them.

ṬṬ, the Hand.

to me, or to my hand.
to thee, m.
} to him.
ṬṬ-Ḍ, to her.
ṬṬ-Ṭ-Ḍ to us.
} to them.

ḌḌḌ.

ḌḌḌ-Ḍ, me, or to me, &c.
ḌḌḌ-Ḍ, thee, m. to thee, &c.
ḌḌḌ, thee, f. &c.
ḌḌḌ-Ḍ, him, &c.
ḌḌḌ-Ḍ, her, &c.
ḌḌḌ-Ḍ, us, to us, &c.
ḌḌḌ-Ṭ-Ḍ, ye, to you, &c.
ḌḌḌ-Ṭ-Ḍ, them, &c.

SAHIDIC.

Ḍ-ḌHT, in me,
Ḍ-ḌHT-Ḍ, in thee, m.
Ḍ-ḌHT-Ḍ, in thee, f. &c.
Ḍ-ḌHT Ḍ, in us.
Ḍ-ḌHT-ṬHTḌ, in you.
Ḍ-ḌHT-ṬḌ, in them.

ḌḌḌ-Ḍ, me, to me, &c.
ḌḌḌ-Ḍ, thee, m. &c.
ḌḌḌ, thee, f. &c.
ḌḌḌ-Ḍ, we, &c.
ḌḌḌ-ṬHT, ye, &c.
ḌḌḌ-ṬHT, them, &c.

BASHMURIC.

Ḍ-Ḍ-Ḍ, to me.
Ḍ-Ḍ-Ṭ-Ḍ, to you.
Ḍ-Ḍ-Ḍ, } to him.
Ḍ-Ḍ-Ḍ-Ḍ, } to him.
Ḍ-Ḍ-Ḍ, to them.

BASHMURIC.

ḌḌḌ-Ḍ, him.
ḌḌḌ-Ḍ, to them.
ḌḌḌ-Ṭ-Ḍ, ye.

La parte inferior delle due pagine
L'ho lasciata al dialetto Sahidico

Visto che c'era. E fu sempre detto
Che non guasta osservar qualche dialetto.

50. Le inglesi preposizioni
Non han le stesse significazioni

Di quelle Copte, che sfumano il lor senso
E perdon la lor forza in compenso.

Mi limiterò a citare qui
ÈJOF, lui; KhAROI, a me; e in me ÈJOoÌ

KhARO , te, ti femminile;
KhUROF contro lui, maschile.

PRONOMI INFISSI E SUFFISSI

51. Questi sono aggiunti tali e quali
Per i possessivi e i personali.

S'usan spesso, e or dirò come:
Gl'infissi vanno tra l'articolo e il nome

E in luogo dei pronomi possessivi
Sono usati. Le lor forme trovi quivi :

.

Son A, mio; EK, tuo, per pronome maschile;
E, OU, per il femminile

EF di lui, ES di lei, EN, nostro, ETEN vostro,
OU loro. Come siano usati ora vi mostro.

Ho citato le parti finali

P[i], T[i], N[enne] sono le iniziali

GLI INFISSI

Singular.		Plural.
With Masc. Art. Sing.	With Fem. Art. Sing.	With Masc. and Fem. Art. Plur.
Π-Δ,	Τ-Δ,	Π-Δ, <i>my</i> .
Π-ΕΚ,	Τ-ΕΚ,	Π-ΕΚ, <i>thy, m.</i>
Π-Ε,	Τ-Ε,	Π-Ε, <i>thy, f.</i>
Π-ΕϞ,	Τ-ΕϞ,	Π-ΕϞ, <i>his</i> .
Π-ΕC,	Τ-ΕC,	Π-ΕC, <i>her</i> .
Π-ΕΠ,	Τ-ΕΠ,	Π-ΕΠ, <i>our</i> .
Π-ΕΤΕΠ,	Τ-ΕΤΕΠ,	Π-ΕΤΕΠ, <i>your</i> .
Π-ΟΥ,	Τ-ΟΥ,	Π-ΟΥ, <i>their</i> .

OU per E al femminil vien usato
Ma è un modo alquanto inusitato.

52. Son i **suffissi** usati con i nomi.
Spesso son l'ultime lettere dei pronomi.

53. I SUFFISSI

Singular.	Plural.
Ι, or Τ, <i>me, or my</i> .	Π, or ΕΠ, <i>us, or our</i> .
Κ, <i>thee, or thy, m.</i>	ΕΠ, or ΤΕΠ, <i>ye, or you</i> .
†, Ε, or Ι, <i>thee, or thy, f.</i>	ΟΥ, <i>they, or their</i> ; or ΕΥ, or
Ϟ, <i>him, or his</i> ,	ΔΥ, if the word end in
С, <i>she, or her</i> .	Ε, or Δ.

Poche parole segon precise regole,
cambiano forma o aggiungono lettere:

Aggiungono lettere:

ἵςα, after ; ἵςω-κ, after thee ; ἵςω-ς, after him.

Allungamento ε in η :

**οὔε, against,
οὔη-τ, against me ; οὔη-κ, against thee ;
οὔη-ς, against him.**

Allungamento ε in η con aggiunta di τ, prima del suffisso:

εὐήτ, of me ; εὐήτ-ς, εὐήτ-ς, of her, &c.

**Assunzione di pronome personale (ma con caduta della
prima lettera davanti a consonante**

μεε-η, with me ; μεε-ς, with him ; μεε-η, with us, &c.

Caduta della ε davanti ai suffissi.

**πετερ-η, my will ; πετερ-ς, thy will ;
πετερ-ς, his will, &c.**

Canbiamento di ε in οτ

**ἀτρε, without,
ἀτρε-ι, without me ; ἀτρε-κ, without thee,**

Suffissi della parola ρητ, il cuore.

ρη-ι, my heart ; ρη-κ, thy heart, &c.

54. Se una parola finisce in E o O

Pria del suffisso in seconda o terza plural l'allungherò

**Esempi: ὕμελλο, a stranger ; ὕμελλω-οι, their strangers ;
πῦρε, nets ; πῦρη-οι, their nets.**

55. NOMI CON PRONOMI INFISSI E SUFFISSI (UN ESEMPIO)

Cominciamo dunque con gli infissi,
e poi continuerem con i suffissi.

Il metodo un po' meglio comprediamo
Se per esempio a "figlio" lo applichiamo.

уни, a Son, m. with the Articles and Infixes.

Singular.	Plural.
Art. and Infixes to a Noun Masc.	Art. and Infixes to a Noun Fem.
па-уни, my son.	па-уни, my sons.
пек-уни, thy son, m.	пек-уни, thy sons, m.
пе-уни, thy son, f.	пе-уни, thy sons, f.
печ-уни, his son.	печ-уни, his sons.
пес уни, her son.	пес-уни, her sons,
пеп-уни, our son.	пеп-уни, our sons.
петеп-уни, your son.	петеп-уни, your sons.
пот-уни, their son.	пот-уни, their sons.

E certamente neppure nuoce,
se l'applichiamo a SMEe, ch'è la voce

саян, a Voice, f. with the Infixes.

Singular.	Plural.
Art. and Infixes to a Noun Fem.	Art. and Infixes to a Noun Fem.
та-саян, my voice.	па-саян, my voice.
тек-саян, thy voice, m.	пек-саян, thy voices, m.
те-саян, thy voice, f.	пе-саян, thy voices, f.
теч-саян, his voice.	печ-саян, his voices.
тес-саян, her voice.	пес-саян, her voices.
теп-саян, our voice.	пеп-саян, our voices.
тетеп саян, your voice.	петеп-саян, your voices.
тот-саян, their voice.	пот саян, their voices.

56 Dunque gli infissi son sempre tal e qual,
maschili, femminili, singolari e plural.

57. Son differenti gli esempi che seguono
Perché non han determinato articolo:

χω, a head.	βιρ, a basket.
χω-ι, my head.	βιρ-ι, my basket.
χω-κ, thy head, m.	βιρ-κ, thy basket, m.
χω-†, thy head, f.	βιρ-†, thy basket, f.
χω-ς, his head.	βιρ-ς, his basket.
χω-ς, her head.	βιρ-ς, her basket.
χω-π, our head.	βιρ-π, our basket.
χω-τεπ, your head.	βιρ-τεπ, your basket.
χω-οτ, their head.	βιρ-οτ, their basket.

58. Se la parola in **τ** vuol terminare
Il TAU suffisso in prima singolare

Talvolta resta e talvolta cade,
direi che ciò *ad libitum* accade.

Esempi: **φωτ, my flight ; πατ-τ, ο πατ, my foot.**

58. Buone notizie: con gli aggettivi
S'usan i suffissi come coi sostantivi

τηρ, all.	πανε, good.
τηρ-ι, all my.	πανε-ς, his good.
τηρ-κ, all thy, m	πανε-ς, her good.
τηρ-ς, all his.	πανε-τ, or παν-οτ, their good.
τηρ-ς, all her.	μεινττ, alone.
τηρ-π, all our.	μεινττ-κ, thou alone.
τηρ-τεπ, all your.	μεινττ-ς, he alone.
τηρ-οτ, all their.	μεινττ-οτ, they alone.

60. Le **particelle** pur i suffissi prendono
E anche di questo voglio dar esempio:

καὶ τοῦτ, *immediatamente*
καὶ τοῦτ-α, *immediately he* ;
καὶ τοῦτ-α, *immediately she* ;
καὶ τοῦτ-αυ, *immediately they* ;

καὶ, *anche*
καὶ-α, *thou also, m.* ; **καὶ-α**, *thou also, f.* ;
καὶ-αυ, *he also, &c.*

61. THEeNOU, E(E)NThEeNOU, TE(E)NThEeNOU pronomi personal
Talor trovi suffissi alla seconda plural

ἵστασθαι, Marc. vii. 8.

ἵτετεπὸρ, ἑρᾶτεπὸρ, *that ye may stand—*
Luc. xxi. 36.

SUFFISSI AI VERBI

62. I suffissi pronom in tutti i modi e tempi
Dei verbi son usati. Tal son gli esempi.

Ma per non essere alla morfologia iniqui
Notisi che i pronom sono nei casi obliqui.

**Ι, or Τ, me, to me;
κ, thee, m.; Τ, or Ι, thee, f.;
ς, him; ς, her;
η, or εν, us, to us;
τεν, or εμιν, you;
οι, or τ, them, to them.**

Prima persona singolare

63. Ai verbi in Ο aggiungi Ι;
a tutti gli altri aggiunti Τ[i].

**ἐξοοβει-Τ, uccidermi —John vii. 19;
τετενα-ξεμ-Τ η, voi non mi troverete —John vii. 34.**

Prima persona plurale

64: Aggiungi Ν [enne] se il verbo in vocale è terminante
Aggiungi ΕΝ se finisce in consonante

In vocale: η

**πα-τρισ-η εφισ, shew us the Father—John xiv. 9. ;
αυ-τρισ-η, they honoured us—Act. xxviii. 10.**

In consonante: εν

**εγε-τοισ-εν, he will raise us— 2 Cor. iv. 14;
αφ-κοιτ-εν, hath chosen us—Eph. i. 4.**

Seconda persona plurale.

65. TEN è il suffisso seconda plurale

Ma il pronome ThEeNOU è assai più usuale

ⲁⲓ ⲙⲉⲡⲣⲉ ⲑⲏⲡⲟⲩ, *I have loved you*—John xiii. 34.

Terza persona plurale.

66. OU è il suffisso, ma un verbo in A

Aggiunge solo U, e in AU terminerà.

**ⲁⲓ ⲭⲁ-ⲩ, *he left them*— Judg. ii. 3 ;
ⲁⲓ ⲙⲉⲡⲣⲓⲩ-ⲟⲩ, *I have loved them*— John xvii. 23.**

67. Pria del suffisso in seconda e terza plurale

O va in Oo come è naturale.

**ⲧⲏⲁ-ⲧⲁⲙⲱ-ⲧⲉⲡ, *I will shew you*— Luke xii. 5 ;
ⲁⲓ ⲧⲁⲕⲱ-ⲟⲩ, *he destroyed them*—Jude 5.**

68. Pria d'ogni suffisso prendon una T[i]

alcuni verbi, tra cui FI, HI, ShI, JI e ShhI

**ϥⲓ, *portare*;
ⲉⲓ, *gettare* ;
ϣⲓ, *misurare*;
ⲛⲓ, *prendere*;
Ⲛⲓ, *ricevere*;**

E non dimentichiam gli imperativi in I,
come ALI, ANI, ARI , ed altri che non son qui.

αλι, *prendi!*

απι, *porta!*

αρι, *fa'!*

Esempio:

αι-σι-τq, *Io l'ho ricevuto* —Matt.xv. 27.

Ma i **suffissi dei verbi che prendon T[i]** si mutano

E nelle forme seguenti appaiono.

τ, or **ττ**, *me*; **τκ**, *thee, m.*; **τq**, *him*;
τς, *her*; **τεπ**, *us*; **ττεπ**, *you*; **τοτ**, *them*.

69. Verbi che in EM finiscono

Le due ultime lettere traspongono

E la E davanti al suffisso pongono

A meno che, in qualche caso, cader la lascino.

αq-θοκεε-ς, *he drew it*—John xviii. 10, from **θοκεε**;

ατ-αδρεε q, *which they have drawn out*—Amos
iv. 11, from **αδρεε**;

αq-παρεε-οτ, *he saved them* —Tit ii. 8, from **παρεε**.

Verbi che in consonante più EB terminano

Davanti a tutti i suffissi eccetto la terza plural una E prendono

θωτεβ, *uccidere* :

αq-θoεβε-τ, *he hath killed me*;

αq-θoεβε-κ, *he hath killed thee*;

αq-θoεβε-π, *he hath killed us*;

αq-θoεβ-οτ, *he hath killed them*.

Verbi che come i precedenti terminano

Cambiano in breve una lunga penultima

E davanti a Beta o Mi
Prendon Theta invece di T[i]

ՏԿԵԱՒ, udire ;
ՀԳ-ՏԹԱԼԵ-Գ, he hath heard him ;
ՐԿԵՐ, reclinare ;
ՀԴ-ՐԹԵՐ-ՕԴ, they reclined ; &c.

70. ԿԵԱԿԻ, assistere
cambia I in Խ, e prende Դ prima dei suffissi.
Esempi

ԿԵԱԿԻԴ-Խ, ԿԵԱԿԻԴ-Գ, ԿԵԱԿԻԴ-ՕԴ,
thou, he, they minister.

71. Alcuni verbi ai suffissi preferiscono
Posporre pronomi personali, ma spariscono

Dei pronomi personal le prime lettere
Se una consonante il verbo termina.

Esempio: **ԿԵ, andare ;**
ԿԵ-ՈՈՒ, I go ; ԿԵ-ՈՂԽ, thou goest ; ԿԵ-ՈՂԳ, he goes ;
ԿԵ-ՈՂՈ, we go.

Con caduta di iniziale del pronome
ՐՁՈ, compiacere ;
ՐՁՈ-ՈՒ, it pleaseth me ; ՐՁՈ-ՁԽ, it pleaseth thee, m. ;
ՐՁՈ-ՁԳ, it pleaseth him ; ՐՁՈ-ՎՕԴ, it pleaseth them ;
ՅՈՐԵԱՒ-ՁԳ, egli lo toccò.

DEI NUMERI

72: Per scriverli di consigliare son lieto
Di usar le lettere dell'alfabeto

Come in molte lingue antiche, le lettere dell'alfabeto avevano valore numerico.

Con l'avvertenza che occorre che tu metta
Sopra il numero una breve lineetta

ϛ̄ η̄ε̄ζοοϛ, *three days*—Matt. xii. 40; Ϝ̄ η̄λ̄βοτ, *four months*—John iv. 35.
in parole ϥτοϛ φοοϛ, *four days*—Acts x. 30.

73. Il numero inoltre l'articolo accetta,
ma non è obbligatorio che tu'l metta

ϣϥηη σποϛ†, *two tunicks* —Luke iii. 11;
πισπΔϛ, *the two*—Deut. xvii. 6; or
ῑβ̄, *twelve*, πιῑβ̄, *the twelve*—Matt. x. 2, 5.

74. Gli **ordinali** si forman premettendo
MAH, (o PIMAH, TiMAH articolando.)

πιαεζ̄, β̄, *the second*, m.; †εεεζ̄, β̄, *the second*, f.;
πιαεζ̄, ϛ̄, *the third*, m.; †εεεζ̄, ϛ̄, *the third*, f. &c.
.πιαεηιπι εεεεζ̄, β̄, *the second miracle*—John iv. 54.

75. Quando **l'ordinal** pei giorni usiamo
Talvolta SOU per MAH noi preferiamo.

ἡκοῦ κζ ἀπιδιοῦ, *The twenty-seventh day of the month—*
Gen. viii. 4.

ἡλχιπ ἑ ἐπιέρ,οοτ, *The ninth hour of the day*—Acts x. 3.

κ&τ& ρ̄ ρ̄, περὶ κ&τ& π̄ π̄,
By hundreds, and by fifties—Mark vi. 46.

	Masc.		Fem.	
1.	ὅτι, or οὐωτ,		οὐι, or οὐωτ,	<i>one.</i>
2.	ἐντ,		ἐνορ†,	<i>two.</i>
3.	ὑποετ,		ὑποε†,	<i>three.</i>
4.	ἑτο, ἑτε, or ἑτορ,		ἑτοε,	<i>four.</i>
5.	τιορ,		†ε,	<i>five.</i>
6.	κοορ,		co,	<i>six.</i>

[illegible]

᠑. ᠰᠢᠲ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>nine hundred.</i>
ᠡ. ᠠᠨ,	<i>one thousand.</i>
ᠢ. ᠴᠠᠭ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>two thousand.</i>
ᠣ. ᠠᠨᠠᠭ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>three thousand.</i>
ᠤ. ᠴᠠᠭᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>four thousand.</i>
ᠥ. ᠲᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>five thousand.</i>
ᠦ. ᠴᠠᠭᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>six thousand.</i>
ᠬ. ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>seven thousand.</i>
ᠬ. ᠠᠨᠠᠭᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>eight thousand.</i>
ᠬ. ᠰᠢᠲ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>nine thousand.</i>
ᠠ. ᠠᠨᠠᠭ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ, or ᠠᠨᠠ, <i>ten thousand.</i>	
ᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ, or ᠠᠨᠠ-᠋᠋ᠠᠨᠠ, <i>one hundred thousand.</i>	
ᠠᠨ ᠋᠋ᠨᠠᠭᠢ,	<i>one million.</i>

CAPITOLO V

DEL VERBO

1. C'è una coniugazione sola in copto, ed il passivo
Non differisce in nulla dall'attivo.

2. La voce passiva può essere individuata
Se l'agente è con parola dal verbo governata

ⲁⲥ-ⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛⲭⲉ ⲧ-ⲥⲟⲑⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲡ ⲛⲉⲥ-ⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲧⲓ,
Wisdom is justified of her works—Matt. xi. 19;

ⲛⲩⲟⲣⲡ ⲛⲧ-ⲟⲩ-ⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓ-ⲩⲏⲣⲓ,
That the children first should be satisfied— Mark vii. 27;

ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧ-ⲟⲩⲱⲡ ⲛⲭⲉ ⲛ-ⲉⲓⲓ-ⲥⲱⲧⲉⲙ,
And his ears were opened—Mark vii. 35.

3. Il passivo è espresso in modo naturale
Dal verbo alla terza persona plurale

Seguito da parola dal verbo governata
(ma dell'agente la persona è ignorata).

ⲛ-ⲉⲡ-ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ ⲛⲁⲥ ⲁⲧ-ⲁⲩⲱⲓⲓⲓ,
Our old man they have crucified him (i.e. hath been crucified)—Rom. vi. 6;

ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲧⲏⲓⲓⲓⲓ,
And a sign they shall not give it (i.e. shall not be given)—Matt. xii. 39;

ⲁⲧ-ⲕⲟⲥ- ⲉⲡ ⲛⲉⲙⲁⲩⲓⲓ,
They have buried us with him, (i.e. We have been buried with him)—Rom. vi. 4.

4. Ma talvolta occorre farsi coraggio
E il passivo scoprir dal senso del messaggio.

ⲉ̀ⲛⲁ ⲛ̀-ⲑⲱⲧⲉⲡ ⲛ̀-ⲧⲉⲧⲉⲡ-ⲛⲟⲉⲙⲉ, *That ye may be saved;*
ⲧ-ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲥⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲡ-ⲉⲥ-ⲉ̀ⲉ̀ⲛⲁ, *The woman is bound to*
her husband—1 Cor. vii. 39.

I MODI

5. Cinque modi in copto: indicativo

Soggiuntivo, Ottativo , Imperativo

Ed Infinito.

INDICATIVO.

(6.) L'indicativo

Dichiara azione o è interrogativo.

†-èḳḳḳ, *I know:*

εϣ-èḳḳḳ, *Does he know?*

SOGGIUNTIVO

7. Ai prefissi dell'Indicativo

Si fan precedere al soggiuntivo

Altri prefissi (E)N, (E)NT, (E)NTE

ḥ-ḥε-ṯḁḡḳ, *That they might take him*—John vii. 32.

Ma non sempre questo è sufficiente

Ed altri segni son HINA, E(N)ShOoP, ShAN

HOoS MEePOoTE, HOTAN

Talvolta con (E)N, (E)NT, (E)NTE ma all'occorrenza

Di tanto in tanto ne fanno senza.

ḡḳḳḳ ḥ-ṯεṯεṯεṯ-èḳḳḳ, *That ye may know*—Matth. ix. 6;

εϣḡḳḳḳ ṯεṯεṯεṯ-ḳḳḳḳ ḳḳḳḳḳ, *If ye love me*—John xiv. 15.

Non è strano che (E)N, (E)NT, (E)NTE

Prendano infissi nel modo seguente:

ἤΤΔ- I;

ἤΤΕκ- thou. m.: ἤΤΕ- thou, f.;

ἤΤΕϙ-, or ἤΤΕ-, he;

Plural, ἤΤΕπ- we; ἤΤΕΤΕπ- ye; ἤΤΟΥ- they.

8. ShAN, che segua E(N)ShOoP o anche senza
Tra prefisso e verbo talor trova accoglienza.

ἐϋων ΔΙ-ϋΔΠ-ωκ, *If I have delayed* — 1 Tim. iii. 1 :

ῥΟΤΔΠ ἈρεΤΕπ-ϋΔΠ-ωΤεε, *When ye have heard, &c.*—Luke xxi. 9

9. ShTem come ShAN tra prefisso e verbo va
E una volta che c'è ci resterà.

ῥΙΠΔ ἤΤΕϙ-ϋΤεε-ῥΕΙ,

***That he may not fall, &c.* 1 Tim. iii. 7.**

10. ThRE vuol da E esser preceduto
O da altro segno al Congiuntivo dovuto.

εΘρεκ- ΔΙΤΟΥ, *That thou mayest do them*—Acts xxii. 10;

εΘρεϙ-ϋωνΠ ἡΙωΤ ἡΟΥεΗϋ ἡεΘΠΟС,

***That he might be the father of many nations*—Rom. iv. 18;**

**εΘροϙ-сΔΧΙ ΠΔῤρΔк, *That they should speak before thee*—
Acts xxiii. 30.**

Ad EthRE , forma abitual, posto riserbo

Pria del nominativo e del verbo.

εΘρε ΠΙεΘΠΟс сωΤεε ἐΠсΔΧΙ,

***That the Gentiles should hear the word*—Acts xv. 7.**

OTTATIVO

11. Modo che denota un desiderio ardente:

MAR sta davanti ai prefissi del presente

μαρι, I; μαρεκ, thou; μαρεγ, he; &c.
μαρεγ-ι ελποι ητεγ-ω,
May he come to me, that he may drink—John vii. 37.

12. Se il nome è tra il prefisso e il verbo

Per il prefisso la forma MARE riserbo

μαρε πι-ρωει ποθειν,
May the men recline. John vi. 10.
μαρε πι-δφοτ σεπτ, *May this cup pass by me; and*
Matt. xxvi. 39.

13. Non ti stupir se trovi l'Ottativo

Usato in luogo dell'Imperativo.

IMPERATIVO

14. L'Imperativo, tieni in mente fisso

È la radice, senza alcun prefisso.

δρι, *sta in piedi;*
τωηκ, *alzati.*

Ma al singolar e al plural nel mentre

Particelle l'accompagnan: A, MA; (E)MPER, (E)MPENThRE

ἰ-πλτ στορ, ἰρερ, ἐρωτεπ,
See, and keep you, &c. Luke xii. 15;
 ἰ-μεοτ ἐβολ,
Come ye out;
 μεμ-ὠοτ, ἰ-πεκ-ψηρι,
Glorify thy Son—John xvii. 1.

Per incitar, ARI è spesso usato
 E vien di norma ai nomi prefissato

ἰρι-φμετι, *think ye;* ἰρι-αγαπαπ, *love ye;* &c.

15. In quanto **all'imperativo negativo**

MPER, MPENTHRE son prefissi all'imperativo.

ἰπερωρκ ἰτφε, *Swear not by heaven, &c. Matt. v. 34;*
 ἰπερ-† μεμ, *Give not place;* &c.

INFINITO

16. Pur l'infinito tieni in mente fisso
 È la radice, senza alcun prefisso.

Ma un uso più comune convien
 Premettere la preposizione E(N)

ἐ-μεοωι, *camminare*
 ἐ-οτωρη, *inviare*

Anche ad (E)M, (E)N precedere
 L'infinito è concesso. Esempi seguono.

ἰεωβι, *burlarsi*
 ἰειοτι ἐβολ, *rigettare* —Luke xix. 45;
 ἰερωω, *rispondere* —Matt. xxii. 46.

PARTICIPI

17. Il tempo presente del participio

Al presente indicativo è identico.

αἰ-τωρ, εἰ-παλλομαι, *He prayed, saying*—Matt. xxvi. 39;

ὅτι-πα-ντ-οὔ-πα-ντ, *That seeing, they may see* —Mark iv. 12;

εἰ-κί-α-ντ-οὔ-α-φ-ε εἰ-παλλομαι, *Wagging their head, saying*—Matt. xxvii. 39.

18. In egual modo apprendere non è duro

I participi passato e futuro

Uguali ai tempi dell'indicativo

Con un pronome relativo

O, se si vuol, con la congiunzione

ET in prima posizione

ἰθὺς δὲ εἰ-α-ντ-ω-τε-α-ντ-ῶ-ντ-α-φ-ῶ, *Oi δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Κύριον,*
But they hearing, (when they heard,) glorified God— Acts xxi. 20;

εἰ-α-ντ-ω-ντ, *having known*;

εἰ-α-ντ-ω-ντ, *they having found*;

ὁ-ντ-ω-ντ, *he walking, or he that shall walk*;

π-ντ-ω-ντ, *believing, they who believe*—John vii. 39;

οὔ-ντ-ω-ντ, *And those hearing, (who shall hear,)*
shall live—John v. 25;

εἰ-α-ντ-ω-ντ, *perishing, (shall perish)*—John vi. 27.

19. Gli esempi che abbiam visto ci dicono

Che Participi e Verbi all' indicativo son identici,

e che prendono in generale un Relativo

davanti a lor o un pronom dimostrativo.

20. I Participi di formar hai potere

Prefiggendo PJIN, PJINT o PJINTHERE

Alla radice, e spesso si aggiungono
Pronomi infissi come in copto è solito.

πεκ-χιπ-ì, *thy coming*—Matt. xxiv. 3 ;
πχιπ-ερεσμεοτ έρωοτ, *blessing them* — Luke xxiv. 51 ;
πχιπ-ì εεπ-υηρι εεφ-ρωει, *The coming of the Son of man*—
—Matt. xxiv. 39.

Del participio questa forma trovasi
generalmente, al seguito

D'una preposizione, ed è analoga
All'infinito greco, con preposizione e articolo.

L'autore Tattam dice che è prudente
Seguir l'uso greco, semplicemente.

Ma, a guardar bene, vi confesso
Che si può seguire l'italiano stesso.

εεπ πχιπ-σωκ, εν τῷ ελαύνειν, *in rowing*—Mark vi. 48 ;
nel remare

εεπ παχιπ-ωψ οτβησ, εν τῷ κεκραγέναι με προς αὐτόν,
***In my crying to him*—Ps. iv. 3 ;**
nel mio gridargli

ε-πχιπ-ερεπιθεειπ ερος, προς τὸ επιθυμῆσαι αὐτῆς,
***in desiring her, or, to desire her*—Matt. v. 28 ;**
nel desiderarla, per desiderarla (?)

ε-πχιπ-της, τοῦ δοῦναι, *in giving, or, to give*—Luke i. 73 ;
nel dare

εεπ πχιπεροτ-σωτεε, εν τῷ ἀκούειν, *in hearing*— Acts vii. 6.
nell'ascoltare

21. Alcuni participi han lor terminazione
Che coll'infinito non hanno relazione,

ma certamente sono pochi in numero
e ricordarli è abbastanza semplice:

In generale terminano in **HOY, HOYT, or WOYT;**

ΘΕΛΩΙΟ, to justify; ΘΕΛΩΙΗΟΥΤ giustificato,
ΤΑΚΟ, to destroy; ΤΑΚΗΟΥΤ, distrutto ;
ΞΙ, to fall; ΞΙΩΟΥΤ, cadente ;
&c.

I TEMPI

PRESENTE INDICATIVO

22. Al tempo presente definito s'addice

Premettere pronomi alla radice

Singolare

†, ο ει, I am, ο , I do ;
κ, εκ, or χ prima di λ, ελ, η, οτ, or ρ, thou dost, m.;
τε, or ερε, thou dost, f.;
ς, ες, or ερε, he does;
ς, εκ, σε, or ερε, she does.

Plurale

εν, or τεη, we do ;
τετεη, or ερετεη, ye do ;
ετ, σε, οτ, or ερε, they do.

Il pronome d'ausiliare sembra aver funzione
E di io mangio **io sono mangiante** è forse traduzione

O anche per dir io mangio si può pensare
Di tradurre che **io faccio il mangiare.**

E forse la traduzione migliore è
Qualcosa come il nostro “ecco che”.

ἐρε πα τήρω πνω, *All these things shall come—*
Matt. xxiv. 36.

23. C'è un tempo **presente indefinito** detto:
L'ottieni aggiungendo Sh[i] al prefisso del perfetto

ԿԵԼ, *I am* ; ԿԵՔ, *thou art*, m. ;
 ԿԵՐԷ, or ԿԵՐ, *thou art*, f. ;
 ԿԵՎ, *he is* ;
 ԿԵՇ, *she is*.

ყჲნ, *we are*;
 ყჲრეტენ, *ye are*;
 ყჲრ, *they are*.

24. Se a **un pronome relativo** accade
D'esser con verbo in terza singolare – il **prefisso** cade.

пек-іѡт еѡ-пѡт ѿек петѡп, *Thy Father, who seeth in secret*—
Matt. vi. 4;
пет-†ѡп, *who judgeth*—Rom. xiv. 5.

25. Invece del Perfetto e del Futuro non è infrequente trovar in copto il tempo Presente.

IMPERFETTO

26. All'imperfetto prefigger si addice
Queste particelle alla radice.

ⲡⲁⲓ, *I did* ;
ⲡⲁⲕ, *thou didst, m.* ; ⲡⲁⲣⲉ, *thou didst, f.* ;
ⲡⲁϥ, ⲡⲁⲣⲉ, *he did* ; ⲡⲁⲥ, or ⲡⲁⲣⲉ, *she did.*
ⲡⲁⲛ, *we did* ;
ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, *ye did* ;
ⲡⲁⲧ, or ⲡⲁⲣⲉ, *they did.*

Anche qui mi piace pensare
Che il pronom serve pur da ausiliare.

27. Peculiarità dell'imperfetto è che
Dopo il verbo tu trovi PE o TE.

ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲡⲉ, *and taught*—John vii.14;
ⲡⲁϥⲭⲱⲛⲧ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥϭⲁ *And the Passover drew near*—
John xi. 55 ;
ⲁⲉ ⲡⲁϥ ⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ, *But he stood without*—John xvii. 16.

28. NARE generalmente dal verbo è separata
E pria del suo Nominativo è collocata.

ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲧⲏⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ, *The Disciples were assembled*—
John xx. 19;
ⲡⲁⲣⲉ ⲓⲏⲥ, ⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲩ, *Jesus loved him*—John xx. 2.

PERFETTO

29. Sarebber i prefissi del definito perfetto

Eguali a quelli dell'imperfetto,

ma dei prefissi una cosa va notata:

la prima lettera di solito è saltata.

ἄΙ, *I have* ;
ἄκ, *thou hast*, m. ; ἄρε, ἄρ, *thou hast*, f. ;
ἄς, ἄρε, or ἄ, *he has* ; ἄς, ἄρε, ἄ, *she has*.
ἄπ. *we have* ;
ἄρετεν,
ἄτετεν, *ye have* ;
ἄτ, ἄρε or ἄ, *they have*.

ARE quasi d'indefinito, penso,

come ERE al presente, ha senso.

Veramente non sono io, ma il Tattam , che lo pensa.

Ovunque A (delle terze persone) ritrovi

pria del nominativo del verbo di solito 'l trovi

E spesso sta tra relativo (o determinativo)

E del verbo il soggetto al nominativo.

ἰἠς ἄ-πν-πῶς ὀλς, *The Spirit took Jesus*—
Matth. iv. 1 ;
ἐτ-ἄ-ἰης χος πςς, *That Jesus said to him*—
Mark xiv. 72 ;
πνςτ ἄ-πνροφντςς χοτος, *Those things which the Prophets said*—
Acts xxvi. 22 ;
πνςτ-ἄ-πςλδλ ἄφ† πωπν, *Those that the word of God hath come*—
John x. 35.

PIUCHEPERFETTO

32. Il piucheperfetto definito lo puoi formare se

Ai prefissi del **perfetto definito** aggiungi PE, NE

πε δι . . . πε, *I had* ;
τεν . . . πε, *ye had* ;
πε ατ . . . πε, *they had* ;
Ἰης δε πε αχῖ ἐβόλ, *But Jesus had gone out* ;
John v. 13.

33. Il piucheperfetto indefinito lo puoi formare se

Ai prefissi del **presente indefinito** aggiungi PE, NE

πε ὤδι . . . πε, *I had been* ;
πε ὤδικ . . . πε, *thou hadst, m.* ;
πε ὤδρε . . . πε, *thou hadst, f.* ;
πε ὤδς . . . πε, *he had* ;
πε ὤδς . . . πε, *she had* .
πε ὤδπ . . . πε, *we had* ;
πε ὤδρετεν . . . πε, *ye had* ;
πε ὤδτ . . . πε, *they had* ;
οὗτοι πε ὤτconδς πε, *And they had bound him, or, He had been bound—*
Luke viii. 29.

FUTURO IMPERFETTO (O CONDIZIONALE)

34. Per scrivere il tempo futuro imperfetto

I prefissi dell'imperfetto connetto

E i segni del futuro definito.

E con questo un **condizionale** è costruito.

ηδὶ ηδ...πε, *I should, would, &c.*;
 ηδκηδ...πε, *thou shouldst, m.*; ηδρεηδ...πε; *thou shouldst*;
 ηδρηηδ...πε, or ηδρεηηδ...πε; *he should*;
 ηδσηηδ...πε, or ηδρεηηδ...πε, *she should*.

ηδπηηδ...πε, *we should*;
 ηδρετεηηδ...πε, *ye should*;
 ηδτηηδ...πε, *they should*.

FUTURO DEFINITO E INDEFINITO

Il futuro definito e indefinito ora presento

Ma in traduzione gran differenza tra lor non sento.

35. I prefissi del presente ha **il futuro definito**

Ma alla fine di ciascun un E(N) è unito

ειὲ, *I shall*;
 εκὲ, *thou shalt, m.*;
 ἐρὲ, *thou shalt, f.*;
 ἐρῇ, *he shall*;
 ἐςὲ, *she shall*;
 ἐπὲ, *we shall*;
 ἐρετεπὲ, *ye shall*;
 ἐτὲ, *they shall*.

Ζεῖν πὲρ οὗτ' ἐτελλομαι ἐρετεπὲ-ἐεῖ,
In that day ye shall know — John xiv. 20.

36. Del **futuro indefinito** il segno è NA

Che i prefissi del presente o del perfetto definito avrà.

†ηδ, ειηδ, or δηηδ, *I shall*;
 κηδ, χηδ, εκηδ, and δκηδ, *thou shalt*;
 ρηδ, ἐρηδ, ἐρεηδ, δρηδ, δρεηδ, and ηδ, *he shall*;
 σηδ, ἐσηδ, δσηδ, and ηδ, *she shall*. Plural: επηδ,
 τεπηδ. δπηδ, *we shall*;
 δρετεπηδ, *ye shall*;
 ἐτηδ, σεηδ, οτηδ, δτηδ, ἐρεηδ, and ηδ, *they shall*.

37. La particella NA , singolare e plurale

Si trova d'abitudine

Insieme al nominativo

O con pronome relativo:

ΠΙ-ΚΟCΛΛΟC ΠΔ-ΠΔΥ ἐροι ΔΠ,
The world shall not see me—John xiv. 9;

ΕΘΠΔ-ΤΔΧΟ, ΦΗΕΘΠΔ-ΠΟΖΕΛΛ,
That shall perish; That shall be saved—
Matth. xiii. 13.

SECONDO FUTURO INDEFINITO

38. C'è un secondo futuro indefinito

Che con propri prefissi è costruito,

Ma in copto non esser spaventato

Questo tempo assai di rado è usato,

E distinguerne il senso in traduzione

È una quasi disperata missione.

ΤΔ, I shall;
ΤΕΡΔ, thou shalt, f.;
ΤΔΡΕϚ, he shall;
ΤΔΡΕΠ, we shall;
ΤΔΡΕΤΕΠ, ye shall;
ΤΔΡΟΥ, they shall.

39. Se il presente e il perfetto vuoi esprimere

Il Futuro o il Futuro Partecipio usar talvolta è lecito.

40. I prefissi dei verbi spesso vogliono

Che Relativi e Dimostrativi pronomi li precedano.

ἐτ-αγ-ψωπι ιαχεν θη,
Which hath been from the beginning—
 Acts xxvi. 4;

φηετ-αγ-θι ἀπχιπσωρ β,
He that received two talents—
 Matth. xxv. 22;

πηετ-εκ-πατ ἐρωοτ,
Those things which thou seest—
 Acts xxvi. 16.

41. Quando i prefissi seguenti iniziano

Una parola, l'accento si prendono.

ἐρε, ἐρετεп, ἐρετεпè, ἀρε, ἀρι, ἀρετεп, ἀτετεп, ἀ.

Esempi:

ἐρεпαι τηροτ πηοτ, *All these things shall come—*
 Matth. xxiii. 36;

ἐρετεпè-βίτοτ, *Ye shall receive—* Matth. xxi. 22;

καλωс ἀρε-χοс, *Thou hast said well—* John iv. 17;

ἀρετεп-πατ ἐροι, *Ye have seen me—* John vi. 36;

ἀρι-ζωβ απ, *Labour not—* John vi. 27;

ἀχοс, *Say ye—* Luke xi. 2;

ἀ-αωτснс хос пав, *Moses said to us—* Matth. xxii. 24.

42. In taluni manoscritti

gli accenti sono scritti

del prefisso sulla consonante iniziale

se è caduta la prima vocale.

ἐг-сωοτп ἀαεογ απ, *Knoweth him not—* John xiv. 17;

ἐпв-βι, *He shall take—* John xvi. 15; &c.

CONIUGAZIONE DI UN VERBO REGOLARE

In lingue come il greco hai dei suffissi
(le desinenze) e pochi prefissi

E viene la maggior complicazione
di verbo e desinenza nella fusione,

per cui sembra ai poveri scolari
che i verbi greci sian tutti irregolari.

Nel copto invece il verbo è invariabile
E i prefissi con altre particelle si fondono

**Ma tali fusioni sono costrutte
In lingua copta, una volta per tutte.**

**Il prefisso è una sorta di ausiliare
Che modo, tempo, persona vuo' indicare**

E quindi se vogliamo coniugare
Qualsiasi verbo occorre imparare

La tavola che segue, ch'è un riassunto
Di quel scrissi fino a questo punto.

Dipoi il verbo invariabile si mette
Del suffisso dopo le linette,

E se hai suffissi i verbi si inseriscono
Dove i puntini lo suggeriscono.

INDICATIVE MOOD.
PRESENT TENSE DEFINITE.

Singular.		
Masc.		Fem.
†- ει-	} <i>I do, am, &c.</i>	....
κ-, or ϗ- εκ-, or ϗ-	} <i>thou art, m.</i>	τε- επε- } <i>thou art, f.</i>
ϙ- εϙ- επε-	} <i>he is.</i>	ς- ες- ες-, or επε- } <i>she is.</i>
Plural.		
εν- τεν-	} <i>we are.</i>	εϙ- ες- } <i>they are.</i>
τετεν- επετεν-	} <i>ye are.</i>	οϙ- επε-

PRESENT TENSE INDEFINITE.

Singular.		
Masc.		Fem.
ϣαι-	<i>I am, &c.</i>	....
ϣακ-	<i>thou, m.</i>	ϣαρ-, or ϣαπε-, <i>thou, f.</i>
ϣαϙ- ϣαπε-	} <i>he.</i>	ϣας- ϣαπε- } <i>she.</i>
Plural.		
.....		
ϣαπετεν-, <i>ye.</i>		
ϣαϙ- ϣαπε- } <i>they.</i>		

IMPERFECT TENSE.

Singular.	
Masc.	Fem.
παι . πε, <i>I was.</i>	
πακ . . πε, <i>thou, m.</i>	παρε . . πε, <i>thou, f.</i>
παγ . . πε } <i>he.</i>	πασ . . πε } <i>she.</i>
παρε . πε }	παρε . . πε }

Plural.	
παι πε, <i>we.</i>	
παρετεν . . πε, <i>ye.</i>	
παυ πε } <i>they.</i>	
παρε πε }	

PERFECT TENSE DEFINITE.

Singular.	
Masc.	Fem.
ει- <i>I have, &c.</i>	
εκ- <i>thou, m.</i>	ερ-, or ερε-, <i>thou, f.</i>
εγ- } <i>he.</i>	εσ- }
ερε- }	ερε- }
ε- }	ε- }
Plural.	
ει- <i>we.</i>	εσ- }
ερετεν- } <i>ye.</i>	ερε- }
ετετεν- }	ε- }

PERFECT TENSE INDEFINITE.

Singular.	
Masc.	Fem.
ει- <i>I have.</i>	
εκ- <i>thou, m.</i>	ερ-, or ερε-, <i>thou, f.</i>
εγ- } <i>he.</i>	εσ- }
ερε- }	ερε- }
Plural.	
ερετεν-, <i>ye.</i>	εσ- }
	ερε- }

PLUPERFECT TENSE DEFINITE.

Singular.	
Masc.	Fem.
πε αΙ...πε, <i>I had, &c.</i>	
πε ακ...πε, <i>thou, m.</i>	πε αρε...πε, <i>thou, f.</i>
πε αq...πε	πε ας...πε
πε αρε...πε	πε αρε...πε
πε α....πε	πε α....πε

Plural.

πε αν.....πε, <i>we.</i>	
πε ατετεπ...πε, <i>ye.</i>	
πε ατ.....πε	} <i>they.</i>
πε αρε.....πε	
πε α.....πε	

PLUPERFECT TENSE INDEFINITE.

Singular.	
Masc.	Fem.
πε υαΙ...πε, <i>I had, &c.</i>	
πε υακ...πε, <i>thou, m.</i>	πε υαρε...πε, <i>thou, f.</i>
πε υαq...πε	πε υας...πε
πε υαρε...πε	πε υαρε...πε

Plural.

.....	
πε υαρετεπ...πε, <i>ye.</i>	
πε υατ.....πε	} <i>they.</i>
πε υαρε.....πε	

FUTURE IMPERFECT TENSE.

Singular.

Masc.

Fem.

παι πα ...πε, *I should, &c.*

πακ πα ...πε, *thou, m.* παρε πα ...πε, *thou, f.*

παϑ πα ...πε } *he.* πας πα ...πε } *she.*
παρε πα ...πε }

Plural.

παπ παπε, *we.*

παρετεπ πα ...πε, *ye.*

πατ παπε } *they.*
παρε παπε }

FUTURE TENSE DEFINITE.

Singular.

Masc.

Fem.

ειè- *I shall, &c.*

εκè- *thou, m.* επè- *thou, f.*

εϑè- *he.* εςè- *she.*

Plural.

επε- *we.*

ερετεπε- *ye.*

ετε- *they.*

FUTURE TENSE INDEFINITE.

Masc.		Singular.		Fem.			
†πΔ-	}	<i>I shall.</i>					
ειπΔ-							
ΔιπΔ-							
κ, or χπΔ-	}	<i>thou, m.</i>					
εκπΔ-							
ΔκπΔ-							
ϥπΔ-	}	<i>he.</i>	σπΔ-	}	<i>she.</i>		
εϥπΔ-			εσπΔ-				
ερεπΔ-			ΔσπΔ-				
ΔϥπΔ-			πΔ-				
ΔρεπΔ-							
πΔ-							
εππΔ-	}	Plural.	ετπΔ-	}	<i>they.</i>		
τεππΔ-		<i>we.</i>	σεπΔ-				
ΔππΔ-			οτπΔ-				
τετεππΔ-	}	<i>ye.</i>	ΔτπΔ-				
ερετεππΔ-			πΔ-				
ΔρετεππΔ-							

SECOND FUTURE INDEFINITE.

	Singular.	
Masc.		Fem.
τΔ-	<i>I shall.</i>	
.....		τερΔ- <i>thou, f.</i>
τΔρεϥ-	<i>he.</i>	
	Plural.	
	τΔρεπ- <i>we.</i>	
	τΔρετεπ- <i>ye.</i>	
	τΔροτ- <i>they.</i>	

MODO SOGGIUNTIVO

I prefissi del modo soggiuntivo
Son gli stessi del modo indicativo,

vale a dire (E)N, (E)NT, (E)NTE.

Non vi stupite, gente:

Il soggiuntivo è in via d'estinzione,
in ogni lingua, in ogni nazione.

In quanto al copto non sempre è assente
Per dare senso più chiaramente

un segno di modo soggiuntivo. Inoltre (E)NTE
Infissi accetta occasionalmente:

A me pare che sia piuttosto (E)NT , ad accettare infissi.

Singolare			
Masc.		Fem.	
ⲛⲧⲁ-	<i>that I.</i>		
ⲛⲧⲉⲕ-	<i>that thou, m.</i>	ⲛⲧⲉ-	<i>thou, f.</i>
ⲛⲧⲉⲓ-	} <i>that he.</i>		
ⲛⲧⲉ-		ⲛⲧⲉⲥ-	<i>that she.</i>
Plurale			
ⲛⲧⲉⲛ-	<i>that we.</i>	ⲛⲧⲟⲩ-	} <i>that they.</i>
ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ-	<i>that ye.</i>	ⲛⲧⲉ-	

C'è poi il verbo ausiliare ThRE,
che pende infissi o un'iniziale E

ⲉⲑⲣⲓ- *that I*; ⲉⲑⲣⲉⲕ- *that thou, m.*; ⲉⲑⲣⲉⲓ-
that he, &c. (Si veda ⲉⲑⲣⲉ.)

OPTATIVE MOOD.

Masc.	Singular.	Fem.
ἄρι-	<i>I may.</i>	
ἄρεκ-	<i>thou, m.</i>	ἄρε- <i>thou, f.</i>
ἄρεϛ- } ἄρε- }	<i>he.</i>	ἄρεϛ- } ἄρε- }
		<i>she.</i>

Plural.

ἄρεπ-	<i>we.</i>
ἄρετεπ-	<i>ye.</i>
ἄροϝ- } ἄρε- }	<i>they.</i>

IMPERATIVE MOOD.

Sing. & Plur.

ἄ-, ἄἄ-, ἄρι-, or the Root itself.

ἄπερ-, to express a Negative.

ἄπερεκ- *be not thou.* ἄπερεϛ- *let not him, &c.*

Vedi il verbo **ερε**.

INFINITIVE MOOD.

ε-, ἔε-, or ἦ-,

oppure la radice senza prefisso.

PARTICIPIO

Pel Participio usi l'Indicativo, che già dissi,
o gli preponi i seguenti prefissi:

παιπ-, παιπτ-, or παιπθε-; da cui, ad esempio,

παιπ-	<i>my</i>
παιπτ-	<i>thy, m.</i>
παιπθε-	<i>his.</i>

or,

παιπτ-	<i>my.</i>
παιπτε-	<i>thy, m.</i>
παιπτε-	<i>his.</i>

Plural.

παιπτε-	<i>our.</i>
παιπτετε-	<i>your.</i>
παιπτου-	<i>their.</i>

Alcuni participi terminano in: **ητ, ηουτ, or ωουτ.**

Qui è coniugato come esempio.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE DEFINITE.

Masc.		Singular.	Fem.
†-TΔKO EI-TΔKO	} I destroy.		
K-TΔKO EK-TΔKO	} thou, m.	TΘ-TΔKO epe-TΔKO	} thou, f.
Q TΔKO EQ-TΔKO epe-TΔKO	} he.	C-TΔKO EC-TΔKO epe-TΔKO	} she.

Plural.

EN TΔKO } *me.*
 TEN TΔKO }
 TETEN-TΔKO } *ye.*
 EPETEN TΔKO }
 ET-TΔKO }
 CE-TΔKO } *they.*
 OT-TΔKO }
 EPET-TΔKO }

PRESENT TENSE INDEFINITE.

Masc.		Singular.	Fem.
ယုဒါ-တံကို,	<i>I destroy.</i>		
ယုဒက-တံကို,	<i>thou, m.</i>	ယုဒပ, or ယုဒပေ-တံကို,	<i>thou, f.</i>
ယုဒဇ-တံကို	} <i>he.</i>	ယုဒင-တံကို	} <i>she.</i>
ယုဒပေ-တံကို		ယုဒပေ-တံကို	

Plural.

.....
 ʏɹɐɐɐ-ɹɹɹɹ, *ye.*
 ʏɹɹɹɹ } *they.*
 ʏɹɐɐ-ɹɹɹɹ }

IMPERFECT TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.
παι-τακο νε, <i>I did destroy.</i>		
πακ-τακο νε, <i>thou, m.</i>	παρε-τακο νε or τε, <i>thou, f.</i>	
παϋ-τακο νε } <i>he.</i>	παc-τακο νε } <i>she.</i>	παρε-τακο νε }

Plural.	
παπ-τακο νε, <i>we.</i>	
παρετεπ-τακο νε, <i>ye.</i>	
πατ-τακο νε } <i>they.</i>	παρε-τακο νε }

PERFECT TENSE DEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
ει-τεκο, <i>I have destroyed.</i>		
εκ-τακο, <i>thou, f.</i>	ερ, or ερε-τακο, <i>thou, f.</i>	
εϋ-τακο } <i>he.</i>	εc-τακο } <i>she.</i>	ερε-τακο }
ερε-τακο }	ε-τακο }	

Plural.	
επ-τακο, <i>we.</i>	
ερετεπ-τακο } <i>ye.</i>	ετετεπ-τακο }
ετ-τακο } <i>they.</i>	ερε-τακο }
ερε-τακο }	ε-τακο }

PERFECT TENSE INDEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
ԱՅԻ ԴԱԿՈ, <i>I destroyed.</i>		
ԱՅԿ ԴԱԿՈ, <i>thou, m.</i>	ԱՅՐ, or ԱՅՐԵ-ԴԱԿՈ, <i>thou, f.</i>	
ԱՅԳ ԴԱԿՈ } <i>he.</i>	ԱՅՏ ԴԱԿՈ }	<i>she.</i>
ԱՅՐԵ-ԴԱԿՈ }	ԱՅՐԵ-ԴԱԿՈ }	

Plural.

.....

ԱՅՐԵԴԵՆ-ԴԱԿՈ, *ye.*

ԱՅԴ ԴԱԿՈ } *they.*
ԱՅՐԵ-ԴԱԿՈ }

PLUPERFECT TENSE DEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
ՈՒ ԵԻ ԴԱԿՈ ՈՒ, <i>I had destroyed.</i>		
ՈՒ ԵԿ ԴԱԿՈ ՈՒ, <i>thou, m.</i>	ՈՒ ԵՐԵ-ԴԱԿՈ ՈՒ, <i>thou, f.</i>	
ՈՒ ԵԳ ԴԱԿՈ ՈՒ }	ՈՒ ԵՏ-ԴԱԿՈ ՈՒ }	
ՈՒ ԵՐԵ ԴԱԿՈ ՈՒ } <i>he.</i>	ՈՒ ԵՐԵ ԴԱԿՈ ՈՒ }	<i>she.</i>
ՈՒ Ե-ԴԱԿՈ ՈՒ }	ՈՒ Ե-ԴԱԿՈ ՈՒ }	

Plural.

ՈՒ ԵՆ ԴԱԿՈ ՈՒ, *we.*

ՈՒ ԵԴԵԴԵՆ-ԴԱԿՈ ՈՒ, *ye.*

ՈՒ ԵԴ-ԴԱԿՈ ՈՒ } *they.*
ՈՒ ԵՐԵ-ԴԱԿՈ ՈՒ }
ՈՒ Ե ԴԱԿՈ ՈՒ }

PLUPERFECT TENSE INDEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
ნე ყაი-ტაკო ნე, <i>I had destroyed.</i>		
ნე ყაკ-ტაკო ნე, <i>thou, m.</i>	ნე ყარე ტაკო ნე, <i>thou, f.</i>	
ნე ყაყ ტაკო ნე } <i>he.</i>	ნე ყაჲ ტაკო ნე } <i>she.</i>	
ნე ყარე ტაკო ნე }	ნე ყარე-ტაკო ნე }	

Plural.

.....

ნე ყარეტენ-ტაკო ნე, *ye.*

ნე ყაჲ ტაკო ნე } *they.*

ნე ყარე-ტაკო ნე }

FUTURE IMPERFECT TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.
ნაი ნა ტაკო ნე, <i>I should destroy.</i>		
ნაკ ნა-ტაკო ნე, <i>thou, m.</i>	ნარე ნა ტაკო ნე, <i>thou, f.</i>	
ნაყ ნა-ტაკო ნე } <i>he.</i>	ნაჲ ნა-ტაკო ნე } <i>she.</i>	
ნარე ნა-ტაკო ნე }	ნარე ნა-ტაკო ნე }	

Plural.

ნაჲ ნა-ტაკო ნე, *we.*

ნარეტენ ნა-ტაკო ნე, *ye.*

ნაჲ ნა-ტაკო ნე } *they.*

ნარე ნა-ტაკო ნე }

FUTURE TENSE DEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
ειὲ-ΤΑΚΟ, <i>I shall destroy.</i>		
εκὲ-ΤΑΚΟ, <i>thou, m.</i>		εϋὲ-ΤΑΚΟ, <i>thou, f.</i>
εϋὲ-ΤΑΚΟ, <i>he.</i>		εϋὲ-ΤΑΚΟ, <i>she.</i>

Plural.

ΕΠΕ-ΤΑΚΟ,	<i>we.</i>
ΕΡΕΤΕΠΕ ΤΑΚΟ,	<i>ye.</i>
ΕΥΕ-ΤΑΚΟ,	<i>they.</i>

FUTURE TENSE INDEFINITE.

Masc.		Singular.		Fem.	
† ПЗ-ТЗКО	}	<i>I shall destroy.</i>			
ЕПЗ-ТЗКО					
ΔПЗ-ТЗКО					
КПЗ-ТЗКО	}	<i>thou, m.</i>			
ЕКПЗ-ТЗКО					
ΔКПЗ-ТЗКО					
ҚПЗ-ТЗКО	}	<i>he.</i>	СПЗ-ТЗКО	}	<i>she.</i>
ЕСПЗ-ТЗКО			ЕСПЗ-ТЗКО		
ЕРЕНЗ-ТЗКО			ΔСПЗ-ТЗКО		
ΔҚПЗ-ТЗКО			ПЗ-ТЗКО		
ΔРЕНЗ-ТЗКО					
ПЗ-ТЗКО					

Plural.					
ЕННА-ТАКО ТЕННА-ТАКО ДЕННА-ТАКО ТЕТЕННА-ТАКО ЕРЕТЕННА-ТАКО ДРЕТЕННА-ТАКО	} } } } } }	<i>we.</i> <i>ye.</i> 	ЕТНА-ТАКО СЕННА-ТАКО ОУНА-ТАКО АТНА ТАКО ДРЕНА-ТАКО НА ТАКО	} } } } } }	 <i>they.</i>

FUTURE TENSE DEFINITE.

	Singular.	
Masc.		Fem.
ειὲ-τᾱκο, <i>I shall destroy.</i>		
εκὲ-τᾱκο, <i>thou, m.</i>		ερὲ-τᾱκο, <i>thou, f.</i>
εγὲ-τᾱκο, <i>he.</i>		εσὲ-τᾱκο, <i>she.</i>
	Plural.	
ενὲ-τᾱκο, <i>we.</i>		
ερετενὲ τᾱκο, <i>ye.</i>		
εγὲ-τᾱκο, <i>they.</i>		

FUTURE TENSE INDEFINITE.

Masc.		Singular.	Fem.
† ПЗ-ТЗКО	} <i>I shall destroy.</i>		
ЕПЗ-ТЗКО			
ΔПЗ-ТЗКО			
КПЗ-ТЗКО	} <i>thou, m.</i>		
ЕКПЗ-ТЗКО			
ΔКПЗ-ТЗКО			
ҚПЗ-ТЗКО	} <i>he.</i>	СПЗ-ТЗКО	} <i>she.</i>
ЕҚПЗ-ТЗКО		ЕСПЗ-ТЗКО	
ЕРПЗ-ТЗКО		ΔСПЗ-ТЗКО	
ΔҚПЗ-ТЗКО		ПЗ-ТЗКО	
ΔРЕПЗ-ТЗКО			
ПЗ-ТЗКО			
Plural.			
ЕНПЗ-ТЗКО	} <i>we.</i>	ЕТПЗ-ТЗКО	} <i>they.</i>
ТЕППЗ-ТЗКО		СЕПЗ-ТЗКО	
ΔППЗ-ТЗКО		ОТПЗ-ТЗКО	
ТЕТЕППЗ-ТЗКО	ΔТПЗ ТЗКО		
ЕРТЕППЗ-ТЗКО	ΔРЕПЗ-ТЗКО		
ΔРЕТЕППЗ-ТЗКО		ПЗ-ТЗКО	

IMPERATIVE MOOD.

Sing. & Plural.

ἄ·τᾱκο	}	<i>destroy.</i>
ῥῥᾱ τᾱκο		
ἄρι-τᾱκο		
τᾱκο		
ῥῥπερ τᾱκο, <i>destroy not.</i>		

INFINITIVE MOOD.

ἐ τᾱκο	}	<i>to destroy.</i>
ῥῥ τᾱκο		
ἦ τᾱκο		
τᾱκο		

PARTICIPLES.

πχιπ-τᾱκο,	<i>destroying.</i>
πᾱχιπ-τᾱκο,	<i>my destroying.</i>
πεκχιπ-τᾱκο,	<i>thy, m.</i>
πεϑχιπ-τᾱκο,	<i>his.</i>

or,

πχιπτᾱ-τᾱκο,	<i>my destroying.</i>
πχιπτεκ-τᾱκο,	<i>thy.</i>
πχιπτεϑ-τᾱκο,	<i>his.</i>

Plural.

πχιπτεπ-τᾱκο,	<i>our.</i>
πχιπτετεπ-τᾱκο,	<i>your.</i>
πχιπτοϑ-τᾱκο,	<i>their.</i>

or,

τᾱκῆοϑτ	}	<i>destroying.</i>
τᾱκωοϑτ		

IL MODO POTENZIALE

45: La lettera ShEI trovar è naturale **յ**
Tra prefissi e verbi perché del potenziale

È certo segno, che connesso trovasi
All'indicativo e ai prefissi che negano,

e di trovarla sei quasi sicuro
unita ai prefissi del futuro.

Singular,

եի-յ *I*; եկ-յ *thou*; եղ-յ *he*.

Plural,

են-յ *we*; Երեսն-յ *ye*; Եւ-յ *they*. ;

Singular,

ի-ն-յ *I*; Եկ-ն-յ *thou*; Եղ-ն-յ, or ի-ն-յ, *he*.

Plural,

են-ն-յ *we*; Երեսն-ն-յ *ye*; Եւ-ն-յ, Եւ-ն-յ,
o ի-ն-յ, *they*.

Con i verbi negativi:

Singolare:

ի-ն-յ *I*; ի-ն-ե-յ *thou*; ի-ն-ե-յ, o ի-ն-ե-յ *he*.

Plurale

են-ն-յ *we*; ի-ն-ե-յ *ye*; ի-ն-ե-յ *they*.

Singular,

ի-ն-յ *I*; ի-ն-ե-յ *thou*; ի-ն-ե-յ, or ի-ն-ե-յ, *he*.

Plural,

են-ն-յ *we*; ի-ն-ե-յ *ye*; ի-ն-ե-յ *they*.

πᾶς ἐπα-ψ-τεπρετ ὁμοῦ,
Who would confide to you—Luke xvi. 11;
 παῖσιν καὶ ἄρνοῦσιν ἐπα-ψ-πορεῖν ἀποδοῦναι,
They counselled whether they should save the vessel there—Acts xxvii. 39.

IL PREFISSO ShOU

46. ShOU davanti ai verbi collocare
 indica che qualcosa devi o val la pena fare.

“καὶ τῆς οὐρανίας φύσεως περὶ τῆς φύσεως
 ἡμετέρας,
*Tous sont étran gers à la nature de la Divinité, qui mérite
 seule d’être adorée.*
 πῶς ἡ ἀποδοξασμένη ἀποδοξασμένη,
la vie admirable.
 ἀφ’ ἧς τῆς χειρὸς ἐβόλῃς ἡμετέρας,
Il étendit sa main, qui eût mérité d’être coupée.”

47. In tua memoria occorre che tu serbi:
 EN, ENÈ, “se”, sta davanti ai prefissi dei verbi.

ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ πνεύματος,
If we were in the days ; Matth. xxiii. 30.
 ἐπεὶ ταῦτα ἐγένετο παρὰ τὸν θεόν,
If these powerful things had been done ; Luke x. 13.

FORME NEGATIVE

PREFISSI NEGATIVI

48. Pei verbi un primo modo di negar è presto detto:
(E)N, EN al presente e futuro; NET al perfetto

E più complete considerate saran
Se queste forme son seguite da AN.

INDICATIVE MOOD.		
PRESENT TENSE DEFINITE.		
Singular.		
Masc.		Fem.
են, or ըի-լույսի ձև, <i>I do not walk.</i>		
իկ-լույսի ձև, <i>thou.</i>		
ից-լույսի ձև, <i>he.</i>	իս, or ըսե-լույսի ձև, <i>she.</i>	
Plural.		
իտեն-լույսի ձև, <i>we.</i>		
իտետեն-լույսի ձև, <i>ye.</i>		
իսե-լույսի ձև	} <i>they.</i>	
իօտ-լույսի ձև		

PERFECT TENSE DEFINITE.		
Singular.		
Masc.		Fem.
նետի-լույսի ձև, <i>I have not walked.</i>		
նետիկ-լույսի ձև, <i>thou.</i>		
նետից-լույսի ձև, <i>he.</i>	նետիս-լույսի ձև, <i>she.</i>	
Plural.		
նետին-լույսի ձև, <i>we.</i>		
նետիստեն-լույսի ձև	} <i>ye.</i>	
նետիտետեն-լույսի ձև		
նետիտ-լույսի ձև, <i>they.</i>		

FUTURE TENSE INDEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
	նիքնա-ընայի ևն, <i>I shall not walk.</i>	
	նկքնա-ընայի ևն, <i>thou.</i>	
	նգքնա-ընայի ևն, <i>he.</i>	նհքնա-ընայի ևն, <i>she.</i>
Plural.		
	նտքնա-ընայի ևն, <i>we.</i>	
	նտտքնա-ընայի ևն, <i>ye.</i>	
	նեքնա-ընայի ևն	} <i>they.</i>
	նհքնա-ընայի ևն	
	նոքնա-ընայի ևն	

49. Ma quando sen stan dietro i prefissi negativi
A pronomi relativi o dimostrativi

(e qualche volta quando non ci stanno)
Allora come EN (AN?) lor scritti vanno.

(In effetti, in tutti i suoi esempi il Tattam usa AN.)

ֆհէտէքնի չեմքնա ևն.
that I am not worthy — Luke iii. 16;
օտօջ երգ-սա ևն,
And not drinking—Matth. xi. 18;
օտօջ էտէքն-կա՛ր էրօգ ևն,
And understandeth it not — Matth. xiii. 19;
օտօջ լիէտէքնա-սյեքն օհնօտ ևն,
And they who will not receive you— Luke ix. 5.

PREFISSI NEGATIVI CHE PRENDONO INFISSI

50. (E)MPE, (E)NNE), “non”, se ai verbi son prefissi
Generalmente prendono gli infissi,

(E)NNE al futuro, (E)MPE al perfetto.

(niente al presente, e questo è presto detto).

INDICATIVE MOOD.

PERFECT TENSE.

Singular.

Masc.

Fem.

Ենի-առաքի, *I have not walked.*

Ենեք-առաքի, *thou, m.*

Ենե-առաքի
Ենարե-առաքի } *thou, f.*

Ենեց-առաքի
Ենաճ-առաքի
Ենարե-առաքի
Ենե առաքի } *he.*

Ենես-առաքի
Ենաճ-առաքի
Ենարե-առաքի
Ենե առաքի } *she.*

Plural.

Ենեն-առաքի, *we have not walked.*

Ենեժեն-առաքի, *ye.*

Ենո՜ւ-առաքի
Ենաճ-առաքի
Ենարե-առաքի
Ենե առաքի } *they.*

FUTURE TENSE.

Singular.

Masc.

Fem.

Ինձ-առաքի, *I will not walk.*

Ինեք-առաքի, *thou, m.*

Ինե-առաքի, *thou, f.*

Ինեց-առաքի } *he.*
Ինե առաքի

Ինես-առաքի } *she.*
Ինե առաքի

Plural.

Ինեն-առաքի, *we will not walk.*

Ինեժեն-առաքի, *ye.*

Ինո՜ւ-առաքի } *they.*
Ինե առաքի

PREFISSI CHE PRENDONO INFISSI

51. La particella (E)NTE, “che”, se ai verbi unita
Prendendo infissi spesso è costruita.

E così fa, unito ai verbi, “prima”, (E)MPATE
E similmente il prefisso “fino a che”, ShATE.

(E)MPATE talor esprime il presente o il passato
O il futuro, quando è governato

Da un verbo precedente, o è determinato
Dal senso del passaggio solamente:

ἤσκαω ὅτι γὰρ ἤκε πετέπιατ ἐπατέτεπτοβζϛ,
For your Father knoweth before ye ask him—Matth.

Matth. vi. 8 ;

ὅτοι εἰοτῶα εἰβὸλ ἡδῆτοτ τηροτ ἐπατεκῖ,
And I have eaten of all before thou hast come—
Gen. xxvii. 33.

Quanto a ShATE il suo uso è men duro
Da imparar: esso esprime il futuro.

IMPERFECT TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.
ἔπαψ-χωκ ἔβωλ, <i>before I have fulfilled.</i>		
ἔπατεκ-χωκ ἔβωλ, <i>thou, m.</i> ἔπατε-χωκ ἔβωλ, <i>thou, f.</i>		
ἔπατεψ-χωκ ἔβωλ	}	}
ἔπατε χωκ ἔβωλ		
	<i>he.</i>	<i>she.</i>
Plural.		
ἔπατεπ-χωκ ἔβωλ, <i>before we have fulfilled.</i>		
ἔπατετεπ-χωκ ἔβωλ, <i>ye.</i>		
ἔπατοτ-χωκ ἔβωλ	}	}
ἔπατε χωκ ἔβωλ		
	<i>they.</i>	

FUTURE TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.
ὑψψ-χωκ ἔβωλ, <i>until I shall fulfil.</i>		
ὑψτεκ-χωκ ἔβωλ, <i>thou, m.</i> ὑψτε-χωκ ἔβωλ, <i>thou, f.</i>		
ὑψτεψ-χωκ ἔβωλ	}	}
ὑψτε χωκ ἔβωλ		
	<i>he.</i>	<i>she.</i>
Plural.		
ὑψτεπ χωκ ἔβωλ, <i>until we shall fulfil.</i>		
ὑψτετεπ-χωκ ἔβωλ, <i>ye.</i>		
ὑψτοτ-χωκ ἔβωλ	}	}
ὑψτε χωκ ἔβωλ		
	<i>they.</i>	

52. Le particelle che i prefissi prendono
Innanzi ai verbi, lascian che cadano

FEI e **SIMA** [F e S] alle terze singular,
E idem con **OU** (terza plurale) usan far,

Specie se il caso nominativo è
Tra il prefisso e il verbo per tutte e tre.

Φαί ἔπε ἀβραάμ αἰς,

This Abraham hath not done—John viii. 40;

ἔπατε οὐρανὸν ἐν ᾧ ἔστιν,

Before the cock crow—Matth. xxvi. 34;

ᾧ ἔτι καὶ τὰ ἄλλα γίνονται,

Until all these things are done—Luke xxi. 32.

VERBI AUSILIARI

Se "far fare" (causativo) voglio usare
Spesso ThRE, ThRI, ThRO posso impiegare.

In questo caso dei verbi i preformanti
Per lo più a loro stanno davanti.

αγαθο ελεος εκφε ποικ,

Hath caused her to commit adultery—Matth. v. 32

ποιε ετερο ελεοι εοιποσ,

Who hath caused me to rejoice— 2 Cor. ii. 2;

πατρο επιχοι ελκισι πε,

They caused the vessel to be lightened—Acts xxvii. 38.

I verbi ThRE, ThRO, così trattati
Con l'Accusativo così son impiegati:

ακοριψωπι εεν οτρελπισ,

Thou hast caused me to dwell in hope, (Heb. תושבני)—Psalm iv. 9;

τεσ σπσι σπαθερεσφιρι, *He hath made his sword bright— Psalm vii. 13;*

εαπκερλοει εβολ ηεντεν ατρεπερσφηρι,

Some women also of our company made us astonished—
Luke xxiv. 22.

55. Il verbo ThRE è usato più sovente
Come ausiliare, o solamente

I pronomi suffissi del nominativo prendendo
Oppure il nominativo tra sé e il verbo mettendo.

In questo caso lo precedono e governano
Determinate particelle. Per esempio

Se da È, EShTEM o altre, ThRE è preceduto,
traduce il greco infinito assoluto

con o senza l'articolo
e in inglese lo si può rendere

col l'infinito, oppure il congiuntivo
come negli esempi che qui sotto scrivo:

ἐορι ὡπι πακ ἡποτ†, εἶναί σου Θεός. *To be thy God*—Gen. xvii. 7 ;

**ἐορε πιφωσπεν ὡπι, τὴν λειτουργίαν εἶναι,
To be (or constitute) the service—Ex. xxxvii. 17 ;**

**εὐτελλορεκῖρι πελλεν ἡοτπετρωοτ, μὴ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν κακόν,
That thou do us no hurt—Gen. xxvi. 29.**

Se il preformante participiale PJIN
Con È, precede ThRE da vicin

Anch'ei l'infinito greco traduce,
che la greca preposizion εν conduce:

**ἐνχιποριελλι, ἐν τῷ με μεμαθάκηται — Psalm cvi. 5 ;
ἐν πχιπόροτχω, ἐν τῷ τιθῆναι αὐτούς — Ezek. xliii. 8.**

MENEPSA, se precede il verbo ThRE,
possibil traduzion d'un infinito greco è

o, se si vuol, esso potrà
tradurre un nome governato da μετὰ.

**μενεψα ορεσπατ ἐροσ, μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτόν—Lev. xiii. 7 ;
μενεψα ορεσχατ, μετὰ τὴν ἄφεισιν αὐτῆς—Ex. xviii. 2.**

(Tr. Del greco: dopo di averlo visto; dopo di averla mandata via)

A ThRE anche (E)MPEN o (E)MPER prefiggesi
Se il greco imperativo negativo si vuol rendere

ἀπεπόρου σοφῶς, μὴ σε πλανήσωσιν—Prov. i. 10.

(Tr. del greco: che non ti ingannino)

In questo caso, occasionalmente

Dopo il verbo l'ordine è in seguente:

prima (E)NJE e poi il nominativo
(l'esempio dato è poco esplicativo).

**ἀπεπόρει πῆν ἔχε οὐφάτ, μὴ ἰλθίτω μοι ὅπους
(τ. ε. τῶν ἀδίκων)—Psalm xxxv. 11.**

In questo esempio ci sono due errori. Il verso 11 non c'è nella versione ebraica ortodossa, ma è il verso (Salmo) 35.12 della versione dei Settanta e della Vulgata. Inoltre la parola greca οπους va spezzata in due: "ο πους", per cui la traduzione è: "Non venga a me il piede (degli ingiusti)". Il copto traduce correttamente questo verso.

Così il verbo ThRE compie l'atto,
e l'infinito diventa un nome astratto:

ἐθδεκπαρῶς. To save thuself;
litt. *That thou mayest make* (i.e. compass, obtain) *thine own salvation—Gen. xix. 22;*

ἀπεπόρειν θοοδεγ, Let us not slay him;
litt. *Let us not make* (i.e. perpetrate) *his slaughter—*
Gen. xxxvii. 21.

CONIUGAZIONE DI UN VERBO REGOLARE (ShOoPI, abitare)

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.	
†-օրե-լլալի Է-օրե-լլալի Էկ-օրե-լլալի, <i>thou, m.</i> Էց-օրե-լլալի, <i>he.</i>	} <i>I cause to dwell.</i>	Էւ-օրե-լլալի, <i>she.</i>	
Plural.			
Էն-օրե-լլալի Դեն-օրե-լլալի		} <i>we.</i>	
Դէտեն-օրե-լլալի Բրէտեն-օրե-լլալի			} <i>ye.</i>
Էս-օրե-լլալի Տէ-օրե-լլալի Օր-օրե-լլալի	} <i>they.</i>		

IMPERFECT TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.
նչ-օրե-լլալի, <i>I caused to dwell.</i>		
նչկ-օրե-լլալի, <i>thou.</i>		
նչց-օրե-լլալի, <i>he.</i>		նչւ-օրե-լլալի, <i>she.</i>
Plural.		
նչն-օրե-լլալի,	<i>we.</i>	
նչրետեն-օրե-լլալի,	<i>ye.</i>	
նչս-օրե-լլալի,	<i>they.</i>	

PERFECT TENSE.

Masc.	Singular.	Fem.
ΔΙ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>I have caused to dwell.</i>	
ΔΚ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>thou, m.</i>	
ΔΓ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>he.</i>	ΔC-ΘΡΕ ὤωνι, <i>she.</i>

Plural.	
ΔΠ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>we.</i>
ΔΡΕΤΕΠ-ΘΡΕ ὤωνι	} <i>ye.</i>
ΔΤΕΤΕΠ-ΘΡΕ ὤωνι	
ΔΥ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>they.</i>

FUTURE TENSE DEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.
ΕΙÈ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>I will cause to dwell.</i>	
ΕΚÈ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>thou, m.</i>	
ΕΓÈ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>he.</i>	ΕCÈ-ΘΡΕ ὤωνι, <i>she.</i>

Plural.	
ΕΠÈ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>we.</i>
ΕΡΕΤΕΠÈ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>ye.</i>
ΕΥÈ-ΘΡΕ ὤωνι,	<i>they.</i>

FUTURE TENSE INDEFINITE.

Masc.	Singular.	Fem.	
†նա-օրս պանի ւնա-օրս պանի չնա-օրս պանի քնա-օրս պանի եքնա-օրս պանի չքնա-օրս պանի	} <i>I will cause to dwell.</i> } <i>thou.</i>		
զնա-օրս պանի եզնա-օրս պանի չզնա-օրս պանի նա-օրս պանի		} <i>he.</i>	սնա-օրս պանի եսնա-օրս պանի չսնա-օրս պանի նա-օրս պանի
Plural.			
եննա-օրս պանի տեննա-օրս պանի չեննա-օրս պանի տէտեննա-օրս պանի երտեննա-օրս պանի չրտեննա-օրս պանի	} <i>we.</i> } <i>ye.</i>	էտնա-օրս պանի սեննա-օրս պանի օտնա-օրս պանի նա-օրս պանի	
			} <i>they.</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.

Masc.	Singular.	Fem.	
ԵՅՐԻ-ԱՅԱՍԻ, <i>that I may dwell.</i>			
ԵՅՐԵԿ-ԱՅԱՍԻ, <i>thou, m.</i>			
ԵՅՐԵԿ ԱՅԱՍԻ	} <i>he.</i>	ԵՅՐԵՍ-ԱՅԱՍԻ	} <i>she.</i>
ԵՅՐԵ ԱՅԱՍԻ		ԵՅՐԵ ԱՅԱՍԻ	
Plural.			
ԵՅՐԵՆ-ԱՅԱՍԻ,	<i>we.</i>		
ԵՅՐԵՏԵՆ-ԱՅԱՍԻ,	<i>ye.</i>		
ԵՅՐՕՒ-ԱՅԱՍԻ	} <i>they.</i>		
ԵՅՐԵ ԱՅԱՍԻ			

IMPERATIVE MOOD.

Masc.	Singular.	Fem.
ἔπερ, or ἔπεπερεκ-ῥωπι,	<i>do not thou dwell.</i>	
ἔπεπερεῖ-ῥωπι	} <i>let not</i>	ἔπεπερες-ῥωπι
ἔπεπερε ῥωπι	} <i>him.</i>	ἔπεπερ εῤωπι
		} <i>her.</i>

Plural.
ἔπεπερεν-ῥωπι, <i>let not us.</i>
ἔπεπερετεν-ῥωπι, <i>do not ye.</i>
ἔπεπεροτ-ῥωπι
ἔπεπερε ῥωπι } <i>let not them.</i>

INFINITIVE MOOD.

ἐπερε-ῥωπι, *to cause to dwell.*

PARTICIPLES.

Singular.
πχιπερι-ῥωπι, <i>(my) dwelling.</i>
πχιπερεκ-ῥωπι, <i>thy.</i>
πχιπερεῖ-ῥωπι
πχιπερε ῥωπι } <i>his.</i>

Plural.
πχιπερεν ῥωπι. <i>our.</i>
πχιπερετεν-ῥωπι, <i>your.</i>
πχιπεροτ-ῥωπι
πχιπερε ῥωπι } <i>their.</i>

Innanzi a sé, quasi per principio
Prende preposizione il participio.

56. Del soggiuntivo prende innanzi a sé
Altri segni il verbo ThRE, oltre a E

ἵτεϥθουτ ϣωτεῖ, *That he may cause them to recline.*

Il qual E, in qualche manoscritto
Si trova con accento soprascritto.

**ἔθρεϥερζωῶ οὐτοζ ἵτεϥἄρεζ,
*That he may labour, and keep it—Gen. ii. 15.***

57. Quando un nome è dopo l'ausiliare "essere"
Che in copto è ER, come un sol verbo trattansi.

**οὐωινι, *light*; ερωτωινι, *to enlighten, or to make light*;
ἄεθε, *a witness*; ερεἄεθε, *to witness.***

58. PE, OI, ShOoPI, "essere" non son rari
A ritrovarsi come ausiliari.

**πε ἄϥι πε,
He had come—Acts viii. 27;**

**παϥ-οι ἵσοτεπ πε,
He was known—John xviii. 15;**

**εϥἔϥωπι εϥοι,
He shall be—Matth. v. 21;**

**ζιπα ἵτεϥϥωπι εϥοι ἵθεἴνι,
That he should be just—Rom. iii. 26;**

**παπαϥωπι εποι ἵϥφην ἔρωοτ ἄπ.
*We should not have been partakers with them.—Matth. xxiii. 30.***

VERBI DIFETTIVI E IRREGOLARI

59. Anche in copto abbiám verbi difettivi e irregolari
 PE, io son; PEJE, ei disse, non son rari

PRESENT TENSE.

Singular.	
Masc.	Fem.
ne, <i>I am</i> , m.	te, <i>I am</i> , f.
ne, <i>thou art</i> , m.	te, <i>thou art</i> , f.
ne, <i>he is</i> ,	te, <i>she is</i> .
Plural.	
ne, <i>they are</i> .	

IMPERFECT TENSE.

Sing. & Plural.	
ne ne }	<i>was</i> , or <i>were</i> , m.
ne te }	<i>was</i> , or <i>were</i> , f.

Talvolta PE e NE, questo va detto,
 si trovan separati all'imperfetto;

ma se come ausiliar non sono usati
 più spesso insieme sono trovati.

ⲉⲡ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉ,

In the beginning was the Word—John i. 1.

PERFECT TENSE.

		Singular.	
		Masc.	Fem.
		πεχνη, <i>I said.</i>	
		πεχδκ, <i>thou, m.</i>	
		πεχδϑ } <i>he.</i>	πεχδς } <i>she.</i>
		πεχε }	πεχε }
		Plural.	
		πεχδπ, <i>we.</i>	
		πεχωτεπ, <i>ye.</i>	
		πεχωοτ, <i>they.</i>	

60. ΟΥΟΝ s'usa per **aver o essere**
 (Ε)ΜΜΟΝ per **non avere o non essere**;

ma se pronomi possessivi li seguono
 ΟΥΟΝ "**avere**", (Ε)ΜΜΟΝ "**non aver**" sempre significano.

		Singular.	
		Masc.	Fem.
		οτοπτηι } <i>I have, or there is to me.</i>	
		οτοπ† }	
		οτοπτεκ } <i>thou.</i>	
		οτοπτδκ }	
		οτοπτεϑ } <i>he.</i>	οτοπτες } <i>she.</i>
		οτοπτδϑ }	οτοπτδς }
		Plural.	
		οτοπτδπ } <i>we have, or there is to us.</i>	
		οτοπτεπ }	
		οτοπτωτεπ } <i>ye.</i>	
		οτοπτετεπ }	
		οτοπτωοτ } <i>they.</i>	
		οτοπτοτ }	

PARTICIPLE.

ἐοτοπ, *having, or who hath.*
 οτοπ, *having.*

Masc.	Singular.	Fem.
ἐέμεοντῆνι	} <i>I have not, or there is not to me.</i>	
ἐέμεοντῇ		
ἐέμεοντεκ,	<i>thou.</i>	
ἐέμεοντεσ	} <i>he.</i>	ἐέμεοντες
ἐέμεοντασ		ἐέμεοντας
		} <i>she.</i>
Plural.		
ἐέμεονταν	} <i>we have not, or</i>	
ἐέμεοντεν		} <i>there is not to us.</i>
ἐέμεοντωντεν	} <i>ye.</i>	
ἐέμεοντετεν		
ἐέμεοντωνσ,	<i>they.</i>	

In luogo di queste le forme che qui seguon trovansi
E dietro a lor (E)MMAU generalmente scrivesi.

οτοπ ἤτῆνι, *there is to me.*
οτοπ ἤτακ, *to thee.*
οτοπ ἤτασ, *to him, &c.*

ἐέμεον ἤτῆνι, *there is not to me.*
ἐέμεον ἤτακ, *to thee.*
οτοπ ἤτασ, *to him, &c.*

61. Pronomi definiti e relativi
Spesso prefissi ai possessivi trovansi:

Singular.

ΠΕΤΕΠΤΗΙ } *that which I have.*
ΦΗΕΤΕΠΤΗΙ }
ΠΗΕΤΕΠΤΗΙ, *those which I have.*
ΕΤΕΠΤΑΚ, *that, or those which thou hast.*
ΠΗΕΤΕΠΤΑϚ, *those which he hath.*

Plural.

ΠΕΤΕΠΤΑΝ, *that which we have.*
ΠΗΕΤΕΠΤΑΝ, *those which we have.*
ΕΤΕΠΤΩΟΥ } *which they have.*
ΦΗΕΤΕΠΤΩΟΥ }

62. Notisi che i seguenti Imperativi
Anche loro sono difettivi.

ΛΙ, *e* ΛΟ, *take.*
ΡΙ, *make.*
ΠΙ, ο ΙΠΙ, *bring.*
ΛΛΗ, f. ο ΛΛΟΥ, *come.*
ΛΛ, ΛΛΟΙ. *e* ΛΛΗΙ, *give.*
ΛΛΡΟΠ, *let us go.*

Prendon suffissi, e ciò si avvera
Nella seguente loro maniera:

Singular.

ΛΙ, or ΛΙΟΥΙ, *take.*
ΛΙΤ, *take me.*
ΛΙΤϚ, *take him.*

Plural.

ΛΙΤΟΥ, *take them.*

Singular.

ΡΙ, *make thou.*
ΠΙ, *bring thou.*
ΛΛΟΥ, *come thou.*
ΛΟ, *take thou.*

Plural.

ΡΙΟΥΙ, *make ye.*
ΠΙΟΥΙ, *bring ye.*
ΛΛΩΠΙ, *come ye.*
ΛΩΠΙ, *take ye. &c.*

63. I Personali si posson ripetere
Nel qual caso voglio dire "essere":

ἀποκ γαρ ἀποκ, *For I am*—Luke i. 18;

ἀποκ δε ἀποκ, *But we are*—John ix. 28;

**ἡσώτεπ ἡσώτεπ ἐβδλθῆεν ἡετεπιωτ,
Ye are of your father—John viii. 44. &c.**

VERBI IMPERSONALI

64. In Copto sono i verbi che seguono
Sempre Impersonali quando s'usano:

Esempio: **ḡwṯ, cwyε, più ḡpwyḡ, *si addice***

**ϣορπ δε ḡwṯ ἐροϣ ἡτεϣῳ οὔαηνϣ ἡθῳι, *But
first it becometh Him that He should receive many
sufferings*—Luke xvii. 25;**

**σεḡpwyḡ πḡπ ἐχεκ ḡεῃḡηνι ἡῖβεν,
It becometh us to fulfil all righteousness—Matth. iii. 15.**

65. Mentre RAN, compiacere e ShOoPI, essere,
sol alla terza singolare impersonali diventano

**ḡcρḡπ ἐποτρο, *It pleased the king*—2 Chr. iii. 4;
ḡcωωπῑ ἐτḡῑḡc κḡπ, *It came to pass, when Jesus ceased*—
Matth. xi. 1.**

VERBI RIFLESSIVI

66. I riflessivi pronomi suffissi prendono
E il Medio greco o lo Hithpael traducono.

†ηλ-τωπ-τ, *I shall rise me*—Matth. xxvii. 63;
 λγτωπ-γ, *He hath raised him*—1 Cor. xv. 12;
 τεππλ- κωτ-τεπ ἐπεεθρος, *We will turn us to the Gentiles*
 —Acts xiii, 46;
 λτ-κωτ-στ, *They turned them* — Psalm lxxvii. 34.

67. I verbi ÀREH, tenere, e ShOoP, ricevere
 La particella È e i suoi suffissi accettano;

ShOUSHOU la particella (E)MMO prendono
 E nello stesso modo si comportano.

ἐρετεπ-ἀρεζ, ἐρωτεπ,
Keeping yourselves—Acts xv. 29;
 εθροτἀρεζ, ἐρωστ,
That they should keep themselves — Acts xxi. 25;
 ληλ-ωστωστ ληλοι,
I will glorify me—2 Cor. xii. 5;
 οτοζ, ετεωτοωστ ληλωστ ηδητκ,
And they shall glorify themselves in thee—Psalm v. 11;
 εραπηι οτπ ληλλοπ εωτοωστ ληλοι ηδρηι δειπ πιωωπι,
It pleaseth me then the more, to boast me in infirmities—2 Cor. xii. 9.

VERBI COMPOSTI

Verbi composti non credo che sorprendano:
 Son due o più parole che in una s'uniscono.

to glorify, is either composed of †, *to give*, or βι, *to receive*, and ὡς, *glory*
 δι†ὡς, *I have glorified*;
 εἰβιὡς, *he hath been glorified, or received glory*.

χευποε†; *to take courage, be comforted*;
 from χεε, *to find*, and ποε†, *consolation*.

θιῶπι, *to stone*;
 from θι, *to cast*, and ὡπι, *a stone*.

†τοτ, *to help*;
 from †, *to give*, and τοτ, *the hand*.

βιςαη, *to hear*;
 from βι, *to receive*, and αη, *the voice*.

σπεχω, *to be subject*;
 from σπε, *to bow*, and χω, *the head*,

ερωτωπι, *to enlighten*;
 from ερ, *to be, or make*, and οτωπι, *light*.

Nei verbi composti puoi più spesso trovare
 ER, essere o fare; ShEP, ricevere; FI, portare

ShhI ricevere, HI gettare;
 Ti dare e JEM, trovare.

VERBI REDUPLICATI

69. Taluni verbi lor radice raddoppiano
 E l'espressione in tal modo rafforzano.

εἰςθότθεται ἡτοτοτ ἡςα πικηοτ ἡτεπικιοτ
 εταετοτωπη, ἡκρίβωσι παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαι-
 νομένου ἀστέρος,
He diligently inquired of them what time the star appeared —
 Matth. ii. 7;

πατρὸςθρεχ ἀλλος ἡχε πιεησ πε, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν,
The multitudes thronged him — Luke viii. 42.

Ma tal raddoppio non è gratuito,

spesso lettere o sillabe finali tra lor si scambiano

e le vocali talora si cambiano
oppur la forma breve in allungata mutano.

Берѣωр and БopБep, to cast forth;
БѣтБѣт, БотБѣт, and БѣтБωт, to investigate accurately;
БωωБee, БeeБωω, or БeeБωω, to break to pieces, &c.

CAPITOLO VI

PARTI INVARIABILI DEL DISCORSO.

GLI AVVERBI

1. Gli avverbi son formati talor

Premettendo (E)N ai nomi e aggettivi lor

Aggiunta di **ἦ** : esempi. **ḡḡot**, *grace* ;
ḥḡḡot, *freely* ; **χoπc**, *power* ; **ḥχoπc**, *violently* ;
otωπḡ, *a manifestation* ; **ḥotωπḡ**, *manifestly*.

2. Qui i più noti sol son elencati

Altri nel dizionario van trovati.

Noterei AN dopo i verbi, quando négasi;

ma se precede il verbo è ipotetico

ἄπ ,	<i>no, not, dopo Verbi</i>
ἄπ ,	<i>whether, prima di Verbi</i>
ετ ,	<i>when.</i>
ετι ,	<i>yet, hitherto.</i>
ḥotḡot ,	o otḡot ḡen otḡot , <i>suddenly.</i>
catot ,	<i>immediately.</i>
χωλεḡ ,	<i>quickly.</i>
τḡḡḡḡḡ ,	<i>truly.</i>

LE PREPOSIZIONI

3. Abbondan in Copto le preposizion

Spesso tra loro in composizion.

(Esempi di due preposizioni insieme:)

ἐξοῦν ἐ, *in*; ἐξῶνι ἐξεν, *above*; ἐβόλ
 ῥεν, *of, out of*; ἡδῶνι ῥεν, *in*; ὑπὲρ, ὑπὲρ, *under*,
 ὑπὲρ, and ὑπὲρ, *beneath, under*.

ἐξοῦν ἐ, *in, into*; ἐξῶνι ἐ, *to, towards*; ὑπὲρ
 ἐξῶνι ἐ, *to*; etc.

4. Quando ai sostantivi prefisse son
 Insieme han forza di preposizion.

Esempi di preposizioni formate da preposizione + nome:

ἐξ ὅ, *to*. ἐξ ὅ, *to me*; from ἐξ, *to*, and ὅ, *the mouth*.
 ἐξ ὅ, *to, before*; from ἐ, *to*, and ὅ, *the face*; &c.

5. Se insieme ai verbi sono collocate
 Lo stesso è il senso, unite o separate.

ὑπὲρ ἐπῶνι, *to ascend*; from ὑπὲρ, *to go*, and ἐπῶνι, *above*.
 ὑπὲρ, *to descend*; from ὑ, *to go*, and ἐπῶνι, *beneath*.
 ὑπὲρ ἐξοῦν, *to enter*; from ὑπὲρ, *to go*, and ἐξοῦν, *in*.

6. Coi verbi spesso troverai ἔΒΟΛ
 Che “via”, “fuori”, separazion dire suol.

ἐξ ἐβόλ, *to bear, or carry out*; ὑπὲρ ἐβόλ, *to remit*;
 ὑπὲρ ἐβόλ, *to disperse*; ὑπὲρ ἐβόλ, *to deny*;
 ὑπὲρ ἐβόλ, *to reveal*; etc.

7. Con nomi pure ἔΒΟΛ troverai
 e se diventan verbi lo ripeterai.

ὑπὲρ ἐβόλ, *a paralytic*; ὑπὲρ ἐβόλ, *expectation*;
 ὑπὲρ ἐβόλ, *dispersion*; ὑπὲρ ἐβόλ, *dissolution*; &c.

v

8 Di preposizioni a un buon numero
I pronomi suffissi spesso s'attaccano.

E talvolta

Esempi con suffissi: **ἐξολογαρο**, *from*; **ἐξολο-
γιαωτ**, *out of*; **ἐξρα**, *towards*; **ἐχω**, *for*; **ὑπάρτω**,
under; **ἐνδῆτ**, *in*; **οὔτε**, *between*; **ἐπὶωτ**, *upon*;
ἐσθῆ, *for*; **οὔθε**, *against*; **ἔκτα**, *after*; **μετῆκετα**,
after; **μετα**, *with*; **ἄτρε**, *without*; &c. The

Si trovano con gli infissi: **ἔθεο**, or **πεῖθεο**, and
ὑπάρτη, *before* - Esempi: **ἔπεκεῖθεο**, *before thee*;
ἔπεφῖθεο, *before him*; &c.

ELENCO DELLE PREPOSIZIONI PIÙ COMUNI.

ἄτρε , or ἄρε , <i>without</i> .	ἐξολογα , <i>from, of</i> .
ἐ , <i>in, with, to, for, against</i> .	ἐξολογι , <i>of, in, from</i> .
ἐξολο , <i>of, from, out of</i> .	ἐξολογιτεν , <i>of, out of, from</i> .
ἐξολοοὔτε , <i>before</i> .	ἐξολογιτοτ , <i>from, by</i> .
ἐξολοὑπάρτη , <i>before</i> .	ἐξολογιαωτ , <i>from</i> .
ἐξολοὑπεν , <i>before, out of,</i> <i>from</i> .	ἐξολογιχεν , <i>of, from</i> .
	ἐσθῆ , <i>of, for</i> .

ἐξω, <i>beyond, over.</i>	ἐχω, <i>for, above.</i>
ἐπесχ, <i>beneath, under.</i>	ισχεν, <i>from.</i>
ἐσθεν, <i>by, near.</i>	ἐ, <i>of, to, from, &c.</i>
ετ, <i>in, to, contracted for</i>	μενεπс, <i>after.</i>
εот.	ἐθεο, & ἐπεθεο ἐθεο, <i>before.</i>
ἐδοχ, <i>to, within, in.</i>	π, <i>of, to, from, &c.</i>
ἐδοхи, <i>to, in.</i>	пазр, <i>before.</i>
ἐδοхи ехен, <i>in, to, above.</i>	пел, <i>with.</i>
ἐзрен, <i>towards.</i>	потечен, <i>without.</i>
ἐзри	пс, <i>after.</i>
ἐзри ехен } <i>upon.</i>	пте, <i>of.</i>
ἐзри з, <i>to.</i>	птен, <i>from, to.</i>
ехен, <i>upon, above.</i>	дотот, <i>nigh to, with.</i>
пдх, <i>in.</i>	дотх } <i>before.</i>
пдох, <i>within.</i>	дахен }
пдох, <i>in.</i>	дах } <i>before.</i>
отве, <i>to, against.</i>	дах, <i>in.</i>
отте, <i>between.</i>	дент, <i>near to.</i>
песч, <i>beneath.</i>	з, <i>to.</i>
пс, and с, <i>to.</i>	зи, <i>upon, in.</i>
фззот, <i>after, behind.</i>	зиел, <i>beyond.</i>
щ, <i>to.</i>	зирен, <i>before.</i>
д, <i>towards, under, to.</i>	зитен, <i>by, from.</i>
дотот, <i>nigh to.</i>	злот, <i>from, of.</i>
дардт, <i>under.</i>	зичен, <i>upon, in.</i>
даро, <i>of, from.</i>	зича, <i>upon, in.</i>
дате, <i>nigh to, to.</i>	

CONGIUNZIONI

10. Certo OUOH è congiunzione ammessa

Ma nello scrivere è sovente omessa.

Esempi:

οτορ, ατορ ωα τηροτ ατσι, *And they all ate, (and) were satisfied*—Matth. xv. 37 ;

οτορ, ις ραπαγγελοσ ατι αγγελλωι εεεορ,
And, behold, angels came, (and) ministered to him
—Matth. iv. 11.

11. KE, “anche, e”, altra congiunzione

Tra articolo e nome ha sua posizione.

Esempi:

ητεργιοτι εποτκεπαρβερ εβολ ρικωπ,
That we may cast away their yoke from us.
— Ps. ii. 2 ;

επι-κε-ιωτ εταρταδοτορ,
The Father also, who hath sent him ;
αρτηις επι-κε-ωυρι,
He hath given to the Son also—John v. 23, 26.

12. Trovi sola talvolta la congiunzione,

ed altre volte di due si fa unione.

εβηλ αρηοτ, *unless ;*

κε οτηι, *because ;*

εβηλ κε, *unless ;*

κε ε, *if ; &c.*

INTERIEZIONI

13. IS oppure HEePPE IS, “guarda, guardate”,
OUOI “ahimé, guai!” e Òo, “oh” son pur usate.

ic, or għanne ic, behold!

oroi, alas! woe to!

ò, oh!

LA COMPOSIZIONE DELLE PAROLE

14. Di controversia non vo' fare saggio
Se primi fur Nomi o Verbi nel linguaggio.

15. Prime parole fur certo brevi e monosillabi
REe, sole; PhE, cielo; JOo testa; KhRE, cibo; eccetera.

16. I composti, come ogni lingua suole
Li forma unendo due o più parole.

ϣΤΕΦΔΤ, a quadruped, from **ϣΤΕ**, four, and **ΦΔΤ**, a foot;
λεοντηρ,ωον, rain, from **λεωον**, water, and **ρ,ωον**, moisture;
οτωλε ηρην, to repent, from **οτωλε**, to consume, and **ηρην**,
the heart.

17. MA, un luogo, e (E)N del genitivo
Indica "il posto in cui" com'è intuitivo.

λε, a place, and	{	λεονι, to feed.	λεληλεονι, a pasture, a place to feed.
		επκοτ, sleep.	λεληεπκοτ, a bed, a place of sleep.
		φωτ, a flight.	λεληφωτ, a refuge, a place to flee to.
		κωηρ, bound.	λεληκωηρ, a prison, a place of binding.
		σωνι, to inhabit.	λελησωνι, a habitation, a tabernacle.
		σι, to receive, & λελη, the voice.	λελησιλελη, a place of hearing.
		†, to give, & ρηη, judgment.	λελη†ρηη, a tribunal, a place of judgment.

18. Anche composti in cui primo è MAI
"uno che vuole o cerca" troverai.

λελη, a lover, and	{	τηιο, honour.	λελητηιο, ambitious, a lover of honour.
		ρηη, silver.	λεληρηη, covetous, a lover of silver.
		σρηη, a stranger.	λελησρηη, hospitable, a lover of strangers.

19. E composti con AT, ATh, ATSh, prefissi, cioè "no"
Davanti a nomi o verbi troverò.

ⲁⲧ, not, and	{ ⲕⲓⲁⲁ, to move. ⲙⲉⲟⲩ, to die. ⲡⲁⲩ, to see. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲩ, evil. ⲥⲁⲭⲓ, a word.	ⲁⲧⲕⲓⲁⲁ, immoveable.
		ⲁⲧⲙⲉⲟⲩ, immortal.
		ⲁⲧⲡⲁⲩ, invisible.
		ⲁⲧⲡⲉⲧⲣⲟⲩⲟⲩ, innocent.
		ⲁⲧⲥⲁⲭⲓ, mute, dumb.

Trovi Ath davanti a MI, NI, OU; talvolta LAUDA e I
Ma se usi ATSh, “potenza, possibilità” intendi qui,

(NOTA: Come in altri luoghi, MI, NI, OU, LAUDA sono i nomi delle lettere dell’alfabeto copto, pag. 5)

Siccome Sh segno è del potenziale:
AT-Sh per “non è possibile” vale:

ⲁⲧⲱⲩⲃⲱⲡⲧ, inaccessible, from ⲁⲧ not, and ⲃⲱⲡⲧ, to draw near.

20. MET , o METH davanti a MI, PI, RO e con greche parole
Un collettivo o un astratto indicar suole.

ⲙⲉⲧ, and	{ ⲙⲉⲟⲩⲣⲉ, a witness. ⲙⲉⲧⲟⲓ, a soldier. ⲟⲩⲁⲓ, one. ⲟⲩⲣⲟ, a king. ⲣⲉⲙⲉⲣⲉ, free.	ⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲩⲣⲉ, a testimony.
		ⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲓ, an army.
		ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ, unity, concord.
		ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, a kingdom.
		ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲉⲣⲉ, liberty.

ⲙⲉⲟⲩⲣⲟⲩⲧ, Divinity.

21. REM è abitante, appartenente, nativo,
A cui aggiungi (E)N, (E)M del genitivo:

Insieme a nomi spesso è trovato
Con intuitivo significato.

բԵԱ , <i>a native, &c.</i> and	{	ՓԵ, <i>heaven.</i>	բԵԱԱՓԵ, <i>heavenly.</i>
		ԿԱԶԻ, <i>the earth,</i>	բԵԱԱԿԱԶԻ, <i>earthly.</i>
		ՈՒ, <i>a house.</i>	բԵԱԱՈՒ, <i>a domestic.</i>
		ՆԱՀԱՐԵՍ, <i>Nazareth.</i>	բԵԱԱՆԱՀԱՐԵՍ, <i>a Nazarene.</i>
		ԴԱՐՏՈՍ, <i>Tarsus.</i>	բԵԱԱԴԱՐՏՈՍ, <i>a native of Tarsus.</i>
		ԽԱԱԻ, <i>Egypt.</i>	բԵԱԱԽԱԱԻ, <i>an Egyptian.</i>

22. Prefisso a un Verbo, il motto REF vale
Ad indicare "colui il quale".

բԵՎ , and բԵՎ	{	ՆԱԴ , <i>to see.</i>	բԵՎՆԱԴ , <i>an inspector.</i>
		ԴԱԿՈ , <i>to destroy.</i>	բԵՎԴԱԿՈ , <i>a destroyer.</i>
		ՇԵ , <i>to drink.</i>	բԵՎՇԵ , <i>a drinker.</i>
		ՎՐԵԱՐԵԱ , <i>to murmur.</i>	բԵՎՎՐԵԱՐԵԱ , <i>a murmur.</i>

23. Men chiaro, temo, si troverà
Che voglia dire il prefisso SA

Forse è un rafforzativo, ma se l'esamini
Vedi che forse ha diverse origini.

ՏԱԱՆԵՍՆԱՆԵՎ, *good*, from **ՆԵՍՆԱՆԵՎ** *good* ;
ՏԱՈՒՆԱԴ, *a vision*, from **ՈՒ**, *the*, and **ՆԱԴ**, *sight* ;
ՏԱՈՒՆԻ, *a seller of purple*, from **ՈՒՆԻ**, *purple*.

24. Quanto a JIN, prefisso del participio
D'un verbo, fa un nome per principio.

ՋԻՆ ՏՈՒԴ, *a preparing, or a preparation*, from **ՏՈՒԴ** *to prepare* ;
ՋԻՆԿՈՒԴ, *inquirings, or questions*, from **ԿՈՒԴ** *to inquire* ;
ՋԻՆԱՐԱՈՒ, *a dwelling*, from **ԱՐԱՈՒ** *to dwell, &c.*

25. ShOU per gli uni suole intensificare;
Per gli altri, che una cosa s'ha da fare.

ⲉⲓⲁⲥ ⲉⲁⲛⲁⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲁⲩⲱⲛⲓ,
How exceedingly beloved are Thy tabernacles!—Ps.
lxxxiii. 1; from ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ beloved.

26. Da Verbi i Nomi talor si formano
Aggiungendo alla fine una lettera.

ⲥⲉⲟⲩⲟⲣⲧ, *a curse*, from ⲥⲉⲟⲩⲟⲣ *to curse*;
ⲣⲁⲃⲧ, *a fuller*, from ⲣⲁⲃ *to wash*;
ⲭⲁⲣⲟⲩ, *silence*, from ⲭⲁⲣⲱ *to silence*.

PARTE III. LA SINTASSI

CONCORDANZE.

1. Il verbo e il nominativo concordano

In numero, persona e genere.

Φαθὸν ἀφ' ἑρσέτο ἰσχὲν ἰθάλλει,
Death hath reigned from Adam—Rom. v. 14.

2. Per una moltitudine la regola vale

Che il verbo spesso sta al plurale.

ἀτέλλει δὲ ἦχε οὐαλλήν ἐφοῦν,
But a great multitude knew—Mark vi. 10;

ἀτρεῖ ἦχε ρωαί πιβεν,
Every man fell—Dan. iii. 23.

3. Similmente per due o più sostantivi la regola val

Che il lor verbo sen vada al plural.

Ἰπάρεας περὶ φιλιππος ἀτῖ,
Andrew and Philip came—John xii. 22.

4. Se i soggetti son maschili e femminil

Il prefisso del verbo sia maschil.

**ῥιπὰ ἡτερεμετον ἀλλοῦ ἦχε πεκαλοῦ περὶ
τεκβωι, *That thy man-servant and thy maid-servant
may rest—Deut. v. 14.***

5. In genere e numero col sostantivo
Sempre concorda il suo aggettivo.

ΠΙΘΑΠ ΤΗΡΑ ΔΙΔΩΜΕΝΗ ΤΗΝ ΚΑΤΑΛΟΓΟΝ,
He hath given all judgment to the Son
— John v. 22.

DEI PRONOMI

6. S'usano i pronomi personal coi possessivi,
e talora son lor stessi possessivi.

ΘΑΙ ΔΠΟΚ ΤΕ ΤΑΕΠΤΟΛΗ,
This is my commandment—John xv. 12;

**ΦΗΘΕΠΔΥΕΠ ΟΥΔΕΛΟΤ ΕΡΟΑ ΔΕΠΔΙΡΗΤ ΔΕΠ ΠΑΡΑΠ
ΔΠΟΚ ΠΕΤΕΡΑΥΑΠ ΔΕΛΟΙ,**
He that shall receive a little child, thus, in my name, receiveth me
—Matth. xviii. 5.

7. Tra un pronome definito e un relativo è ammesso
Che un pronome personale sia messo.

ΠΗ ΔΠΟΚ ΕΪΔΕΙ ΔΕΛΑΩΟΥ ΔΕΠ ΟΥΔΕΛΟΤ,
Those whom I love in truth—II. John 1. &c.

8. Pronomi e suffissi in copto abbondano
Sì da apparirci quasi pleonastici.

Suffissi:

κε ἀλλοον πᾶ ἐόντον τεσσαρτ' ὅς τις καταφρήτ
ἐτετεππατ ἐροί ἐόντον ἀ-λλοί,

*Because a spirit hath not flesh and bones, as
ye see me that I have (to me) — Luke xxiv. 39;*

οὗτος πεχας παρ κε ἀποκ εἶπαὶ ἡταερφάδρι
ἐρογ,

*And he said to him, I (who) will come, that I
may heal him—Matth. viii. 7;*

ἐταροῦτ' δε ὥππ' ἡθογ ἀλλεατατ' ἐπαρχη ἀλλεατ,
*And when the evening was come, he (who) was there, (he) alone—
Matth. xiv. 23;*

φαι ἐταταίτ' ἐοτῶρπ ἡρ, ἀππρεσβυτερος ἐβολγίτοτγ,
ἀβδαρπαβας περ κατ' λος,

*This (that) they did (it) to send elders by (him), Barnabas and
Saul — Acts xi. 30.*

DEI VERBI

9. Se due verbi sono insieme va chiarito
Che il secondo deve stare all'infinito.

πῃ ἀποκ ἐτ' αἰεὶ ἀλλεωοντ' ὅεν οὐαεθεαηνί,
Those whom I love in truth—II. John 1. &c.

οὗτος ἀφερζητς ἡίωι ἡπενσάλατχ ἡπερμααθητς,
And he began to wash the feet of his disciples—John xiii. 5;

γάρ ἀκερὲπιῶταμιν ἐγγε ἐπνί,
For thou desiredst to go to the house—Gen. xxxi. 30.

10. Spesso in copto i tempi si confondono
Presente e futuro spesso si scambiano.

ϣⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲓⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲥⲭⲏⲁⲁ ⲛⲧⲉⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲁⲉⲟⲥ,
παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου,
For the fashion of this world passeth (Copt. shall pass)
away — 1 Cor. vii. 31 ;

ⲥⲥⲟⲛⲟⲩⲧⲧ ⲓⲁⲣ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲧ ⲛⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲩⲧ
ἑαυτοῦ οὐτοῦ, ἡθεοῦ ἑαυταῦτοῦ πετεκωεε-
ψητῆ,
For it is written, that the Lord thy God thou shalt worship
(Copt. thou worshippest) Him, and Him only that thou shalt
(Copt. dost) serve. —Matth. iv. 10.

11. Quando i prefissi dei verbi separati
Son dai verbi stessi, sono allor privati

Dei segni che le persone indicano,
come ERE, per lui, lei, loro. Appartengono

a questa classe ShARE, NARE, ARE, A
dei qual in terza persona il Copto uso fa.

I prefissi che prendono infissi lasciano
Cadere FEI, SIMA, OU, segni che indicano

ϣ, ⲥ, ⲟⲩ,

Le persone, se son dai verbi separati.

Così (E)MPE, (E)NNE, (E)NTE, (E)MPATE, ShATE ed EThRE son lasciati.

DEGLI AVVERBI

12. Per dire “se”, usi l’avverbio AN

Per primo, e i verbi dietro a lui sen stan.

ΑΝ ΤΕΤΕΠΛΕΙ ΔΕΛΟΦ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΤΕΠΡΗΤ ΤΗΡΦ,
Whether thou lovest Him with all thy heart—Deut. xiii. 3;

ΑΝ ΦΠΑΙ ΕΡΡΗΙ ΕΧΩΙ ΘΕΝ ΟΥΠΙΩΤ ΑΧΟΛ,
Whether He will come upon me in great power
—Job xxiii. 6.

Ma, in senso negativo, sta dietro a loro se

Non è con pronomi personali , o NE o PE.

ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΠΠΑΧΕΛΤ ΔΝ,
And ye shall not find me—John vii. 36;

ΑΛΛΑ ΠΤΕΠΡΕΧΡΩΧ ΔΝ,
But we are not afflicted —2 Cor. iv. 8.

Ma se AN si trova con PE o NE

O con pronomi personali che

Son usati come verbi, allor

Senz’altro va posto innanzi a lor.

ΔΕ ΠΠΠΑ ΠΤΕΠΑΙΚΟCΛΟC ΔΝ ΠΕ,
But it is not the spirit of this world—1 Cor. ii. 12;

ΔΝ ΦΔΙ ΠΕ ΠΕ- ΤΕΠΩΗΡΙ,
Whether this is your son—John ix. 19;

ΤΑCΘΩ ΔΠΟΚ ΘΩΙ ΔΝ ΤΕ.
My doctrine is not mine— John vii. 16.

INDICE ALFABETICO DI PREFISSI, SUFFISSI, PARTICELLE

- ⲁ**, Prefix Imperative.
ⲁ, Pref. Perf. Def. 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plu.
ⲁⲁ, Pref. Perf. Def. 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plu. Bashm.
ⲁⲓ, Pref. Perf. Def. 1 p. sing.
ⲁⲓⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 1 p. sing.
ⲁⲕ, Pref. Perf. Def. 2 p. sing. m.
ⲁⲕⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. m.
ⲁⲗⲉ, Pref. Perf. Def. 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plu. Bashm.
ⲁⲛ, Pref. Perf. Def. 1 p. plu.
ⲁⲛ, Negative when it follows Verbs.
ⲁⲛⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 1 p. plu.
ⲁⲣ, Pref. Perf. Def. 2 p. sing. f.
ⲁⲣⲉ, Pref. Perf. Def. 2 p. sing. f.
ⲁⲣⲉ, Pref. Perf. Def. 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plu.
ⲁⲣⲉⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. f.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, Pref. Perf. Def. 2 p. plu.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 2 p. plu.
ⲁⲣⲓ, Pref. Imperative. 57.
ⲁⲥ, Pref. Perf. Def. 3 p. sing. f.
ⲁⲥⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. f.
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, and **ⲁⲧⲉⲧⲡ̄**, Pref. Perf. Def. 2 p. plu.
ⲁⲧ, Suf. 3 p. plu. when the Verb ends in **ⲉ**, or **ⲁ**.
ⲁⲧ, a contraction for **ⲁ**, Prefix Perf. & **Ⲑⲧ** Indef. Artic. Sahid.
ⲁⲧ, Pref. Perf. Def. 3 p. plu.
ⲁⲧⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. plu.
ⲁⲑ, Pref. Perf. Def. 3 p. sing. m.
ⲁⲑⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. m.
ⲁⲭⲛ, Ordinal for Hours.
Ⲣ, Suf. 2 p. sing. Sahidic, for **ⲕ**.
Ⲣⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. m. Sahidic.

è, sign of the Comparative.
 è, sign of the Dative and Accusative.
 ε, Suf. 2 p. sing. f.
 è, Pref. Infinitive Mood.
 εορε, sign of the Subjunctive.
 ει, Pref. Pres. Defn. 1 p. sing.
 ειè, Pref. Fut. Defn. 1 p. sing.
 εινα, Pref. Fut. Indef. 1 p. sing.
 εινε, Pref. Fut. Indef. 1 p. sing. Bashmuric.
 εκ, Pref. Pres. Defn. 2 p. sing. m.
 εκè, Pref. Fut. Defn. 2 p. sing. m.
 εκνα, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. m.
 εκνε, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. m. Bashmuric.
 ελλ, sign of the Case in Sahidic, instead of $\overline{\alpha\alpha}$.
 ελλετε, sign of the Superlative in Sahidic.
 èλλεϣω, sign of the Superlative.
 εν, sign of the Case in Sahidic, instead of $\overline{\eta}$.
 εν, Suf. 1 and 2 p. plu.
 εν, used with the Prefixes to Negative Verbs.
 εν, Pref. Pres. Defn. 1 p. plu.
 εν, before the Prefixes to Verbs.
 ενè, Pref. Fut. Defn. 1 p. plu.
 ενè, before the Prefixes to Verbs.
 εννα, Pref. Fut. Indef. 1 p. plu.
 εννε, Pref. Fut. Indef. 1 p. plu. Bashmuric.
 ερ, the Auxiliary Verb.
 èρε, Pref. Pres. Defn. 2 p. sing. f.
 èρε, Pref. Pres. Defn. 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plu.
 èρενα, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. f. & 3 p. sing. & plu.
 èρετεν, Pref. Pres. Defn. 2 p. plu.
 èρετενè, Pref. Fut. Defn. 2 p. plu.
 èρετεννα, Pref. Fut. Indef. 2 p. plu.
 ες, Pref. Pres. Def. 3 p. sing. f. 61. 68.

EC, Suf. 3 p. sing. f.
ECÈ, Pref. Fut. Defin. 3 p. sing. f.
ECΠΔ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. f.
ETPE, sign of the Subjunct. Sahidic.
ET, contracted for **È** Preposition, and **OT** Indef. Artic.
ETÈ, Pref. Fut. Defin. 3 p. plu.
ETΠΔ, Pref. Fut. Indef. 3 p. plu.
EQ, Suf. 3 p. sing. m.
EQ, Pref. Pres. Defin. 3 p. sing. m.
EQÈ, Pref. Fut. Defin. 3 p. sing. m.
EQΠΔ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. m.
EQNE, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. m. Bashmuric.
ÈZOTE, sign of the Comparative.
ÈZOTE, sign of the Comparative, Sahidic.
HT, Suf. 3 p. plu. Sahidic.
Θ, Defin. Artic. f.
ΘΔ, sign of the gen. sing. f. 2l. Relat. Pron. sing. f.
ΘPE, Auxiliary Verb.
I, Suf. 1 p. sing. and 2 p. f. sing.
K, Pref. Pres. Defin. 2 p. sing. m.
K, Suf. 2 p. sing. m.
KE, between the Article and Noun.
KΠΔ, Pref. Fut. Indef.
Ξ, Prefixed to all the Cases.
Ξ, Pref. Infinitive Mood.
ΞΔ, Pref. Imperative Mood.
ΞΔPE, Pref. Optative, 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plu.
ΞΔPEK, Pref. Opt. 2 p. sing. m.
ΞΔPEΠ, Pref. Opt. 1 p. plu.
ΞΔPEC, Pref. Opt. 3 p. sing. f.
ΞΔPETEN, Pref. Opt. 2 p. plu.
ΞΔPECJ, Pref. Opt. 3 p. sing. m.
ΞΔPI, Pref. Opt. 1 p. sing.

ἄρῳ, Pref. Optative, 3 p. plu.
ἄρῳ, forms the Ordinal Number.
ἄρῳ, forms the Ordinal Number, Sahidic.
ἄρῳ, Pref. takes the Infixes.
ἄρῳ, Pref. takes the Infixes.
ἄρῳ, Pref. Imperative Mood, neg. Bashmuric.
ἄρῳ, Pref. Imperative, neg.
ἄρῳ, Pref. Imperative, neg.
ἄρῳ, Prefixed to all the Cases.
ἄρῳ, used with the Prefixes to Negative Verbs.
ἄρῳ, Pref. Infinitive Mood.
ἄρῳ, Pref. Pres. Defin. 1 p. plu. Sahidic.
ἄρῳ, Suf. 1 p. plu.
ἄρῳ, Gen. Plur. 21. Relat. Pron. plu.
ἄρῳ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. m. and f. and 3 p. plur.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 1 p. sing.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 1 p. sing.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 2 p. sing. m.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 2 p. sing. m.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 1 p. plu.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 1 p. plu.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 2 p. sing. f.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 3 p. sing. and plu. m. and f.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 2 p. sing. f.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 3 p. sing. and plu. m. and f.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 2 p. plu.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 2 p. plu.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 3 p. sing. f.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 3 p. sing. f.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 3 p. plu.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 3 p. plu.
ἄρῳ, Pref. Indic. Imperf. 3 p. sing. m.
ἄρῳ, Pref. Fut. Imperf. 3 p. sing. m.

ⲡⲧ̅, Pref. Imperf. 2 p. sing. m. Sahidic.
ⲡⲧ̅ⲛⲁ, Pref. Fut. Imperf. 2 p. sing. m. Sahidic.
ⲡⲉ ⲡⲉ, Verb, Irreg.
ⲡⲉ, Defin. Artic. plur. Sahidic.
ⲡⲉ ⲁⲓ, Pref. Pluperf. 1 p. sing.
ⲡⲉ ⲁⲕ, Pref. Pluperf. 2 p. sing. m.
ⲡⲉ ⲁⲛ, Pref. Pluperf. 1 p. plu.
ⲡⲉ ⲁ, Pref. Pluperf. 3 p. sing. and plu. m. and f.
ⲡⲉ ⲁⲥ, Pref. Pluperf. 3 p. sing. f.
ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, Pref. Pluperf. 2 p. plu.
ⲡⲉ ⲁⲩ, Pref. Pluperf. 3. p. plu.
ⲡⲉ ⲁϣ, Pref. Pluperf. 3 p. sing. m.
ⲡⲉⲓ, Pref. Imperf. 1 p. sing. Sahidic.
ⲡⲉⲓ ⲛⲁ, Pref. Fut. Imperf. 1 p. sing. Sahidic.
ⲡⲉⲓ ⲡⲉ, Pref. Fut. Imperf. 1 p. sing. Bashmuric.
ⲡⲉⲛ, Defin. Artic. plu.
ⲡⲉⲛ, Pref. Imperf. 1 p. plu. Sahidic.
ⲡⲉⲣⲉ, Pref. Imperf. 2 p. sing. f. Sahidic.
ⲡⲉⲣⲉ, Pref. Imperf. 3 p. sing. and plu. m. and f. Sahidic.
ⲡⲉⲣⲉⲛⲁ, Pref. Fut. Imperf. 2 p. sing f. Sahidic.
ⲡⲉⲣⲉⲛⲁ, Pref. Fut. Imperf. 3 p. sing. & plu. m. & f.
ⲡⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, Pref. Imperf. 2 p. plu. Sahidic.
ⲡⲉⲥ, Pref. Imperf. 3 p. sing. f. Sahidic.
ⲡⲉⲩ, Pref. Imperf. 3 p. plu. Sahidic.
ⲡⲉⲩ, Defin. Artic. plu. Sahidic.
ⲡⲉ ⲩⲁⲓ, Pref. Pluperf. Indef. 1 p. sing.
ⲡⲉ ⲩⲁⲕ, Pref. Pluperf. Indef. 2 p. sing. m.
ⲡⲉ ⲩⲁⲣⲉ, Pref. Pluperf. Indef. 2 p. sing. f. & 3 p. sing. & plu.
ⲡⲉ ⲩⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, Pref. Pluperf. Indef. 2 p. plu.
ⲡⲉ ⲩⲁⲥ, Pref. Pluperf. Indef. 3 p. sing. f.
ⲡⲉ ⲩⲁⲩ, Pref. Pluperf. Indef. 3 p. plu.
ⲡⲉ ⲩⲁϣ, Pref. Pluperf. Indef. 3 p. sing. m.
ⲡⲉⲧ, used with the Prefixes before Negative Verbs.

ⲛⲉϥ, ⲛⲉⲉϥ, ⲛⲉ̄, Pref. Imperf. 3 p. sing. m. Sahidic.
ⲛⲓ, Defin. Artic. plu.
ⲛⲁⲉ, Defin. Artic. plu. Sahidic.
ⲛⲡ, the sign of the Case doubled, Bashmuric.
ⲛⲡ, Defin. Artic. plu. Sahidic.
ⲛⲡⲉ, Pref. to Negative Verbs.
ⲛⲧ, ⲛⲧⲉ, sign of the Subjunctive.
ⲛⲧⲉ, sign of the Genitive, 20. a Preposition,
ⲛⲧⲉⲛ, sign of the Dative, a Preposition.
ⲛⲉⲟⲟ, sign of the Comparative.
ⲛⲭⲉ, sign of the Nominative.
ⲛⲟⲓ, sign of the Nominative, Sahidic.
ⲟⲩ, Indef. Artic. sing.
ⲟⲩ, Suf. 3 p. plu.
ⲟⲩ, Pref. Indic. Pres. 3 p. plu.
ⲟⲩⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. plu.
ⲛ, Defin. Artic. sing. m.
ⲛⲁ, sign of the Gen. 21. and Relat. Pron. sing. Sahidic.
ⲛⲉ, Defin. Artic. Sahidic, sing. m.
ⲛⲉ, Verb, *am, art, is, &c.*
ⲛⲓ, Defin. Artic. sing. m.
ⲛⲧⲣ, ⲛⲧⲣⲉ, Prefix to Participles, Sahidic.
ⲛⲭⲓⲛⲟⲣⲉ, ⲛⲭⲓⲛ, or ⲛⲭⲓⲛⲧ, Prefix to Participles, Coptic.
ⲥ, Suf. 3 p. sing. f.
ⲥ, Pref. Indic. Pres. 3 p. sing. f.
ⲥⲉ, Pref. Indic. Pres. 3 p. sing. f. and 3 p. plu.
ⲥⲉⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. plu.
ⲥⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing.
ⲥⲟⲩ, Suf. 3 p. plu. Sahidic.
ⲥⲟⲩ, Prefixed to days, forms the Ordinal Number.
ⲧ, Defin. Artic. sing. f. and Suf. 1 p. sing.
ⲧⲁ, sign of Gen. sing. f. Sahidic. and Relat. Pron.
ⲧⲁ, Pref. 2 Fut. 1 p. sing.

ṭṭṭṭṭṭ, Pref. 2 Fut. 1 p. plu.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. 2 Fut. 2 p. plu.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. 2 Fut. 3 p. sing. m.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. 2 Fut. 3 p. plu.
ṭṭṭ, Defn. Artic. sing. f. Sahidic.
ṭṭṭ, Suf. 2 p. sing. f. Sahidic.
ṭṭṭ, Pref. Indic. Pres. 2 p. sing. f.
ṭṭṭṭ, Suf. 1 p. plu. 47. and 2 p. plu.
ṭṭṭṭ, Pref. Indic. Pres. 1 p. plu.
ṭṭṭṭṭṭ, Pref. Fut. Indef. 1 p. plu.
ṭṭṭṭṭ, Pref. 2 Fut. 2 p. sing. f.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. Indic. Pres. 2 p. plu.
ṭṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. Fut. Indef. 2 p. plu.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. Fut. Indef. 2 p. plu. Sahidic.
ṭṭṭṭṭṭṭṭ, Suf. 2 p. plu. Sahidic.
ṭṭṭ, Suf. 2 p. sing. m.
ṭṭṭṭ, Suf. 2 p. plu. Sahidic.
ṭṭṭṭṭ, Pref. Indic. Pres. 1 p. plu. Sahidic.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. Fut. Indef. 1 p. plu. Sahidic.
ṭṭṭṭṭ, Auxiliary Verb, Sahidic.
ṭṭṭ, Suf. 3 p. sing. f.
ṭṭṭ, Suf. 1 p. sing.
ṭṭṭṭṭṭ, Suf. 2 p. plu.
ṭṭṭṭṭṭṭ, Suf. 3 p. plu.
ṭṭṭ, Suf. 3 p. plu.
ṭṭṭ, Defn. Artic. sing. m.
ṭṭṭṭ, Gen. sing. m. p. and Relat. Pron.
ṭṭṭ, Pref. Pres. 2 p. sing. m.
ṭṭṭṭṭṭ, Pref. Fut. Indef. 2 p. sing. m.
ṭṭṭṭṭṭṭṭ, Suf. 3 p. plu. when the word ends with a Vowel.
ṭṭṭ, put between the Pref. & Verb, is a sign of the Potential Mood.
ṭṭṭṭṭṭ, Pref. Pres. and Perf. Indef. 1 p. sing.
ṭṭṭṭṭṭṭṭ, Pref. Pres. and Perf. 2 p. sing. m.

ⲱⲁⲗⲉ, Pref. Pres. & Perf. 2 p. sing. f. & 3 p. sing. & plu.
ⲱⲁⲛ, Conjunction, put between the Prefix and the Verb.
ⲱⲁⲣⲉ, } Pref. Pres. & Perf. 2 p. sing. f. & 3 p. sing. & plu.
ⲱⲁϣ, }
ⲱⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, Pref. Pres. and Perf. 2 p. plu.
ⲱⲁϥ, Pref. Pres. and Perf. 3 p. sing. f.
ⲱⲁⲧⲉ, Pref. takes the Infixes.
ⲱⲁⲩ, Pref. Pres. and Perf. 3 p. plu.
ⲱⲁϣ, Pref. Pres. and Perf. Indef. 3 p. sing. m.
ⲱⲟⲩ, Prefix.
ⲱⲧⲉⲙ, Negative put between Prefixes and Verbs.
ϣ, Pref. Pres. Defin. 3 p. sing. m.
ϣ, Suf. 3 p. sing. m.
ϣⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 3 p. sing. m.
ⲉⲁⲛ, Indef. Artic. plu.
ⲉⲛ̄, Indef. Artic. plu. Sahidic.
ⲭⲛ, Prefixed to Numbers, is the Ordinal for Hours.
ⲧ, Defin. Artic. sing. f. 9. and Suffix, 2 p. sing. f.
ⲧ, Pref. Pres. Defin. 1 p. sing.
ⲧⲛⲁ, Pref. Fut. Indef. 1 p. sing.
ⲧⲛⲉ, Pref. Fut. Indef. 1 p. sing. Bashmuric.

Questi prefissi son men di quel che sembrano
 A non contar i Sahidici e Bashmurici.

BREVE GLOSSARIO

Come annunciato, questa è una grammaticchetta di modeste ambizioni, ma *multilingue*. Oltre al Copto (sorpresa!), e all'italiano (altra sorpresa!), si trova molto inglese, perché la grammatica originale, del Tattam, era in inglese.

Si può ben dire che si tratta di una grammatica obsoleta, incompleta, insufficiente, abominevole per un linguista, etc. Me ne rendo ben conto. Ma se bastava al Tattam, con l'aiuto di un vocabolario, per tradurre testi copti, per me basta e avanza ancor di più.

Mancava ancora una lingua: il francese. Ho scelto questa lingua per il vocabolario, non tanto per innato sadismo, ma perché si tratta del vocabolario più essenziale che ho trovato in rete (se ne trovano di più ricchi, come quello del torinese Peyron, se non si vuole ricorrere al mitico Crum, ininglese).

Il dialetto scelto è il Bohairico, o Menfitico, o più brevemente Copto, l'unico linguaggio che è usato nella liturgia copta, e il più ricco di testi.

L'autore è Alexis Mallon, SJ, Grammaire Copte (1904). **Se ci sono difficoltà a ingrandire il testo, si può ricorrere al testo in linea:**

<https://ia800303.us.archive.org/8/items/grammairecopteav00mall/grammairecopteav00mall.pdf>

Si faccia attenzione, perché in altre edizioni l'ordine alfabetico sembrava piuttosto capriccioso.

Mi compiaccio con te, forse unico lettore, se sei arrivato fin qui. Devi avere anche tu una vena di follia. Ma pensa a me, che ho raccolto tutto questo!).

VOCABULAIRE BOHAIRIQUE.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ voyelle brève, 9.

provient de ⲓ, 17.

se change en ⲱ, 18.

ⲁ voyelle auxiliaire pour ⲉ de-
vant ⲉ, 19 ;

devant ⲁⲓⲛ, 31.

voyelle formative pour ⲟ devant
ⲱ ⲛ ⲉ, 30.

ⲁ voyelle de l'élément verbal
dans les noms composés d'un
verbe et d'un nom, 132.

ⲁⲣ (ⲁⲣⲉ) auxiliaire du 2^e pré-
sent, 237.

ⲁⲣ ⲁⲣ auxil. du 1^{er} parfait, 244.

ⲁ préfixe de l'impératif, 234, 2.

ⲁ un, une, 176.

ⲁ mille, 176.

ⲁⲃⲃⲁ Abbé, titre honorifique
donné aux supérieurs ecclésias-
tiques (patriarches, évêques) et
aux supérieurs de monastères.

ⲁⲃⲓⲛ ⲛⲓ cargaison, s'écrit aus-
si ⲁⲟⲧⲓⲛ.

ⲁⲃⲟⲧ ⲛⲓ mois.

⊙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Abraham.

⊙ ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲧⲁⲑⲟⲛ bon,
le bien. ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲑⲟⲥ †
bonté.

⊙ ⲁⲧⲁⲛⲛ † charité, aumône.

⊙ ⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angéli-
que.

⊙ ⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓ ange.

⊙ ⲁⲧⲓⲟⲥ saint.

⊙ ⲁⲧⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.

⊙ ⲁⲧⲱⲛ ⲛⲓ combat, lutte.

⊙ ⲁⲁⲁⲙⲁⲥ ⲛⲓ diamant.

⊙ ⲁⲛⲣ ⲛⲓ air.

ⲁⲑ pour ⲁⲧ privatif 135.

⊙ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.

⊙ ⲁⲑⲗⲛⲥⲓⲥ † combat, lutte.

ⲁⲑⲣⲛⲃⲓ Athrîbe, ville de la
Basse-Égypte, chef-lieu du 10^e
nome. Village dans la Haute-
Égypte.

ⲁⲓ- 1^{er} sing. 2^e présent ; 1^{er} par-
fait, 233.

ⲁⲓⲣ infinitif pronominal de ⲓⲣⲓ
faire, 27.

A leggere il sottotitolo si potrebbe ipotizzare (con molta cautela, però) che le parole non precedute dal segno ⊙ siano le più probabili discendenti dell'antico egizio.

ΔΙΔΙ croître, prospérer.
 ΔΙΚ ΠΙ dédicace, consécration.
 * ΔΙΠΕCIC † louange.
 ΔΚ- 2^e pers. n. sing. 2^e présent, 1^{er} parfait, 233.
 * ΔΚΑΘΑΡΤΟC ΠΙ pur.
 * ΔΚΡΟΛΤΙC ΠΙ auditeur.
 * ΔΚΤΙΠ ΠΙ rayon.
 ΔΛ ΠΙ caillon, grélon.
 ΔΛΑΚ ΠΙ anneau.
 * ΔΛΕΞΑΠΡΟC Alexandre.
 * ΔΛΗΘΙΝΟC vrai, véritable.
 * ΔΛΗΘΩC en vérité.
 ΔΛΗΙ monter. — Ε ΟΥΤΩΙ monter sur une barque.
 ΔΛΙΟΥΤΙ, ΔΛΙ-Ι, ΔΛΙΤ 2^e impér. de ωΛΙ enlever, ôter, 254,3.
 ΔΛΚΕC dernier jour du mois.
 * ΔΛΛΑC mais.
 ΔΛΟΛΙ † vigne. — ΠΙ raisin. ΔΛΟΛΙ-ΔΛΟΛΙ vigne, 131,2.
 ΔΛΟΥ ΠΙ † pl. ΔΛΟΥΟΥΙ enfant, serviteur, jeune. ΔΛΟΥ-ΔΛΟΥ † enfance.
 ΔΛΩΠ ΠΙ fromage.
 ΔΜΑ, ΔΜΜΑ Mère, titre des Supérieures de monastères.

ΔΜΔΛΗC e-embrasser, ερα-ΔΜΔΛΗC e- idem.
 * ΔΜΑΡΤΙΑ † faute, péché.
 ΔΜΔΖΙ saisir, prendre, l'emporter. — ΠΙ pouvoir, puissance, possession. ΔΤΔΜΔΖΙ impuissant.
 * ΔΜΕΛΕC ἀμελής et ΔΜΕΛΗC paresseux, négligent, εραμελήC être négligent.
 * ΔΜΕΛΙ ἀμείλει par hasard.
 ΔΜΕΝ† Amemi, enfer.
 * ΔΜΗΝ Amen.
 ΔΜΜΑ voir ΔΜΑ.
 ΔΜΟΙ plaise au ciel ! Rac. ΜΟΙ.
 ΔΜΟΠΙ saisir, prendre, retenir, posséder. — ΠΤΟΥΤ 2^e se contenir, persévérer, patienter, ΔΜΟΠΙ ΠΤΟΥΤ 2^e il s'est contenu. — ΠΙ patience.
 ΔΜΟΠΙ, ΜΟΠΙ arriver au rivage, aborder. — ΕΔΟΥΠ idem.
 ΔΜΟΠΙ pour ΜΟΠΙ faire patience.
 * ΔΜΟC Amos. n. propre.
 ΔΜΟΥ, f. ΔΜΗ, pl. ΔΜΜΙ-

ΠΙ impér. viens, venez, 254,4.
 ΔΜΡΕ ΠΙ boulanger, panetier.
 ΔΜΩΠΙ voir ΔΜΟΥ.
 ΔΜΩC ΠΙ charpentier, s'écrit aussi ΔΜΩC.
 ΔΠ- 1^{er} pers. plur. 2^e prés.; 1^{er} parfait, 233.
 ΔΠ- préfixe qui indique la collection, 134.
 ΔΠ adv. de négation, 233.
 ΔΠ adv. d'interrogation, 233.
 * ΔΠΔΥΚΔΖΙΝ forcer, obliger, contraindre.
 * ΔΠΔΥΚΕΟΠ ce qui est nécessaire.
 * ΔΠΔΥΚΗ † nécessité.
 * ΔΠΘΕCΜΑ ΠΙ anathème.
 ΔΠΔΜΗ ΠΙ petite, pierre précieuse.
 * ΔΠΔΤΟΛΗ Orient.
 ΔΠΔΥ impér. de ΠΔΥ voir, fais attention, prends garde.
 * ΔΠΔΦΟΡΑ † oblation, rapport, cause.
 * ΔΠΔΧΩΡΙΗ se retirer, s'en aller.
 ΔΠΔΨ ΠΙ sermon.
 ΔΠΟΥΤΙ, ΔΠΙ-, ΔΠΙΤ 2^e impér. de ΠΙ porter, 254,3.
 * ΔΠΩΠΔ † vivres.

ΔΠΟΚ moi, 62.
 * ΔΠΟΜΙΑ † iniquité.
 * ΔΠΟΜΟC impie, pécheur.
 ΔΠΟΠ nous, 62.
 * ΔΠΟCΙΟC impie, scélérat.
 * ΔΠΤΙΛΕΥΙΠ contredire, résister à.
 * ΔΠΤΙΩΧΕΟC d'Antioche.
 * ΔΠΤΙΩΧΙΑ Antioche.
 * ΔΤΙΟC digne.
 ΔΟΥΔΗ ΠΙ couleur.
 ΔΟΥΠΙ voir ΔΒΙΠ.
 ΔΟΥΠΗ infinitif et impératif, ouvrir, 254. Rac. ΟΥΠ.
 ΔΠΔ Αρα, litre donné à tout ecclésiastique.
 * ΔΠΔΠΤΑΠ C rencontrer.
 * ΔΠΔΡΧΗ † prémices.
 ΔΠΔC ancien, vieux.
 * ΔΠΔΤΗΡ Apater, n. propre.
 * ΔΠΟΔΔΖΕCΘΕ renoncer à.
 * ΔΠΟΔΔΒΙΠ prendre, recevoir, se saisir de.
 * ΔΠΟΔΔΥCΙC † bonheur.
 * ΔΠΟΔΔΩΠ Apollon.
 * ΔΠΟΔΔΟΥCΙΟC réfuter.
 * ΔΠΟCΘΗC, ή, par cœur.
 * ΔΠΟCΤΑΤΗC apostat.
 * ΔΠΟΦΔCΙC † sentence.

- * **ape**, **ap** aux. du 2^e présent, 237.
 * **ape** 2^e f. sing. 2^e présent 233, 1^{re} parfait, 244.
 * **apeten** 2^e pl. 2^e présent, 1^{re} parfait 233.
 * **apeti** 1^{re} vertu.
 * **ape-*wa*** conditionnel.
 * **apez** e garder, veiller sur.
 * **apib** pi gage.
 * **apnot** peut-être.
 * **api** voir **apnoti**.
 * **apianos** Arien.
 * **apienos** pi nombre.
 — **apiatoi** cohorte.
 * **apios** Arius.
 * **apnoti**, **api**, **apit** impé-
 ratif de **api** faire.
 * **apiston** pi dîner.
 * **erapiston** dîner, festoyer.
 * **apkos** oisif. **met-ap-**
kos 1^{re} paresse, oisiveté.
 * **apmenios** Arménien.
 * **apxi** 1^{re} commencement.
 * **apxiangelos** pi ar-
 change.
 * **apxiagos**, **apxi-**
agos pi chef.
 * **apxieneiskonos** pi

- archevêque.
met-apxieneiskonos
 1^{re} archiepiscopat.
 * **apxienerostin** 1^{re} ar-
 chiprêtre.
 * **apxiestratigos**, **otes**
 pi généralissime.
 * **apxierece** pi archiprê-
 tre, pontife. **metapxiere-**
cece 1^{re} archiprêtrise.
 * **apximarios** pi cui-
 sinier en chef.
 * **apximariotis** pi
 archimandrite.
 * **apxirotekton** pi archi-
 tecte.
 * **apxiwn** pi chef, gouver-
 neur.
 * **ap** 3^e fém. sing. 2^e prés., 1^{re}
 parfait, 233.
 * **asebis** impie; **metase-**
bis 1^{re} impiété.
 * **asennos** nom propre.
 * **asennis** faibles sans for-
 ces.
 * **asial** se remettre d'une mala-
 die, d'une fatigue, devenir dis-
 pos. — pi légèreté, entrain.
 qual. **asiosot** être léger, ra-
 pide.

- * **askeis** *ἀσκησις* 1^{re} exer-
 cice, culte, ascèse.
 * **asascece** embrasser.
 * **asasmos** pi salutation,
 baiser.
 * **aspi** 1^{re} langue, dialecte.
 * **asomatos** incorporel.
 * **at**, **ath** préfixe privatif, sans,
 135.
 * **ateten** 2^e pl. 1^{re} parfait,
 233.
 * **atbie**, **atbnot** sans,
 312.
 * **atbrna** stérile, femme.
 * **at** 3^e ps. 2^e prés., 1^{re} parfait.
 * **atyc** impér. allons ! donne !
 * **atlan** 1^{re} salle, cour.
 * **atrhx** extrémité, 55 ; **at-**
rhxq *ἐπικρατής* l'extrémi-
 té de la terre.
 * **afe** 1^{re} tête. — pi chef ; **ot-**
afe *ἡσων* un chef voleur.
 * **afot** pi coupe, verre.
 * **afrikh** Afrique.
 * **axaz** Achaz.
 * **axi** pi joncs, roseaux.
 * **axilad**, **axilad**
 Achilles.
 * **axw**, pl. **axwoti**, pi
 magicien ; **metaxw** 1^{re}

- magie.
 * **axtixon** sans âme.
 * **ay** voir **iyi**.
 * **ay** quel ? tel, 102 ; **hay** *ἡ-*
ρη 1^{re} de quelle manière ?
 * **ayai** se multiplier, augmen-
 ter ; — pi multitude. Qual.
 * **oy** être abondant, nombreux.
 * **aywe** devin, charlatan.
 * **aywi** voir **iyi**.
 * **aq** pi mouche.
 * **aq**, pl. **aqoti**, pi chair,
 viande.
 * **aq** 3^e pers. masc. sing. 2^e pers.,
 1^{re} parfait.
 * **ado** ? quoi ? pourquoi ? 106.
 * **adom**, **adom** pi aigle.
 * **adwpi** pi serpent.
 * **az**, **azh** oui, certes.
 * **azi** pi vie ; **er-azi** vivre ;
 * **zem-azi** vivre longtemps.
 * **azo**, **azop** pi trésor, pl.
 * **azwp**.
 * **azot** 1^{re} partie postérieure,
 derrière.
 * **azwp** voir **azo**.
 * **axw** voir **axw**.
 * **axhi** tache, pour **abhi** ; **at-**
axhi sans tache.
 * **axh** 1^{re} heure, 191.

ⲁⲕⲱ, ⲁⲕⲉ, ⲁⲕⲟ, ⲁⲕⲟⲥ, impér. de ⲕⲱ dire.
ⲁⲕⲛⲉ, ⲁⲕⲛⲟⲩ sans, le même que ⲁⲩⲕⲛⲉ.
ⲁⲕⲛⲓ ⲛⲓ tache, souillure;
ⲁⲩ-ⲁⲕⲛⲓ pur, sans tache.

B

ⲃ labiale, ⲉ.
ⲃⲁⲩⲩⲧⲁⲱⲛ Babylone.
ⲃⲁⲉⲙⲛⲓ ⲛⲓ bouc, chevreau;
— ⲩ chèvre; ⲙⲁⲛⲃⲁⲉⲙ-
ⲛⲓ chevrier.
ⲃⲁⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓ degré.
ⲃⲁⲓ ⲛⲓ palme, bâton de palme;
récompense.
ⲃⲁⲕⲓ ⲩ ville.
ⲃⲁⲗ ⲛⲓ œil.
ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲛⲓ pallium, man-
teau.
ⲃⲁⲣⲓ ⲩ barque.
ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲛⲓ airain.
ⲃⲁⲕⲁⲛⲓⲕⲓⲛ tourmenter.
ⲃⲁⲕⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓ tourment,
souffrance.
ⲃⲁⲕⲓⲗⲓⲕⲟⲛ royal.
ⲃⲁⲕⲓⲗⲓⲩⲩⲥ Basilide, *n.*
propre.
ⲃⲉⲩⲓ faire jaillir, faire couler.

ⲃⲉⲗⲗⲉ, *f.* ⲃⲉⲗⲗⲓⲛ, *pl.* ⲃⲉⲗ-
ⲗⲉⲩ aveugle; ⲙⲉⲩⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲩ aveuglement, cécité; *ep-*
ⲃⲉⲗⲗⲉ devenir aveugle.
ⲃⲉⲛⲓ ⲩ palmier.
ⲃⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓ fer.
ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ bouillir, bouillonner,
déborder. — ⲛⲓ bouillonne-
ment.
ⲃⲉⲣⲉⲕⲓ ⲩ char.
ⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲩⲩⲥ ⲩ char, cha-
riot.
ⲃⲉⲣⲓ nouveau, récent, jeune;
ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ renouveler, se re-
nouveler; ⲙⲉⲩⲃⲉⲣⲓ ⲩ
renouvelé.
ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲓ salaire; ⲣⲉⲙⲃⲉ-
ⲕⲉ, ⲃⲁⲓⲃⲉⲕⲉ mercenai-
re.
ⲃⲛ ⲛⲓ tombeaux.
ⲃⲛⲃ ⲛⲓ grotte.
ⲃⲛⲙⲁ ⲛⲓ tribunal, es-
trade.
ⲃⲛⲛⲓ ⲩ hironnelle.
ⲃⲛⲕⲁ Vissa, *disciple de Sche-*
nouda.
ⲃⲓⲕⲩⲩⲱⲣ Victor.
ⲃⲓⲟⲥ ⲛⲓ vic.
ⲃⲓⲣ ⲩ, *pl.* ⲃⲓⲣⲛⲟⲩ corbeil-
le.

ⲃⲟⲛⲟⲩⲛ porter secours.
ⲃⲟⲛⲟⲱⲛ protecteur, dé-
fenseur.
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ, ⲃⲉⲣ-
ⲃⲱⲣ jeter, renverser. —
ⲉⲃⲟⲗ *idem. qual.* ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
être jeté, renversé.
ⲃⲟⲩⲱⲛⲙ (ⲉⲩⲱ) village près
du Caire.
ⲃⲟⲩ abomination; ⲙⲃⲟⲩ
abominable. ⲃⲟⲩ, ⲃⲟⲩ ⲉ-
ⲃⲟⲗ profaner, souiller.
ⲃⲱ ⲩ arbre; ⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ
cop de vigne, ⲃⲱ ⲛⲕⲱⲩⲩ
olivier.
ⲃⲱⲕ, *pl.* ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓ, servi-
teur, esclave; ⲉⲣⲃⲱⲕ être
esclave.
ⲃⲱⲗ, ⲃⲉⲗ, ⲃⲟⲗ délier,
expliquer, interpréter; — ⲛⲓ
fin, explication; — ⲉⲃⲟⲗ
détruire, déjouer, achever,
rompre le jeûne. *Qual.* ⲃⲛⲗ,
ⲃⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ être délié, dé-
truit.
ⲃⲱⲛ mauvais; ⲃⲁⲗⲃⲱⲛ
mauvais œil; ⲙⲟⲟⲓⲃⲱⲛ mau-
vaise odeur.
ⲃⲱⲩⲥ combattre, faire la guer-
re; — ⲛⲓ guerre.

ⲃⲱⲱ, ⲃⲉⲱ, ⲃⲁⲱ, ⲃⲁⲱ
dépouiller, découvrir, mettre
à nu.
ⲃⲱⲕⲉⲙ ⲛⲓ air, ton, psalmo-
die.

Γ

Γ consonne grecque 3.

Ⲅⲁⲣ car.
Ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲩ géhenne, en-
fer.
Ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲩ génération.
Ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ noble; noble-
ment.
Ⲅⲉⲱⲣⲉⲓⲟⲥ Georges.
Ⲅⲉⲛⲛⲉⲓⲟⲥ noble.
Ⲅⲉⲛⲱⲙⲛ ⲩ pensée, senten-
ce.
Ⲅⲉⲣⲁⲩⲛ ⲩ écriture.

Δ

Δ consonne grecque 3.

Ⲅⲁⲛⲓⲛⲗ Daniel.
Ⲅⲉ mais.
Ⲅⲉⲙⲟⲛ démon.
Ⲅⲉⲛⲕⲁⲛⲟⲥ decanus.
Ⲅⲉⲙⲱⲩⲉⲓⲟⲛ prison.

- ⊙ **ΔΙΑΒΟΛΙΚΟΣ, ΟΝ** diabolique.
- ⊙ **ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΠΙ** diable.
- ⊙ **ΔΙΑΘΗΚΗ †** testament.
- ⊙ **ΔΙΑΚΩΝ ΠΙ** serviteur.
- ⊙ **ΔΙΑΚΩΝΟΣ ΠΙ** diacre.
- ⊙ **ΔΙΚΕΟΣ** δίκαιος juste.
- ⊙ **ΔΙΚΕΟΣΤΙΑ †** justice.
- ⊙ **ΔΙΚΙΜΗ** δοκιμή épreuve, exactitude.
- ΔΙΜΙ = † ΜΗ** village.
- ⊙ **ΔΙΠΛΑΤΟΣ** fort, puissant.
- ⊙ **ΔΙΠΠΟΝ ΠΙ** repas.
- ⊙ **ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ** Dioclétien.
- ⊙ **ΔΙΟΦΑΝΗΣ** Diophane.
- ⊙ **ΔΙΩΨΜΟΣ ΠΙ** persécution.
- ⊙ **ΔΟΚΙΜΟΣ** éprouvé.
- ⊙ **ΔΟΥΞ (dux) ΠΙ** général.
- ⊙ **ΔΡΑΚΩΝ ΠΙ** dragon.
- ⊙ **ΔΡΟΜΟΣ ΠΙ** course.
- ⊙ **ΔΤΗΨΙΑ** τιμωρία † supplice.
- ⊙ **ΔΩΡΕΔ †** don, présent.
- ⊙ **ΔΩΡΟΝ ΠΙ** don.

Ε

- Ε *noyelle brève*, 9.
- Ε *noyelle auxiliaire*, 19.

- En tête des mots qui commencent par deux consonnes, 20.
- Ε *formant des noms dérivés*, 124.
- Ε *préfixe des noms de profession*, 136.
- ε-, ερο- *préposition*, vers, à, 313.
- son origine, 21.
- suffixation, 61.
- formant le comparatif, 171.
- devant l'infinitif, 259, 263.
- devant le compl. indirect, 314.
- Ε *pronom relatif*, 97.
- Ε *auxiliaire*, 234.
- ε- (ερε) *auxiliaire du 3^e présent*, 238.
- ε-, ε-, ερε- *futur énergique*, 241.
- ΕΔ- *auxiliaire composé*, 248.
- ⊙ ΕΔ ΠΙ si.
- ⊙ ΕΔΩΜΑΣ † semaine.
- ΕΒΗΛ Ε si ce n'est, excepté.
- ΕΒΙΑΙΚ voir ΕΒΚ.
- ΕΒΙΝΗ malheureux.
- ΕΒΙΩ ΠΙ miel.
- ΕΒΟΛ *adv.* hors, dehors, 334.
- ΕΒΟΛ ΖΕΠ *de*, 335.
- ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ *par, par le moyen de. Pour le passif*, 276.

- ΕΒΩΥ † oublié, *de* ΕΒΩΥ oublier.
- ΕΕΤ *pl. de* ΕΩ.
- ⊙ ΕΥΚΩΜΙΟΝ ΠΙ encomium, éloge, panégyrique.
- ⊙ ΕΥΕΧΙΑΣ Ezechias.
- ΕΘ *pour* ΕΤ *devant* Ε Λ Μ Ν Ρ Ι ΟΥ, 23.
- ΕΘΕ-, ΕΘΗΤ- *pour*, au sujet de, à cause de.
- ΕΘΕ ΖΕ *car*, 339.
- ⊙ ΕΘΝΟΣ ΠΙ nation.
- ΕΘ-ΟΤΑΣ qui est saint, saint ; ΠΙ ΕΘΟΤΑΣ les saints ; ΝΕΘΟΤΑΣ le saint.
- ΕΘΡΕ-, ΕΘΡ- *pour que*, afin que, 263.
- ΕΘΩΨ, *f.* ΕΘΩΨΙ, *pl.* ΕΘ-ΔΨ *éthiopien*.
- ΕΙ- *1^{re} pers. sing. 3^e présent*, 233.
- ⊙ ΕΙ *dans les mots grecs*, 11.
- ΕΙΕΒΤ Orient ; ΕΑΠΕΙΕΒΤ en Orient.
- ⊙ ΕΙΡΗΝΗ † paix.
- ΕΚ- *2^e pers. m. sing. 3^e présent*, 233.
- ⊙ ΕΚΚΛΗΣΙΑ † église.
- ⊙ ΕΚΕΤΑΣΙΕ † extase.
- ΕΛ- voir ΕΛΙ.
- ⊙ ΕΛΛΑΧΙΣΤΟΣ le plus petit, le moindre.
- ⊙ ΕΛΙΣΕΟΣ Elisée.
- ΕΛΚ- voir ΕΛΚ.
- ΕΛΧΩΣ ΠΙ héron.
- ΕΛΛ *pour* ΕΛ, 20.
- ΕΛΛΑΤ là-bas.
- ΕΛΛΩΨ beaucoup.
- ΕΛΛΕΤ Occident ; ΕΑΠΕ-ΜΕΛΤ du côté de l'Occident.
- ΕΛΘΟ voir ΕΛΘ.
- ΕΛΙ savoir, connaître, penser. — ΠΙ science, connaissance ; ΔΤΕΛΙ ignorant.
- ΕΜΚΑΖ voir ΕΚΚΑΖ.
- ΕΜΜΑΤ *pour* ΕΜΜΑΤ.
- ΕΜΜΟΝ participe de ΕΜΜΟΝ.
- ΕΜΜΑΙ ici, là.
- ΕΜΜΟΤ gardien, *pour* ΕΜ-ΠΟΥΤ.
- ΕΜΠΑΡΕ, 248.
- ΕΜΠΑΤΕ, 248.
- ΕΜΠΕ, 248.
- ΕΜΠΩΑ *pour* ΕΠΩΑ.
- ΕΜΕΛΖ *pour* ΕΜΕΛΖ.
- ΕΠ-, ΕΠ- voir ΕΠΙ.
- ΕΠ-, *pour* ΕΠ-, 20.
- ΕΠ- *1^{re} pers. plur. 3^e présent*, 233.

επλ. #, επλρε- conditionnel, 248.
 επλλ-, επλ # grand, 299.
 επλπε-, #, bon, beau, 299.
 επλρε- voir επλ #.
 επλψε-, επλψω # abondant, grand, nombreux, 299.
 ε-πε si.
 επεσε-, επεσω # beau, 299.
 επεζ πλ siècle, éternité; ψλ επεζ jusqu'à l'éternité, πλ-ψλ επεζ l'éternel.
 επкот pour ηкот.
 * εποис εν οίς comme, lorsque.
 επτε-, επт # pour ητε.
 * επτολη πλ commandement.
 επтот # pour ηтот #.
 επχλ-, ηχλ- quelque chose, 144,2; οτεпχλ- idem.
 * επχρια = χρια πλ besoin, 144,2; ер-епχρια avoir besoin.
 επψλψι = ηψλψι être amer; amertume, fiel, 144,2.
 επζот être fidèle; — πλ 6-dèle; етепζот qui est fidèle; quat. de πλ-ζт.

епζотр, ηζотр craindre; — πλ frayeur, crainte.
 * εξλπια subitement, à l'improviste; δελ οτεξλ-πια idem.
 * εξεταζια interroger.
 * εξотεια πλ puissance.
 * εξωризια exiler.
 * επλρχος πλ éparque.
 επесит adv. en bas, 334.
 επип Epip, mois.
 * επιαν puisque.
 * επιотμια désirer.
 * επικαλiscœ invoquer.
 * επископос πλ évêque.
 * επιστιμια πλ science.
 * επιστολη πλ lettre.
 επψωι adv. en haut, 334.
 ер- inf. construit de ipi faire; dans les verbes composés, 229.
 ер εζολ fuir, échapper; ер сλβολ s'enfuir, passer outre.
 ерλт # préposition, 327.
 ере-, е # auxiliaire du 3^e présent, 238.
 ере- 2^e f. sing. 3^e présent; 233; 4^e futur, 233.
 еретен- 2^e pl. 3^e présent, 233.

ернот ensemble, 73.
 е-рис vers le Sud.
 ермн pl. ермнотι πλ larme.
 * ермнлетия interpreter.
 * ермнлеттис interprète.
 еро # voir е-.
 ерфеи πλ temple.
 ерψиш pouvoir, être puissant.
 — πλ pouvoir, puissance.
 ерδот ерδωт πλ blessure, plaie.
 ер-ζит-с commencer, 128.
 ерζишор voir ζишор.
 ес- 3^e f. sing. 3^e présent, 233.
 ескеп le long de.
 еснот πλ mouton; — πλ brebis; мλпеснот pasteur.
 ет pronom relatif, 97.
 етλ-, етλ # auxiliaire du 2^e parfait; 245.
 ете pronom relatif, 97.
 етеμιαт qui est là, 95.
 етеμпе-, етеμп # aux. négatif du 2^e parfait, 245.
 етел-, етот # aux mains de, à.
 етептλ # (ет-ηте) qui est à, qui est de.

* етi encore; етi-оп encore, en outre, de plus.
 * етiλ αλ-ία πλ cause.
 * етiπ αλ-ειν demander.
 етот # voir етел-.
 етти qui est là, 95.
 етψω πλ poids, charge, fardeau.
 е-т-зи en avant.
 ет pour еот, 46.
 ет terminaison du pluriel, 146, 3.
 ет- 3^e pl. 3^e présent, 233.
 * етλγεελiλ πλ bonne nouvelle.
 * етλγεελιон πλ Evangile.
 * етλγριос Evagrius.
 * етепκωμιοп πλ encomium, panégyrique.
 * еткерiλ πλ occasion favorable.
 * етκτηριон πλ oratoire.
 * етлогиос Eulogius.
 * етсеεне pieux.
 мет-етсеεне πλ piété.
 * етχн πλ prière.
 ефλζот derrière, en arrière, 334.
 * ефесос Ephèse.
 ефλнот vain, faux.

мет-εφλнот † vanité.
 ефллл хе, 339.
 еω † ânesse; — пп âne.
 * еωп пп siècle, ævum.
 еω voir 191.
 еωлре, 248.
 еωωп si, seul ou avec ωлп, 391-2.
 еџ- 3^e m. sing. 3^e présent, 233.
 е-џнџ vers le Nord.
 еџотп adv. dedans, 334; е-џотп е, 335.
 еџрпп adv. dessous, en bas, 334. еџрпп е vers, en, en descendant.
 езе пп bœuf. — † vache.
 езле-, езл # vouloir, 301.
 езоот пп jour.
 езоте-, езотеро # plus que; 171.
 езрел-, езр # devant, 325, 2.
 езрпп adv. dessus, 334.
 езрпп ехел sur.
 езωот plur. de езе.
 ехел-, ехω # sur, 325, 1.
 ехωрз пп nuit.
 е†- 1^{er} sing. relat. présent, 380.

ζ

ζ consonne grecque, 3.
 * ζετс пп Jupiter.

η

η voyelle longue, 9.
 η formant le qualificatif des verbes, 207.
 ηп пп maison.
 * ηλλс Elie.
 ηот terminaison du plur. 140, 2.
 ηотп terminaison du pluriel féminin, 148, 2.
 ηотт terminaison du qualificatif des verbes causatifs, 223, 224.
 ηпп † nombre; бппп compter.
 * ηрлп Isai, n. propre.
 ηрп пп vin.
 * ηрωλнс Hérode.
 * ηсλλс Isale.

θ

θ pour тз, 3; aspirée de т, 23.
 θ arl. fém. sing. 41.

θл-, θω # pron. poss. 86.
 θлп pron. dém. fém. sing. 92.
 * θλλссс † mer.
 θλμю, θλμие-, θλμю # créer, faire, former, établir; — пп création, créature; — рџθλμю créateur; qual. θλμнотт être créé, fait.
 * θλрпп θαρρην se confier, avoir confiance.
 θλџ voir θлџ.
 θλзем voir θωзем.
 θсλ myriade, 179; λпθсλ idem, 134.
 * θεατροп пп théâtre.
 * θεβλсс Thebade.
 θεβю, θεβие-, θεβю # humilier, abaisser; — пп humiliation; qual. θεβнотт être humilié.
 θελнλ se réjouir; — пп joie, jouissance.
 * θеоωωссюс Theodose.
 * θеоκρλтωр Theocrator.
 * θеопемнтос n. propre.
 * θеофорос Theophore.
 * θерλпетпп servir.
 * θесбттнс thesbite, épithète du prophète Elie, originaire de Thesbie.

* θεωпλ Theonas.
 * θεωрпп regarder, considérer.
 θн pron. dém. fém. sing. 95.
 θн е, θн ет, θн ете celle qui, 97.
 θнпот pron. pers. 2^e pl. vous, 60.
 θнот пп vent,
 * θнрпюп пп bête sauvage.
 θнт voir еωт.
 θлџ s'enivrer; qual. θлџ être ivre.
 θμλю, #, justifier.
 θллт, θллтт quand ?
 θлел durée; лс лс θлел il y aurait longtemps.
 θолтел, телөωп, телөωп # comparer; λктелөωпк е tu t'es rendu semblable à, tu as imité; qual. телөωпт être semblable.
 θотнџ voir еωот†.
 θωп пп nome, province.
 θро, θре-, θр # infinitif causalif, 255.
 * θропос пп trône.
 * отμос пп colère.
 * отсλл † sacrifice; ер-отсλл sacrifier.

ΘΩ# voir ΘΔ-.
 ΘΩΚΕΛ déguiser, tirer l'épée.
 ΘΩΛ fermer, se fermer; qual.
 ΘΗΛ être fermé. ΘΩΛ η-
 ρω# se taire.
 ΘΩΜC, ΘΕΜC-, ΘΟΜC#
 ensevelir; qual. ΘΟΜC être
 enseveli.
 ΘΩΠ où? quand? 372; ηΘΟΚ
 ΦΔ-ΘΩΠ d'où es-tu? ΕΞΟΛ
 ΘΩΠ d'où?
 ΘΩΩΤ ΠΙ chaussure.
 ΘΩΩΤ†, ΘΟΤΕΤ-, ΘΟΤΩΤ#
 réunir, rassembler; se réunir;
 ΨΕΠΘΩΩΤ† ΠΙ sémantère,
 sorte d'instrument qui tenait
 lieu de cloche; ΘΩΩΤ†
 ΞΠΨΕΠΘΩΩΤ† donner
 le signal d'un exercice au mo-
 yen du sémantère; qual. Θ-
 ΟΥΗΤ être rassemblé.
 ΘΩΡΨ ΕΖΡΙΚΙ ΕΞΕΠ jeter
 des regards étincelants sur.
 ΘΩΤ, ΘΕΤ-, ΘΟΤ# mêler,
 mélanger; — ΠΙ mélange;
 ΘΩΤ ΞΠ# ΖΗΤ assurer à,
 convaincre; ΠΔΖΗΤ ΘΩΤ
 je suis satisfait, content; qual.
 ΘΗΤ être mélangé.
 ΘΩΨ, ΘΕΨ-, ΘΔΨ# fixer,

désigner, établir; — ΠΙ dé-
 termination, volonté; qual.
 ΘΗΨ être établi, fixé; †-
 ΘΩΨ former le dessein; †-
 Π-ΘΩΨ faire le plan.
 ΘΩΖΕΛ, ΘΔΖΕΛ-, ΘΔ-
 ΖΗ# appeler, choisir; qual.
 ΘΔΖΕΛ être choisi.
 ΘΩΖC, ΘΔΖC# oindre.

I

I voyelle et semi-consonne, 4.

I pron. suffixe 1^{re} sing. et 2^{de} fém.
sing. 56.

I forme des substantifs féminins,
125.

I venir.

I ΕΞΟΛ sortir.

ΙΑ- voir ΙΩ.

ΙΑΔΙ † pus.

ΙΑΡ- canal, 131.

ΙΑΡΟ pl. ΙΑΡΩΟΤ Φ fleuve.
le Nil, 131, 1.

ΙΑΤ# regard, 14.

ΩΟΤΗΙΑΤ# heureux! طرقي.

† ΠΙΑΤ# examiner.

ΙΑΖ- champ, 131.

© ΙΥ ΠΑΤΙΟC Ignace.

© ΙΔΟC εἰδος particulier, pro-

pre.

© ΙΔΩΛΟΠ ΠΙ idole.

ΨΔΜΨΕ-ΙΔΩΛΟΠ idolâtre.

ΜΕΤ-ΨΔΜΨΕ-ΙΔΩΛΟΠ
† idolâtrie.

ΙΕ ou bien, 344; alors, 345.

ΙΕΒ-ΨΩΤ † marchandise;

ΕΡ-ΙΕΒ-ΨΩΤ négociier, faire
le commerce; ΜΕΤ-ΙΕΒ-
ΨΩΤ † commerce.

© ΙΕΡΟΤCΑΛΗΜ Jérusalem.

ΙΗC se hâter, qual. de ΙΩC,
202. — ΠΙ hâte.

© ΙΛΕΩC ἱλεως faveur soit à!

© ΙΜΗ† à moins que, 330.

ΙΑΠ, qual. ΟΠΙ, ΞΜΟ# res-
sembler à.

— ΠΙ manière, ressemblance.

ΙΑΠ, ΕΠ-, ΕΠ# conduire, ame-
ner, porter.

— ΕΞΟΛ présenter, faire sor-
tir.

— ΕΠΨΩΠ lever, offrir, faire
sortir.

— ΕΔΟΤΗ induire, introduire.

ΙΟΜ Φ mer.

ΙΟΡ, ΙΔΡ- canal, 131.

© ΙΟΥΔΕΑ † Judée.

© ΙΟΥΛΙΟC Julius.

ΙΟΥΙ, ΙΔΖ- champ, 131.

ΙΟΥ† voir ΙΩΤ.

ΙΡΙ, ΕΡ-, ΔΙ#, qual. ΟΙ, faire.

— ΠΕΖΟΟΤ passer le jour.

ΙC voici, voici que, 351, 352.

ΙCΚΕΠ sur le bord de.

ΙCΜΑΗΛΙΤΗC Ismaélite.

© ΙCΡΑΗΛ Israël.

ΙCΞC si, 393.

ΙCΞΕΚ comme si.

ΙCΞΕΠ depuis, 396.

© ΙΤΔ ensuite.

ΙΤΕ soit.

ΙΩ, ΙΔ- laver.

ΙΩ, ΙΔ- ΠΙ âne.

ΙΔΗΤΩΟΤ onagre.

© ΙΩΔ-ΘΔΜ Jotham.

© ΙΩΔΠΗC Jean.

© ΙΩΒ Job.

ΙΩΠ, ΙΩΠ ΕΞΟΛ laver.

ΙΩC ΞΜΟ#, ΗΤΟΤ# se hâ-

ter; ΙΩC ΠΙ hâte; ΔΕΠΟΤ-
ΙΩC rapidement, en hâte.

© ΙΩCΕΦ, ΙΩCΗΦ Joseph.

ΙΩΤ pl. ΙΟΥ† Φ père; ΕΡ-
ΙΩΤ devenir père.

ΙΨΙ, ΕΨ-, ΔΨ# pendre, sus-
pendre, crucifier; qual. ΔΨΙ
être suspendu.

ΙΨΤ ΠΙ clou; † ΙΨΤ clouer.

ΙΔ ΠΙ démon, diable.

R

R pron. affixe 2^e m. sing. 50.

⊗ **ΚΑΘΕΡΙΝ** excommunier.

⊗ **ΚΑΘΗΚΙΝ** catéchiser, instruire.

ΚΑΙΕΙ † chasse, cerueil, sépulture.

⊗ **ΚΑΚΙΑ** † malice, mal.

⊗ **ΚΑΚΟΠΡΑΓΜΑ** † mal-faiteur, maléfice.

ΚΑΚΣΕΖΤ lépreux.

⊗ **ΚΑΛΙΝ** appeler.

⊗ **ΚΑΛΩ** bien, pour **ΚΑΛΟΣ** bon.

⊗ **ΚΑΠ** καὶ quoique, bien que.

ΚΑΠ-ΟΤΗ bien que.

⊗ **ΚΑΠΟΤΗ** † corbeille.

⊗ **ΚΑΠΩΠ** † canon, règle.

⊗ **ΚΑΡΙΑ** κάριx noisettes.

ΚΑΣ † os, ossement.

⊗ **ΚΑΤΑ** selon, 330.

⊗ **ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙ** † mépris.

⊗ **ΚΑΤΑΦΡΟΝΙ** mépriser.

⊗ **ΚΑΤΑΦΤΕΙ** † naturel, selon la nature.

⊗ **ΚΑΤΕΧΙΝ** presser, exhorter.

⊗ **ΚΑΤΗΓΟΡΙΝ** accuser.

ΚΑΤ-ΖΗΤ intelligent, habile.

⊗ **ΚΑΤΜΑ** † chaleur.

⊗ **ΚΑΤΩΠ** † chaleur.

ΚΑΖΙ † terre.

ΚΑΤ † comprendre.

— † intelligence.

ΚΕ autre, aussi, 113, 114.

⊗ **ΚΕΛΕΣΙΝ** πέλεκυς ? † hache.

⊗ **ΚΕΛΕΤΙΝ** ordonner.

⊗ **ΚΕΛΕΤΣΙ** † ordre.

ΚΕΠ † sein, 54.

⊗ **ΚΕΡΑΤΗΝ** † foudre.

ΚΕΡΙ † cendre.

⊗ **ΚΕΡΟΣ** καιρός † temps.

⊗ **ΚΕΦΑΛΕΟΝ** capital.

ΚΕΧΩΟΤΗ autres, 116.

ΚΕΦΤ Keft ou Coptos, ville en H.-É.

ΚΗΠ cesser, 290; **ΚΗΠ ΕΡΟΚ** cesse !

⊗ **ΚΗΠΟΣ** † jardin.

⊗ **ΚΛΗΡΙΚΟΣ** † clerc.

⊗ **ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ** † hérédité.

ΚΙΜ mouvoir, se mouvoir ; mouvement.

⊗ **ΚΛΗΡΟΣ** † clergé ; hérédité.

⊗ **ΚΟΘΟΣ** Kothos, n. propre d'idole.

⊗ **ΚΟΛΑΣΙ** † châiment.

⊗ **ΚΟΜΕΝΤΑΡΗΣΙΟΣ** commentariensis.

⊗ **ΚΟΜΗΣ** † comte.

⊗ **ΚΟΠΡΙΑ** † fumier.

ΚΟΣΚΑΜ Coscam, localité en H.-É.

⊗ **ΚΟΣΜΟΣ** † monde.

ΚΟΤ tour, pourtour ; **ΖΙ-ΟΤ-ΚΟΤ** faire un tour ; **ΖΙΚΟΤ** e passer par.

ΚΟΤ † voir **ΚΩΤ**.

⊗ **ΚΟΤΛΑ** † coule, vêtement de moine.

ΚΟΤΧΙ petit, quelque, peu, 118 ; **ΜΕΤΚΟΤΧΙ** † enfance ; **Η-ΟΤ-ΚΟΤΧΙ** un peu ; **Η-ΚΕ-ΚΟΤΧΙ** encore un peu.

⊗ **ΚΡΑΤΟΣ** † force, puissance.

⊗ **ΚΡΕΑΤΡΑ** vase, marmite.

⊗ **ΚΡΙΤΗΣ** † juge.

⊗ **ΚΤΩΤΟΣ** † barque.

⊗ **ΚΤΡΙΛΛΟΣ** Cyrille.

⊗ **ΚΤΡΙΞ** † héraut.

ΚΩΒ, qual. **ΚΗΒ**, doubler ; double, fois ; **Ε** **ΗΚΩΒ** 5 fois au-

tant.

ΚΩΛΗ voler, **ΚΟΛΗΣ** † vol.

ΚΩΛΕ frapper ; **ΚΩΛΕ** e-**ΖΟΤΗ** frapper à une porte pour faire ouvrir.

ΚΩΡΕ, **ΚΕΡΕ**, **ΚΟΡΕ** † abolir, détruire, destituer ; être abolir, cesser.

ΚΩ, **ΚΕ**, **ΚΟ** † embaumer, ensevelir.

⊗ **ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙΣ** Constantinople.

⊗ **ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ** Constantin.

ΚΩΤ, **ΚΕΤ**, **ΚΟΤ** † construire, édifier ; — † construction, règle ; qual. **ΚΗΤ** être construit.

ΚΩΤ, **ΚΕΤ**, **ΚΟΤ** † tourner, chercher ; **ΚΟΤ** † refl. revenir, se tourner ; **ΔΕΚΟΤ** il est revenu ; **ΚΩΤ** e environner, chercher ; **ΚΩΤ** **ΗΚΑ** chercher, réclamer ; **ΚΩΤ** **ΗΚΩΤ** environner.

Λ

ΛΑ- préfixe indiquant l'abondance, 137.

- λαδοι πι † ours, ourse.
 * λαζαρος Lazare.
 * λακαλη † bassin.
 * λακκος πι lac, trou, fosse.
 λακρ πι angle, pointe.
 λαμχαπ† † poix.
 * λαος πι peuple.
 λαο πι langue.
 λα† = λα-ο† une seule,
 137.
 λαδεμ πι tige.
 * λεβιτο† πι vêtement de
 moine.
 λελεχνημ tache noire,
 contusion.
 * λεξιο † parole, langage.
 * λιδαρος πι Liban.
 λιδοι, qual. λοδοι, devenir in-
 sensé, déraisonner.
 λοδω être incandescent; λο-
 δω ηχρωμ être rougi au
 feu.
 * λοτικος, λοικον in-
 telligent, spirituel.
 * λοτος πι le Verbo, parole,
 compte.
 * λοϋχ† lance.
 * λοιπον mais, au reste,
 d'ailleurs.
 λοτκοττιπ denier d'or.

- λοτκοζ† † même sens.
 * λτηνη πι port.
 * λτηνη † lac, mer.
 * λττοτρεια † service.
 λωιζ† † cause.

U

- u pour π devant les labiales,
 28.
 u préposé à quelques mots qui
 commencent par δ, 144.
 u pour l'apposition, 154; 155.
 u pour l'annexion, 157, 158.
 u pour le compl. direct, 277.
 u- forme l'impératif des verbes
 causatifs et des verbes composés
 de †, 254, 5.
 u, pl. u, πι, lieu; ka-
 † u par endroit, partout.
 u- voir uoi.
 * uvia † magie; erua-
 via exercer la magie.
 * uros πι magicien.
 * uonthic πι disciple.
 uooti † venin, poison.
 u- prefixe verbal, qui aime,
 132.
 u pl. de u. dans l'expres-

- sion den uai niden en
 tout lieu.
 uai † qualité, manière; u-
 † uai de cette maniè-
 re, tel, de telle sorte.
 * uakari = uakarios.
 * uakarios bienheureux,
 heureux.
 n. propre Macaire.
 * ukrozi Macrobe.
 * ulicta surtout.
 * ulalon davantage, plus.
 uan-ecwot berger, 132.
 * uapia † folie.
 * uappa † bourse.
 uare, uap † optatif, 253.
 * uarttria † martyre.
 * uarttrologion πι
 martyrologe.
 * uarttros πι martyr.
 uet-uartros †
 martyre.
 uac πι petit.
 uaste-ρωμ voir uoc†,
 ρωμ.
 * uatweos, on Matthieu.
 uatoi πι soldat.
 uet-uatoi † milice,
 armée; dek-uatoi lever
 des soldats.

- uat † mère.
 * uatritonia Mauritanie.
 uawe voir we.
 uat† πι entrailles; uap-
 uat† miséricordieux.
 uaz particule qui forme les
 nombres ordinaux, 183.
 uazi πι coude.
 uaz-ρω (se remplir la bou-
 che) piquer, dévorer.
 ubol hors, dehors, 334.
 ubon colère, courroux.
 ueo- pour uet, 138.
 ueore témoin.
 er-ueore témoigner, ju-
 rer; uet-ueore témoi-
 gnage, serment.
 uei, uepre, uepiti ≠
 aimer.
 * uelitic Melèce.
 * uen à la vérité.
 uepenc après, avec l'infini-
 tif, 265; uepencw après
 cela.
 uepiti ≠ aimer, voir uei.
 uepiti, pl. uepra† ami.
 ueri midi; uueri à midi.
 * ueros πι morceau, part.
 * uesopotamia † Mé-
 sopotamie.

месте-, местω voir **мост**.

мет- forme les substantifs abstraits, 138.

⊗ **металюа, металюа** **†** repentir, prosternement.

†-металюа se prosterner.

мет-гтвот quatorze.

мети penser.

— **ф** souvenir, pensée.

ер-ф-мети se souvenir.

— **пи** souvenir, commémoraison; **хил-ер-ф-мети** **п** souvenir.

мешукт **пи** champ.

⊗ **мн** est-ce que ? non, ne pas.

мн **†** urine.

мни voir **мои**.

мни **θ** vérité.

мнни vrai, véritable, droit.

от-мни *idem*.

мео-мни **†** vérité, justice.

ер-мео-мни se vérifier.

зеп от-мео-мни en vérité.

мнипи **пи** signe, prodige.

мни voir **моти**.

⊗ **мнпоте** de peur que.

⊗ **мнпес** *idem*.

мнт, мет- dix.

мнш **пи** multitude, foule, 118.

мн† **θ** milieu.

мшо **пи** présence.

мпешо en présence.

мп **мшо** **ево** en présence de.

милюп mille.

мис, мес-, мас **с** enfant.

— **пи** enfantement, naissance.

ворп **мис** premier-né, aîné.

отзех-мш régénérer.

— **пи** régénération.

⊗ **мхлнл** Michel.

мш, меш-, мш **с** combattre.

мкз, *qual.* **мокз** souffrir.

— **пи** souffrance, douleur.

— **мгнт** s'attrister, se chagriner.

— **пи** chagrin.

†-мкз torturer.

млат là, là-bas, 304.

млат **с** seul, 69.

мш particule de renforcement, 66, 3.

мшо **с** génitif et accusatif du

pron. pers. absolu, 65.

préposition, 316.

мшоп non.

мшоп, мшопт **с** il n'y a pas, 302-308.

мшл, мшл ici, là.

мшотт **пи** geôlier, portier; — **†** portière.

мои, мл-, мни **с** accorde, donne, 254, 4.

моки **пи** vase, récipient.

⊗ **мопастирюп** **пи** monastère.

⊗ **мопашос** **пи** moine.

⊗ **мопн** **†** demeure, monastère.

моп, мепнт **с** faire paître, paître.

моп **ево** **пи** aborder, voir **амоп**.

⊗ **мопоп** seulement.

от-мопоп non seulement.

⊗ **морфн** **†** forme.

мост, месте-, местω haïr, détester; — **пи** haine;

шотмост, шотмес- **тω** **с** digne de haine.

мот, *qual.* **мшотт**, mourir.

лтмот, лшмот immortel.

флш-мот demi-mort; **ер-**

флш-мот être demi-mort.

моти **пи** lion.

мотлз, молз **с** attacher.

мотш **†** source.

мотп rester; — **ево** **л** rester, demeurer; *qual.* **мшп** *idem*.

мотпк, мепк-, монк **с** *qual.* **мопк**.

1. fabriquer, faire.

2. consumer, détruire.

лшмотпк **мшл** non fait de main d'homme.

мотпк cesser, disparaître.

мотр, мер-, мор **с** lier, attacher; *qual.* **мшр** être lié, attaché;

мотр **пи** bourse.

мотт **пи** tendon, cou, muscle.

мотшт parcourir, visiter.

мот† appeler.

мош marcher; **хил-мош** **пи** conduite.

моз, млз-, мшз **с** remplir, se remplir, être plein; *qual.* **мшз** être rempli.

моз brûler, être ardent.

мож **пи** ceinture.

мшре-, мшл **с** aux. *négalif* du présent d'habitude, 2391

ḥpate-, ḥpat *246.*
ḥpe-, ḥp *aux. négatif du 1^{er} parfait, 244.*
ḥpemoo voir **ḥoo**.
ḥpelore- négation de l'impré-
 ratif, 254, 6.
ḥper négation de l'impératif,
 254, 6.
ḥpwa, emḥwa mériter, ê-
 tre digne de; **ep-emḥwa**
idem.
ḥpwyw vengeance; **ep** *se*
ḥpwyw prendre vengeance
 de.
ḥcax, emcax *pi* crocodi-
 le.
ḥton se reposer, se coucher;
 — **ḥmo** *se* se reposer, mou-
 rir. **ḥton** *pi* repos, tran-
 quillité; **ḥen otḥton**
 avec tranquillité.
 * **ḥtḥion** mille.
 * **ḥtctḥion** *pi* mystère.
ḥfi non.
ḥfoot aujourd'hui.
ḥ-frḥ à la manière de,
 comme, voir **ḥḥ**.
ḥwt *pi* chemin, voie.
ḥwt, ḥot- *pi* eau.
ḥwott qual. de **ḥot**; être

mort; **reḥ ḥwott** mort.
 * **ḥwtche** Moïse.
ḥxat *pi* tombeau.

H

h s'assimilant à **ḥ**, 28.
h pour l'apposition, 154.
h pour l'annexion, 157, 158.
h devant l'infinitif, 260, 262;
 formant les adverbess, 331, 332.
h-, h *se* préposition, 61, 315.
h *se* - adj. poss. pl., 74-80.
h- pron. poss. pl., 86-91.
h- *aux. de l'imparfait*, 242.
h- formant le futur, 240.
hax-, h *se* grand, 294.
 * **haxre** Nazareth.
hant miséricordieux, *de*
hax; **mo-hant** *ḥ* mi-
 séricorde.
hax ces, pron. et adj. dém. pl.
 92-95.
hax- 1^{re} sing. imparfait, 233.
hax avoir pitié.
 — **ḥ** avoir pitié de.
 — **pi** miséricorde.
ḥtḥax, ḥotḥax sans pitié,
 cruel.
ḥet-ḥotḥax *ḥ* cruauté.

haxpe- *se* être bon, beau, 295.
eh-haxpe- *se* bon.
haxpe-, hax *aux. de l'impar-
 fait*, 242.
hax environ; — **ḥ** *moment*,
 temps, 191, 3.
hax *se* voir.
 — **ḥxol** voir, jouir du sens
 de la vue.
haxpe-, haxw *se* être abon-
 dant, 296.
haxw voir **ḥwot**.
haxreḥ-, haxr *se* devant,
 325, 2.
haxḥ croire.
 — **e, ehox** *se* croire en.
 — **pi** foi, croyance.
haxḥ *ḥ* dent.
he à toi, *fém.*, 61.
he- tes, *f. adj. poss.*, 74.
he copule du pl., 356.
he *aux. de l'imparfait*, 234 —
dans les temps composés, 247.
heḥ voir **hax**.
hem-, hem *se* avec, et, 317,
 336.
hen art. pl., 44.
hen adj. poss. 1^{re} pl., 74.
hespe-, hesw *se* être beau, 297.
 * **hestwrioc** Nestorius.

het, hette ceux qui, 99.
heten- adj. poss. 2^{de} pl., 74.
 * **hetron** *pi* nerf; corde
 d'instrument.
 * **hetros** *pi* *idem.*
heḥ adj. poss. 3^{de} m. sing. 74.
hez *pi* huile.
hezci susciter; exciter.
hez *ḥ* sein; entrailles.
hen ceux-là; 95, 96.
he *se*; **hen et, hen ete**, 97.
hen, heḥ, maître, 131; **heḥ-**
pi maître de maison.
henḥ nager; naviguer; — **en-**
wci par métaphore s'élever,
 méditer; — **pi** élévation de
 cœur.
hen à moi; 61.
henḥ *pi* rayon de miel.
henot venir, aller; **henot**
ezḥn monter, croître.
 * **henctḥ** *ḥ* jeûne.
ḥoo toi, *fém.*, 62, 63.
ḥook toi, *mas.*; 62.
ḥooc elle, 62.
ḥooḥ lui, 62.
 — *adv.* mais; 343.
ḥowot eux; 62.
ḥowten vous.
hi art. pl. les, 41 et suiv.

пйвел tout, 167.
пйм qui ? 103.
пйм un tel, 111, 112.
пйш grand; — **е** plus grand que; **пй**, les grands; **мет-пйш** grandeur, primauté.
пйш souffler. — **е** souffler sur.
пйкот, епйкот se coucher, s'endormir, être couché; **ат-епйкот** qui ne dort pas; **мй-пйкот** ni lit.
пйе-, пй aux. *négalif* du 4^e futur, 241.
пйш ni péché; **ер-пйш** pécher; **ре-ер-пйш** pécheur.
е **пйер ос, оп** spirituel.
пйм force; **т-пйм** consoler, encourager; **зем-пйм** avoir confiance, se fortifier.
пйте être doux.
пйт- adj. poss. 3^e pl., 74.
пйт pron. poss. pl., 86-91.
пйтб ni or, pièce d'or.
пйтй, пй- être sur le point de.
пйтпй racine, souche.

е **пйотс** ni esprit.
пйотш, пйшп-, пйшп effrayer, s'effrayer; — **евола, евола** rejeter; qual. **пйотш** être effrayé.
пйотш bon, excellent.
пйотш faux, menteur.
мйе-пйотш, мет-пйотш mensonge.
пйот Dieu.
а-пйот athée, impie.
мет-а-пйот irréligion, impiété.
мй-пйот ami de Dieu, pieux.
пйотш utilité.
ер-пйотш être utile.
пйтерпйотш ce qui convient.
пйзем, пйзем-, пйзем sauver, délivrer; se sauver, échapper; — **т** salut.
пйе-, пйе derrière, 128, avec l'infinitif, 265.
пйе hier.
пйе-, пйт prép. de l'annexion, 157, 159.
етепте- qui est à;
етептпй qui est à nous.
пйе-, пйт aux. du subjonctif.

пйтеп-, пйот de; **етеп-тот** qui est aux mains de, au pouvoir de.
пйш quelque chose, 144.
пйот à eux, 61.
пйтеп à vous, 61.
пйш voir **епшш**.
пйот qual. **пйшт**, être dur, rude, cruel.
пйшт dans, 322, voir **ш**.
пйшп dans.
пйотш ni frayer.
пйшп en haut, 334.
пйшп dans, en.
пйе signe du sujet après le verbe, 350.

ξ consonne double pour **кс**, 3.

O

о voyelle finale, 21.

о se changeant en **ш**, 18, 32.

о, *фém.* **ш**, grand, 131, 1.

о qual. de **пй**, être.

е **оикопомиа** **т** économie.

е **оикопомиа** administrer.

е **оикопомиос** ni économiste.

е **оикотмепн** **т** univers, monde.

окем voir **шкем**.

ола voir **шл**.

олак voir **шлак**.

олаккож **т** denier d'or.

оми ni boue, limon.

е **оμολογία** **т** confession.

е **оμολογία** confesser.

е **оμωσис** consubstantiel.

оис voir **шис**.

е **оμωс** cependant.

оп aussi, encore, 342.

опш voir **шш**.

оп voir **шп**.

е **орен** **т** colère, attaque.

е **орωοζος** orthodoxe.

е **орфалос** orphelin.

орш voir **шш**.

е **осиас** Ozias.

осш ni faux, de **шш** moissonner.

от semi-consonne, 4.

от pour **ш** après **ш**, 29.

от- art. ind. sing., 45, 49.

от pron. suff. 3^e pl., 58.

от pron. interrogatif, 104.

от termin. du plur. masc., 146.

отш ni blasphème; **зе-отш**

- blasphémer.
OTΛΞ être saint ; **εθ-OTΛΞ** saint.
OTΛΙ, *fém.* **OTΙ**, un, une, 108 ;
ΦOTΛΙ ΦOTΛΙ chacun ;
μεTOTΛΙ unité.
OTΛΞεμ-μΙCΙ régénérer.
OTΛΞμ voir **OTωΞεμ**.
OTOG-CAZHI ordonner, commander ; — **HI** ordre.
OTΛΞ-TOT **OTΛΞ-TEH** répéter, faire de nouveau, 291.
OTΞE, **OTΞH** contre, vers, à, en face.
†-OTΞE combattre.
 * **OTTECIA** † once.
 * **OTΛE** ni.
OTEI s'éloigner ; — **CAΞOΛ** *idem*.
OTET différent, 309.
OTHE † prêtre de **OTΛΞ**.
OTHI *adv.* toujours précédé de **XE** certes, vraiment, 337, 4.
OTHP combien, 105.
OTI une, *fém.* de **OTΛΙ**.
θ-OTI θ-OTI chacune.
 * **OTKOTI** non que, ce n'est pas que.
 * **OTI** donc.
- OTHOT** † heure, 191, 2 ; **ΞEH** † **OTHOT** en ce moment.
OTHOQ **μMO** se réjouir.
 — **HI** joie.
OTOI malheur !
OTOI **HI** pas, marche.
 † **μH** **OTOI** aller, s'avancer, porter ses pas.
OTOL *pron. ind.* quelqu'un, 109.
OTON **HIΞEH** quiconque, tout le monde.
OTON *verbe imp.* il est, il y a, 302.
OTONTE-OTONT avoir, 306.
OTONQ † crèche.
OTOCΘEH élargir, dilater.
 — **HI** largeur, libéralité.
OTOT être supérieur, l'emporter.
OTOG *conj.* et, 336.
OTOG habiter.
μΛHOTOG **HI** demeure.
Ξεμ-μΛHOTOG résider.
OTOG, **OTΛΞ**, **OTΛΞ** ajouter.
qual. **OTEG** être ajouté.
OTEG **HCΔ** suivre.
OTOX voir **OTΞΔΙ**.

- OTPO**, *pl.* **OTPOOT**, **HI** roi.
ep-OTPO régner.
μεT-OTPO † royaume.
 * **OTCIA** † substance, bien.
OTTAΞ **HI**, *pl.* **OTTAΞE**, fruit, produit.
OTTE, **OTTW** entre, parmi, 319.
OTW avoir déjà, cesser, 290 :
ΛQOTW **ΛQCΔXI** il a déjà parlé.
OTW **HI** réponse ; **ep-OTW** répondre.
OTWINI **HI** lumière ; **ep-OTWINI** briller.
OTWM, **OTEM**, **OTOM** manger ; **Λθ-OTWM** qui ne mange pas ; **μΛθOTWM** sans manger ; **ΛQOTEM** **OT-CEPΞEH** il s'est enfoncé une épine ; **OTWM** **HCΔ** dévorer.
OTWM **μZOH**, **OTEM-ZOH** se repentir ; — **μ-ZHT** **HI** repentir.
OTWΛ ouvrir.
OTWNY **HI** loup.
OTWΛQ, **OTENQ**, **OTONQ** *qual.* **OTONQ**, manifester ; paraître ; **ΛQOTONQ** il s'est montré, il a apparu ; — **εΞOΛ** *idem* ; — **Φ** manifestation ; **ΞEH OTOTWΛQ** **εΞOΛ** ouvertement ; **Φ-OTONQ** la manifestation.
OTWRH envoyer.
 — **HCΔ** envoyer chercher.
OTWT unique, le même, 108.
OTWTEΞ, **OTETEΞ**, **OT-ΘΘΞ** transporter.
OTWTQ verser ; **peqOTWTQ** échanson ; **μεTpeqOTWTQ** office d'échanson.
OTWY vouloir.
 — **HI** volonté.
OTWYT adorer, baiser.
OTWΞEM, **OTΛΞEM**, **OT-ΛΞμ** répéter, répondre.
OTWΞH, **OTEXH**, **OTOXH** briser, détruire.
OTZOP *pl.* **OTZWP** **HI** chien.
OTΞΔΙ, *qual.* **OTOZ**, être en bonne santé.
 — **HI** salut.
OW *qual. de* **ΔWΔΙ**, être nombreux.
OQ voir **ωQI**.
OZ rester, se tenir.
 — **epΔT** se tenir debout.
 — **μ** attendre.

021 n troupeau.

П

п *artic. faible masc. sing. 41 et suiv.*

п *adj. poss. masc. sing. 74-81.*

⊗ *παυλос* païen.

⊗ *παθος* pi passion.

παλ *adj. dém. masc. sing. ce, 92, 93.*

⊗ *παλατιον* pi palais.

⊗ *παλι* de nouveau ; *παλι-ο* de nouveau, encore.

παμω Pamo, n. *propre.*

⊗ *παπαγια* toute sainte.

⊗ *παπτοκρατωρ* tout-paisant.

⊗ *παπτωс* complètement.

⊗ *παρ* au-delà de, au-dessus de, 330.

⊗ *παρβατης* pi prévaricateur.

⊗ *παρалоmia* † impiété.

⊗ *παρалоm oc, on* impie, inique.

мет-παρалоm oc † iniquité.

⊗ *παρετισоε* s'excuser.

⊗ *παρισιαсоε* *παο* s'a-

voir la liberté, pour *παρри-σιαςсоε*.

⊗ *παρθенос* † vierge.

⊗ *παρрисια* † confiance, liberté.

⊗ *παρрисια* ouvertement.

⊗ *παсχα* pi pâque.

⊗ *патриархис* pi patri-arche.

мет-патриархис † patriarche.

πα-т-шелет pi fiancé, époux.

⊗ *πατλос* Paul.

⊗ *παφлот* † Paphnuce.

πε- *adj. poss. 2^e fém. sing. 74.*

πε *copule masc. sing. 356.*

πε *accompagnant l'imparfait, 247.*

πεοлапег pi le bien, voir *папе*.

⊗ *πελαγос* pi mer.

пет, пете ce qui, 99 ; *пет-таг* ce qui est à lui.

петефри Putiphar.

петегле, петегл *ce que veut . . . , volonté, 101.*

⊗ *петрос* Pierre.

петгwoт pi le mal, 99.

неке-, неж *dire, 300.*

pi *art. masc. sing. 41 et suiv.*

⊗ *пилоттiон* Pinoution.

⊗ *пираcmoc* pi tentation.

⊗ *писел* † Pissenti, n. *propre.*

⊗ *писелтiос* idem.

⊗ *πισтос* fidèle.

⊗ *πισθεг* Pishtheg (le mâle), nom de village.

⊗ *πλανη* † erreur.

⊗ *πλατια* † place publique.

⊗ *πλην* † plaie, blessure.

⊗ *πληп* néanmoins, excepté.

⊗ *πληтн* = *πληн*.

⊗ *πлетм*, *πпа* pi esprit.

⊗ *π-πпа* *εσотаδ* l'Esprit-Saint.

⊗ *πлетматикол* spirituel.

⊗ *πлетматифорос* rempli de l'Esprit-Saint.

⊗ *πολητια* † vie, manière de vivre, conduite.

⊗ *πολιс* † ville.

⊗ *ποлитетесоε* régner.

⊗ *ποληрия* † malice.

⊗ *ποληр oc, ол* méchant.

⊗ *ποτηριон* pi calice.

⊗ *πραγματια* † marchandise.

⊗ *πρεπi* (ep-) il convient.

⊗ *прескетiл* intercéder.

⊗ *рег-ер-прескетiл* intercesseur.

⊗ *прескѣтерос* pi prêtre.

⊗ *мет-прескѣтерос* † sacerdote.

⊗ *прета* † prison.

⊗ *прокоптiл* avancer.

⊗ *пропоia* † providence.

⊗ *просетхесоε* prier.

⊗ *просетхн* † prière.

⊗ *проскѣнисе* † adoration.

⊗ *проскѣтiл* adorer.

⊗ *проставма* pi décret, édit.

⊗ *просфора* † offrande, oblation.

⊗ *просωпoл* pi personne.

⊗ *профитис* pi prophète.

⊗ *профитia* † prophétie.

⊗ *профитик oc, ол* prophétique.

⊗ *πρωτοστратηλαтис* pi général en chef.

⊗ *πτλη* † porte.

⊗ *πωс* comment.

⊗ *ψα* † Pschati, nom grec Protopis, ville de la Basse-Egypte.

P

p affixe de la 2^e f. sing. ; page 30, note.

p faire, de la racine **pr**.

p = **p** se rendre présent.

p Alexandrie.

p alexandrin.

p riche.

p richesse.

p, **p**, **p** nom.

p, **p**, **p** plaire à, 289 ;
p qui plaît au Seigneur ; **p** s'il plaît à Dieu.

p songe.

p lendemain, demain.

p le lendemain.

p demain.

p pied, 54, 327.

p aux pieds de, pour.

p bon.

p bonté, mansuétude.

⊗ **p** Raphaël.

p se réjouir. — **p** joie.

p = **p** partie, 186.

p homme. *Préfixe*, 131, 5.

p homme de cœur, courageux.

p libre.

p devenir libre.

p délivrance.

p état const. et pron. de

p.

p appeler.

p *préfixe*, ornant le nom

d'agent, 139.

p soleil.

p sud, Haute-Égypte.

p vers le Sud.

p manière.

p comme.

p de quelle manière ?

p cellule.

p pleurer.

— **p** pleurs, larmes.

p porc, cochon.

p, **p** sans l'article déf.

bouche.

p se remplir la

bouche, piquer, dévorer.

p se taire.

p promettre.

p, pl. **p**, **p** porte.

p fermer la porte.

p année.

p le soir, la nuit.

p soi-même, 72.

p bouche, voir **p**.

p veiller, garder.

p, **p**, **p** brû-

ler, faire brûler.

— **p** brûlure, chaleur.

qual: **p** être brûlé.

⊗ **p** Romanus.

⊗ **p** romain.

⊗ **p** Rome.

p homme.

p se faire homme.

p qui aime les

hommes, bienveillant.

p bien-

veillance.

p qui hait les

hommes.

p humanité.

p qual. de **p**, é-

tre dispos, allègre.

p soin.

p prendre soin,

avoir souci de.

p soin, sollici-

tude.

p qui a soin

de.

p planter ; qual. **p** être

planté ; **p** qui

a une chevelure abondante.

p renverser.

qual. **p** être renversé,

jeté à terre.

p renverser, jeter.

qual. **p** être étendu,

abandonné.

C

c pron. affixe 3^e /ém. sing. 58.

c pron. affixe neutre, 58, 235, 278.

c formant des noms dérivés, 128.

c **c** côté ; préposition, 328.

c *préfixe* indiquant la profes-

sion, 140.

⊗ **c** sabbat, sa-

medi.

c, f. **c**, pl. **c**

prudent, sage.

⊗ **c** Sabellius.

c adv. dehors 334.

c hors de.

c beau.

c beauté.

⊗ **c** Salomé.

- * **САМАРИА** Samarie.
 * **САМАРИТНС** samaritain.
САМЕНЕ et **САМЕНЕН**
 derrière, 328.
САПШУ *adv.* au-dessus, 334.
 * **САРКИК ОС, ОН** charnel.
 * **САРЕ** † chair.
 * **БІ-САРЕ** s'incarner.
САТ † voir **СИ**.
 * **САТАНАС** Satan.
САТОТ † sur le champ, à l'ins-
 tant, 326.
САТЕН en avant, 334.
САГ, НСАГ hier.
САД, Р. САДЕТ, écrivain,
 scribe, maître.
СА-ДНТ au Nord, du côté du
 Nord.
СА-ДОТН à l'intérieur, dedans,
 334.
 * **САД** † broche.
САДПИ commander, ordonner;
 ordre; **ОТАДСАДПИ** ordon-
 ner; — **ПИ** précepte.
САДОТИ maudire; — **ПИ** ma-
 lédiction.
 * **САДРЕ** (صحرا) désert.
САД † allumer du feu, faire
 brûler; — **ДА** allumer sous,
 faire chauffer.

- САХИ** parler, dire; — **ПИ** pa-
 role, discours, prétexte, cho-
 se; **ДОТО-САХИ** parole or-
 guilleuse.
СЕВ ПИ † science, doctrine;
АТЕСЕ ignorant; † **СЕВ**
 enseigner, instruire.
СЕ *pron. affixe 3^e pl.* 233.
СЕВТЕ, СЕВТУТ † voir
СОБ.
СЕМ plaider; **РЕГ-СЕМ**
 accusateur.
СЕМПИ établir, affermir; s'af-
 fermir.
СЕЛ † base, fondement.
СЕН ПИ le reste, les autres.
СЕРБЕН † épine; **ШЕЛ-
 СЕРБЕН** aiguillon, épine.
СЕТЕБРНХ † éclair.
СНОТ ПИ temps; **НЕСНОТ ПИ-
 БЕЛ** en tout temps.
СНИ = **СЕН**.
СНГ ПИ glaive; **ШЕЛСНГ**
 coup de glaive.
СОЕРТЕР trembler.
 — **ПИ** tremblement, grince-
 ment.
СОО † odeur.
**СОО-НОТГ, СОТ-НОТ-
 Г** † encens.

- СИ** être rassasié; — **ПИ** abon-
 dance, saturation.
 * **СИМОН** Simon.
СИП, СЕП † franchir, passer.
 — **ЕБОЛ** quitter, s'éloigner
 de.
СИНОТИ voir **СОП**.
СИОТР ПИ cunuque.
СИН Sip, localité en B.-E.
 * **СИОН** Sion.
СИНОТТ Assiout.
СИ, **СЕТ, САТ** † jeter, so-
 mer; — **ЕБОЛ** jeter, dissé-
 miner.
СКЕН côté, 329.
 * **СКЕНАЦИ** couvrir, proté-
 ger.
 * **СКЕТОС** † vase, meuble.
 * **СКОНОС** † but.
СКОРКЕР, СКЕРКЕР rou-
 ler.
 * **СКРИДОН** † messager.
САДРЕОТТ *qual. de* **СИОТ**,
 être béni.
САДЗ † grappe.
САН † voix.
 * **БІ-САН** écouter.
СИОНТ être durable.
СИОТ ПИ mode, figure, maniè-
 re, dessin.

- ЕР-СИОТ** se faire tel.
СИОТ bénir.
 — **ПИ** bénédiction.
СПАТ deux, 184.
СННОТ *pl. de* **СОП**, frères,
 sœurs.
СИНОТ † deux, *fém.*
СНОГ † sang.
СОБТ † muraille.
СОБ, **СЕВТЕ, СЕВТУТ** †
 préparer, fortifier.
 — **ПИ** préparation, biens.
СООМ † voir **СВТЕМ**.
СООНЕГ † trait, flèche.
СОК † sac.
СОЛСЕЛ orner; consoler.
qual. СЕЛСЕЛ être orné,
 consolé.
 — **ПИ** ornement, consolation.
 — **ЕБОЛ** être orné.
СОМС regarder, considérer.
СОП † **ПИ**, *pl.* **СИНОТ**,
 frère.
СОП † **ПИ**, *pl.* **СИНОТИ**,
 voleur.
СООТ six.
СОП † **ПИ** résine, gomme.
СОП † fois.
Н-КЕ-СОП une autre fois, de
 nouveau; **ДИО-Т-СОП** en une

— **ΠΙ** reste, postérité.
σωτ, **σετ**, **сот** *с* sauver, racheter.
ρεγ-σωτ sauveur, redempteur.
сψε il faut, il est nécessaire, *310*; **πετсψε** ce qui convient.
сδαι, **сδε**, **сδнт** *с* écrire.
— **ΠΙ** lettre, écriture.
qual. **сδнотт** être écrit.
сзιμ *т* femme.

T

T dentale, *б* — se change en **Θ**, *23, 24*.
T article *fém. sing. 41*.
T pron. affixe *1^{re} pers. du sing. 58*.
ταδελπннс Tabenne, en H.-E.
τα ici; **εδολ** **τα** d'ici.
ταιο, **ταιε**, **ταιο** *с* honorer, respecter; — **ΠΙ** don, présent; *qual.* **ταннотт** être honoré, être précieux.
ταко, **таке**, **тако** *с* perdre, détruire.

— **ΠΙ** perte, perdition.
ταλεпωρος misérable, malheureux.
ταλο, **ταλε**, **ταλο** *с* lever, porter, placer sur.
réfl. monter; **αγταλογ**, il est monté.
qual. **ταλнотт** être placé, monté sur.
ταλδδ, **ταλδδ**, **ταλδδ** *с* guérir. — **ΠΙ** guérison.
тамацкос Damas.
таμιοп *ΠΙ* chambre.
ταμο, **таме**, **тамо** *с* informer de, instruire de, indiquer à.
тапзо vivifier.
ρεγταпзо vivificateur.
ταξיע *т* ordre, degré.
ταото, **таоте**, **таото** *с* produire, proférer, réciter, ajouter, joindre, envoyer.
— **εδριп** renverser.
таραχн *т* trouble.
тарко adjuter.
тасөө, **тасөө**, **тасөө** *с* rappeler, ramener, revenir; remettre, rapporter.
réfl. revenir.
зплтасөө *Π* retour.

τατει *т* vestige.
тафос *ΠΙ* tombeau.
тазпо, **тазпе**, **тазпо** *с* empêcher, retenir.
тазо, **тазе**, **тазо** *с* prendre, saisir, atteindre, placer.
— **ερατ** *с* établir, constituer, placer, ériger, confirmer.
тазт *ΠΙ* plomb.
тазро, **тазре**, **тазро** *с* affermir, consolider, fortifier.
— **ΠΙ** fermeté, vérité.
qual. **тазрнотт** être affermi, consolidé.
тедн *ΠΙ* **ΠΙ**, *pl.* **тедн-от**, bête de somme.
тедт *ΠΙ* poisson.
теп voir **твотп**.
тепөнп *с* voir **өөнтел**.
тепз *ΠΙ* aile.
тепзотт, **тепзет**, croire.
терединое résine térébenthine.
теχпн *т* art.
тнб *ΠΙ* doigt.
тнп *с* voir *т*.
тнр *с* tout, *70*.

тнрп *Π* le monde entier.
ентнрп du tout, tout à fait.
тиан *т* honneur, prix.
тиан *ΠΙ* pour **тнн** villa-ge.
ткөөт Edkou.
ремткөөт habitant d'Edkou.
то *qual.* de **т**, être donné, être mis.
то *т* partie, part.
толаман oser, avoir l'audace de.
толмнроп audacieux.
толт pour **твмт**.
тоот *Π* matin; **птоот** le matin.
топархне gouverneur.
топос *ΠΙ* lieu, *topos*, sanctuaire.
тот *с* main.
птел, **птот** *с* aux mains de.
хатот *с* s'arrêter, cesser.
зитот *с* commencer, entreprendre, se lancer, se jeter.
тот *с* aider.
тоте alors.
тотс, **тотсе**, **тотсо** *с* purifier, sanctifier; être sanc-

tifié.
— **ΠΙ** pureté.
qual. **ΤΟΤΕΝΟΤΤ** être purifié, sanctifié, innocenté.
ΤΟΤΠΟC, ΤΟΤΠΟC-, ΤΟΤΠΟC susciter, exciter, ressusciter; *réfl.* **ΔΓΤΟΤΠΟC** il est ressuscité.
ΤΟΤΖΟ, ΤΟΤΖΕ-, ΤΟΤΖΟ ajouter.
ΤΟΤΖΟ, ΤΟΤΖΕ-, ΤΟΤΖΟ guérir, sauver.
ρεγτοτοζο sauveur, saluateur.
* **ΤΡΙΛC** † trinité.
* **ΤΡΟΦΗ** † nourriture.
ΤCΛΞΟ instruire.
ΤCΟ, ΤCΕ-, ΤCΟ arroser.
ρεγτCΟ qui arrose, jardinier.
ΤΦΟ, ΤΦΕ-, ΤΦΟ **ΕΞΟΛ** accompagner (un partant); reconduire.
ΤΩΞΙ Tobî; 5^e mois copte.
* **ΤΩΞΙΑC** Tobie.
ΤΩΞΖ prier, prière.
ΤΩΜΤ être stupéfait.
ΤΩΟΥ ΠΙ montagne.
ΤΩΟΥΠ, ΤΕΠ-, ΤΩΠ lever, *réfl.* se lever; **ΔΓΤΩΠ** il

se leva.
— **ΔΔ** porter; supporter, soutenir.
ΤΩΟΥΠΟΥ = ΤΩΟΥΠ, 217;
impér. **ΤΩΟΥΠΟΥ** levez-vous.
ΤΖΕΜΚΟ torturer, tourmenter, *causalif* de **ΜΚΔΖ**.
ΤΖΕΜΚΟ faire assoir, installer, *caus.* de **ΖΕΜCΙ**.

Φ

Φ aspirée de **Π**; 23, 24.
Φ article masc. *sing.* 41.
ΦΔ pronom possessif *m. sing.* 116.
ΦΔΙ pronom *dém. m. sing.* 92.
ΦΔΡΔΩ Pharaon.
ΦΔΤ † pied.
ΦΔΩΠ † moitié.
ΦΔΩ-ΜΟΥ à moitié mort, médicament.
ΦΔΖΡΙ ΠΙ philtre.
ΦΕ, pl. ΦΗΟΥΙ, † ciel.
ΦΕΖ voir **ΦΟΖ**.
ΦΗ pronom *dém. m. sing.* 93.
ΦΗ C, ΦΗ ΕΤ, ΦΗ ΕΤΕ, 97.
* **ΦΟΟΠΠΙΔ** † envie.
ΦΙ † baiser.
† ΦΙ C, ΕΡΩ baiser.

ΦΙΡΙ, qual. ΦΟΡΙ, ΕΞΟΛ fleurir.
ΦΙCΙ faire cuire.
— **ΠΙ** cuisson, bête qu'on immole pour l'alimentation.
* **ΦΟΞΟC ΠΙ** crainte.
ΦΟΥΤ, ΜΦΟΥΤ aujourd'hui.
ΩΔΦΟΥΤ jusqu'à ce jour.
* **ΦΟΡΙΠ** porter, être revêtu de.
* **ΦΟCΔΑ †** fosse.
ΦΟΖ, qual. ΦΕΖ, parvenir, arriver à; mûrir; **ΦΟΖ C** parvenir à.
* **ΦΤΔΛΗ Τ** coupe.
ΦΩΠ, ΦΕΠ-, ΦΟΠ répandre, verser, *qual.* **ΦΟΠ** être versé, renversé, retourné.
— **ΕΞΟΛ** *idem.*
ΦΩΡΚ, ΦΕΡΚ-, ΦΟΡΚ arracher, être arraché.
ΦΩΡΩ, ΦΕΡΩ-, ΦΟΡΩ, *seul et avec ΕΞΟΛ* étendre un tapis, ce qu'il faut pour dormir.
qual. **ΦΟΡΩ** être répandu, étendu.
ΦΩΡΩ séparer.
ΦΩΤ, qual. ΦΗΤ, s'enfuir.
ΔΓΦΩΤ ΠΔΓ il s'est en-

fui.
ΦΩΩ diviser.
ΦΩΔ, ΦΕΔ- déchirer; *qual.* **ΦΗΔ** être déchiré.
ΦΩΩΙ diviser, éclater en deux.
Φ† = Φ-ΠΟΥ† Dieu.

Χ

Χ aspirée de **Κ**, 23, 24.
ΧΔ-, ΧΔ- voir **ΧΩ**.
ΧΔΚΙ ΠΙ ténèbres; **ΜΔΗ-ΧΔΚΙ** lieu de ténèbres.
* **ΧΔΛΗΠΟΥC ΠΙ** frein.
ΧΔΜΕ, fém. ΧΔΜΗ, noir.
* **ΧΔΡΙCΕCΘΕ** accorder.
ΧΔ-ΡΩ se taire, voir **ΡΟ**.
ΧΔ-ΤΟΥ se relâcher, se décourager, voir **ΤΟΥ†**.
ΧΔΓ ΠΙ tronc.
ΧΔΕΖC Cabasa, localité en Basse-Egypte.
ρεμΧΔΕΖC habitant de Cabasa.
ΧΔΟΒ rafraîchir; — **ΠΙ** rafraîchissement.
* **ΧΕΡΕ, pl. ΧΕΡΕΤΕ,** salut!
ΧΕΤ, fém. ΧΕ†, autre, 116.

ⲭⲏ qual. de ⲭⲱ, être placé, se trouver.

ⲭⲏⲙⲓ Egypte; ⲣⲉⲙⲙⲓⲭⲏⲙⲓ Egyptien.

ⲭⲏⲣⲁ ⲧ veuve.

ⲭⲏⲁⲗ ⲡⲓ collier.

ⲭⲏⲁⲓⲧ ⲧ toque, bonnet.

ⲭⲏⲗⲟ ⲡⲓ lichen, venin, poison.

ⲭⲏⲗⲟⲙ ⲡⲓ couronne.

ⲭⲏⲁⲧ ⲡⲓ gerbe.

ⲭⲟⲡⲁⲣⲓⲧⲏⲥ farine.

ⲭⲣⲁⲥⲟⲉ, employer, se servir de.

ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲓ richesse.

ⲭⲣⲓⲁ ⲧ utilité, besoin.

ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ avoir besoin.

ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲏⲥ chrétien.

ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ Christ.

ⲭⲣⲟ ⲡⲓ rivage.

ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓ feu.

ⲧⲭⲣⲱⲙ mettre le feu.

ⲭⲱ, ⲭⲁ, ⲭⲁⲥ placer, laisser.

— ⲉⲃⲟⲗ renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— ⲡⲓ pardon.

— ⲉⲃⲣⲏⲓ déposer.

— ⲏⲥⲁ abandonner.

ⲭⲱⲗⲉⲙ se hâter; ⲏⲭⲱⲗⲉⲙ rapidement, vite.

ⲭⲱⲣⲁ ⲧ contrée.

ⲭⲱⲣⲓⲥ sans, 330.

ⲱ

ⲱ pour ⲡⲥ, 3.

ⲱⲥⲁⲗⲓⲏ chanter.

ⲱⲥⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲓ psalme.

ⲱⲥⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲡ ⲡⲓ psautier.

ⲱⲥⲧⲫⲟⲥ ⲧ élection.

ⲱⲥⲧⲭⲏ ⲧ âme; ⲁⲧⲱⲥⲧⲭⲏ sans âme, immobile.

ⲱ

ⲱ voyelle longue, 9. — se change en ⲟ, 17. — interjection, 47. — formant des noms dérivés, 126.

ⲱ fém. de ⲟ grand, 131.

ⲱⲃⲱ oublier; — ⲡⲓ oubli; ⲉⲣⲏⲱⲃⲱ oublier.

ⲱⲓⲕ ⲡⲓ pain.

ⲱⲕⲉⲙ, qual. ⲟⲕⲉⲙ, être triste.

ⲱⲗ comme ⲱⲗⲓ.

ⲱⲗⲓ, ⲉⲗ, ⲟⲗⲥ ôter, enlever, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ emporter, entraîner, enlever.

ⲱⲗⲕ, qual. ⲟⲗⲕ, contracter.

ⲱⲗⲕ avaler.

ⲱⲗⲥ, ⲟⲗⲥⲥ plonger, baptiser.

— ⲡⲓ baptême.

ⲃⲱⲗⲥ recevoir le baptême.

ⲧⲱⲗⲥ baptiser.

ⲣⲉⲓⲧⲱⲗⲥ Baptiste.

ⲱⲡ On, Héliopolis.

ⲱⲡⲓ ⲡⲓ pierre, ⲉⲓⲱⲡⲓ jeter des pierres.

ⲱⲡⲓ, qual. ⲟⲡⲓ, vivre.

— ⲡⲓ vie.

ⲱⲟⲧ ⲡⲓ gloire.

ⲃⲱⲟⲧ être glorifié.

ⲧⲱⲟⲧ glorifier, honorer.

ⲱⲟⲧ ⲏⲡⲁⲧⲥ ⲉⲓⲱⲟⲧⲏⲡⲁⲧⲥ heureux! voir ⲓⲁⲧⲥ.

ⲱⲟⲧ ⲏⲉⲏⲧ patienter.

ⲱⲡ, ⲉⲡ, ⲟⲡⲥ compter, réputer.

ⲱⲡⲧ charger.

ⲱⲣⲓⲥⲉⲏⲥ Origène.

ⲱⲣⲕ jurer; ⲧⲱⲣⲕ ⲏⲙⲟⲓ ⲏⲙⲓⲏ ⲏⲙⲟⲓ je le jure par moi-même.

ⲱⲣⲕ ⲏⲡⲟⲧⲥ faire un faux serment.

ⲣⲉⲓⲧⲱⲣⲕ ⲏⲡⲟⲧⲥ parjure.

ⲱⲣⲓ, ⲉⲣⲓ, ⲟⲣⲓⲥ ⲉⲃⲟⲧⲏ enfermer, restreindre.

ⲱⲥⲕ tarder.

ⲱⲥⲓ moissonner, moisson.

ⲱⲱ, ⲉⲱ, ⲟⲱⲥ lire, vouer, promettre.

— ⲉⲃⲟⲗ crier.

— ⲉⲡⲱⲱ crier.

ⲱⲱⲥ, qual. ⲟⲱⲥ, enduire, couvrir de.

ⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ tirer hors.

ⲱⲓⲓ, ⲉⲓ, ⲟⲓⲥ presser.

ⲱ

ⲱ pouvoir, 257.

ⲱⲁⲥ, ⲱⲁⲣⲉ- présent d'habitude, 239.

ⲱⲁ, ⲱⲁⲣⲟⲥ jusqu'à, vers, 320.

ⲱⲁⲓ ⲡⲓ fête.

ⲉⲣⲱⲁⲓ célébrer, fêter.

ⲱⲁⲓ ⲡⲓ nez.

ⲱⲁⲓ part. du conditionnel, si; ⲱⲁⲓ ⲏⲙⲟⲓ ou non.

ⲱⲁⲓⲁⲉⲃⲟⲧ miséricordieux.

ⲙⲉⲧⲱⲁⲓⲁⲉⲃⲟⲧ ⲧ miséricorde.

ⲱⲁⲓⲟⲙⲁⲉⲃⲟⲧ miséricordieux.

miséricorde.
සැආනෑ, සැආන jusqu'à ce que, pour que, 251.
සැආනු, සැආනු, සැආනු nourrir, élever; se nourrir; — **ආනු** entretenir.
සැආන frapper, avec **ආන**.
සැආන, සැආන jusqu'à ce que, 251.
සැආන jusqu'à ce que, jusqu'à.
සැආන **ආන** distance.
සැආන **ආන** utilité; **ආන** mériter, être utile.
සැආන **ආන** blessure, coup.
සැආන **ආන** amertume, cf. **ආන**.
සැආන **ආන** obtenir.
සැආන désert; **ආන** désert, abandonné.
සැආන **ආන** flamme, feu, inflammation.
සැආන **ආන** gossier.
සැආන **ආන** baton, canne.
සැආන par part. de serment.
සැආන aller; **සැආන** pouvoir aller.
සැආන **ආන** s'en aller.
සැආන **ආන** entrer.
සැආන cent.

we **ni** bois.
weđiw, *qual.* **weđiwnot**,
 changer, être différent.
weoipotqi localité en H.-E.
welet **†** fiancée.
wełhwelet **ni** nocé.
wełmo *pl.* **wełmoł** é-
 tranger.
wełwełmo **†** exilé.
wełw **†** servir, rendre un cul-
 te à.
 — **ni** culte, service, of-
 fice.
weł-włł né de la même
 mère.
weł-notqi bonne nouvelle.
wełnotqi annoncer.
wełnot **†** Schenouda.
welc **ni** lin.
welcserđeni épine.
wel-đnt avoir pitié.
wełwełđnt miséricor-
 dieux.
wel-đmot rendre grâces.
 — **ni** action de grâces.
welr **†** fille.
welw se moquer de, moque-
 rie.
welw être petit, ténu, gracie.
welnot, *qual.* de **welł**, être

long.
уноу *†* autel.
уни *qual.* de **уон**, être reçu,
 rendu ; voir **хуот**.
уири *п* fils, enfant.
метуири *†* filiation.
уоу fermer.
уоуи *†* manteau.
уоуи *†* vestibule.
уоортер troubler, trembler,
 se troubler ; — *п* trouble ;
qual. **уоероар** être trou-
 blé, tremblant.
уи, уи-, уит *с* mesurer.
 — *п* mesure.
уиу croître, s'allonger.
уиѣт, уеѣт-, уоѣт *с*
 changer.
уиѣт longueur.
уиѣт Scété.
уиѣи, уеѣ-, уеѣ *с* interro-
 ger.
 — *п* nouvelle.
 — **иѣ** chercher.
 — **с** apprendre, saluer.
ѣуиѣи messenger.
ѣиѣиѣи interrogation.
уиѣи avoir honte.
 — *п* honte, confusion.
ѣуиѣи impudent.

ԱԵՏԱԴՄՈՒՄ ʔ impudence.
ԴՄՈՒՄ confondre.
ՄԻՄ exiger, réclamer, faire le
 négoce.
ՄԻՆԻ prier, prière.
ԽԱԴՄԻՆԻ sans prier.
ՄԼՈՒ ՍԻ nation.
ՄՄՄՄ Akhmin.
ՄՕ mille.
ՄՕՆԸ ԻՐԻՄ hésiter, crain-
 dre.
ՄՕՄ être maigre.
ՄՕՄԻ trois.
ՄՐՈՐ premier ; **ԵՐՄՐՈՐ**
 préséder ; **ԱՔԵՐՄՐՈՐ ԻՒ**
ՇԱՄԻ il a déjà choisi ; **ԻՒ**
ՄՐՈՐ d'abord, en premier
 lieu, auparavant ; **ԻՇԽԵՆ**
ՄՐՈՐ dès le début ; **ԻՄՐՈՐ**
ԽԱԼԱԵ avant que.
ՄՐՈՐԵՐ, ՄԵՐՄՐՈՐ dé-
 truire, renverser, chasser d'un
 siège.
ՄՐՈՒ, *préfixe signifiant digne*
de, 141.
ՄՐՈՒԻՄ être vain, vide.
ՄՐՕՐՕ vider, verser, évacuer.
ՄՐՕՒՄՄՈՒ ԽՄՄՈՒ se glorifier,
 se vanter ; **ԱՔՄՕՒՄՐՕՒ ԽՄ**
ՄՕՂ il s'est glorifié ; — **ԽՄ**

- gloire, jactance.
ወተወተ *pl.* fenêtre, niche.
ወወተ clé.
ከተወወተ sans clé.
ወወተ *pl.* veille.
ወተ *pl.* veiller.
ወተክ *pl.* **ወተክወተ** *pl.* prison.
ወተክ négation de l'infinif, du cond. et du subj. 256.
ወተ faire accroupir une bête, camper. *qual.* **ወተክወተ** être couché.
ወተወተ *pl.* garant.
ወተ-ወተወተ garantir.
ወተወተ *pl.* compagnon.
ወተወተ *pl.* merveille, miracle.
ወተወተ s'étonner, admirer.
ከወተወተ merveilleux.
ወተወተ *pl.* reproche.
ወተ *pl.* sable.
ወተወተ *pl.* héros.
ወተ, **ወተ**, **ወተ** *pl.* piller.
 — *pl.* dépouilles, pillage.
ወተ être malade.
ወተወተ *pl.* maladie.
ወተወተ *pl.* sacrifice.
ወተወተ autel.
ወተ, **ወተ**, **ወተ** *pl.* recevoir,

- prendre, acheter.
ወተወተ, *qual.* **ወተ**, devenir, advenir, être, habiter.
ወተወተ demeure.
ወተወተ le matin.
ወተ négociier; marchand.
ወተወተ faire le commerce.
ወተወተ *pl.* négoce, commerce.
ወተ, **ወተ**, **ወተ** *pl.* couper, immoler, sacrifier.
 — **ወተ** retrancher, excommunier.
ወተ manquer de.
ወተ mépriser; mépris.
ወተወተ humilier.
ወተወተ empêcher.
ወተወተ, *qual.* **ወተወተ**, mépriser.
ወተ dévaster, être dévasté.
ወተወተ *pl.* arbre.
ወተወተ *pl.* forêt.
ወተወተ désir.
ወተወተ désirer.
 — *pl.* désir ardent.
ወተ *pl.* *pl.* **ወተወተ** sauterelle.
ወተወተ *pl.* pouvoir, 257.
 — *pl.* puissance.
ወተወተ force, pouvoir, 257.
ወተወተ naviguer, voguer,

ወተወተ *pl.* anneau.

ቀ

- ቀ** *pron. aff. 3^e m. sg. 58.*
ቀ *formant des noms dérivés, 127.*
ቀ, **ቀ**, **ቀ** *pl.* porter, lever; **ቀ** pouvoir porter.
 — **ቀ** *réfl.* se contenir.
ከቀ *pl.* **ቀ** *pl.* il ne put se contenir.
 — **ቀ** supporter, soutenir.
ቀ *pl.* vers.
ቀ *pl.* tomber.
ቀ *pl.* quatre.
ቀ *pl.* chevelure.
ቀ, **ቀ**, **ቀ** *pl.* essuyer, effacer; — **ቀ** détruire entièrement, exterminer.

ቆ

- ቆ**, **ቆ** *pl.* sous, 321.
ቆ *pl.* particule d'apposition, 155.
ቆ *pl.* dernier.
ቆ *pl.* manquer, être privé de.
ቆ *pl.* à la fin.

- ቆ** *pl.* près de.
ቆ, *f.* **ቆ**, *pl.* dernier.
ቆ *pl.* aux pieds de, pour.
ቆ *pl.* devant.
ቆ, **ቆ**, **ቆ** *pl.* sous, près de, à, 326.
ቆ, **ቆ**, **ቆ** *pl.* devant, 334.
ቆ, **ቆ**, **ቆ** *pl.* avant que.
ቆ, **ቆ**, **ቆ** *pl.* devant, 325.
ቆ *pl.* manière.
ቆ *pl.* personne, 131.
ቆ, **ቆ**, **ቆ** *pl.* vieux, vieillard, ancien.
ቆ *pl.* vieillir.
ቆ *pl.* vieillesse.
ቆ *pl.* vieille femme, 131, 7.
ቆ *pl.* jeune homme, 131, 7.
ቆ *pl.* épi.
ቆ *pl.* dans, en, à, 322.
 — *avec le substantif verbal, 269.*
ቆ *pl.* voir **ቆ**.
ቆ, **ቆ** *pl.* ombre; **ቆ**, **ቆ** *pl.* ombreux.
ቆ *pl.* nord.
ቆ *pl.* au nord.

ДІТ $\neq$ milieu, intérieur.
НДІТ $\neq$ dans, parmi.
ДІСІ, *qual.* **ДОСІ**, souffrir, se fatiguer.
 — **НІ** souffrance, fatigue, douleur.
АТДІСІ infatigable.
УЕН-ДІСІ souffrir.
Т-ДІСІ faire souffrir.
ДІТ frotter ; vieillir, s'user.
ДОТДЕТ rechercher, scruter.
ДРЕ Т $\neq$ **ДРОТІ** nourriture, aliment, vivres.
ДРЕУТ Т violence.
ДРОТ НІ enfants, fils.
ДРОВОТ НІ cri, clameur.
ДЭК, **ДЕК**, **ДОК** $\neq$, *qual.*
ДНК, ceindre, armer, seller, tondre ; **ДЕК-НАТОІ** **ДА-РАТ** $\neq$ lever des soldats pour.
ДВАТ s'approcher. *qual.*
ДЕНТ être près.
ДВТЕС tuer.
 — **НІ** immolation, sacrifice.

2.

22- *préfixe*, 142.
22-, 22p0 *prép. vers.*, 323.

εβολ *εβ*- de.
 εβλ — *ερεβλ* séduire,
 tromper.
 εβλλαι voler, s'envoler.
 εβλντ, *pl.* εβλλτ, oi-
 seau.
 εβνναι ici, voir νναι.
 εβννε voir νννε.
 εβν article indéf. pl. des, 45.
 εβννερν midi, 142.
 εβννρορν le soir.
 εβνντορν le matin.
 εβν νι jugement; †εβν
 juger; ρεϋτεβν juge.
 * εβρα βρα quoi? *part. d'in-*
terrogation.
 * εβρνα βρα νι char.
 εβτ νι argent, pièce d'ar-
 gent.
 εβνotti voir εβδ.
 εβoc, *pl.* εβoc, νι habit.
 εβων νι disette, pour εβ-
 νων.
 εβν νι charme.
 * εβερεoc hébreux.
 εβεω † vêtement, de la rac.
 εβoc couvrir.
 εβι tomber; — νι chute.
 * εβλλνποc Ελληνος hellé-
 ne, hellénisant, païen; νντ

γελοῖνος † paganisme.
 ④ γελος ἔλος marais, forêt,
 vallée.
 ④ γεληνικ ἐλπίς † espoir ;
 εργεληνικ espérer.
 γελζε doux, rac. γλοζ ;
 εργελζε être doux ; ζην-
 εργελζε π douceur.
 γεμν-εργεμν diriger, ad-
 ministrer.
 ④ γεμνι s'asseoir, rester, habi-
 ter.
 γεμγεμ rugir.
 γεμζ π vinaigre.
 γεπ* se mouvoir dans un sens ;
 γεπ* εβολ s'éloigner ;
 γεπ* ε-, γδ- s'approcher
 de.
 γεποτγ π abondance, fer-
 tilité.
 ④ γερεσις αἵρεσις † héré-
 sie.
 ④ γερετικος αἵρετικός hé-
 rétique.
 γερι s'apaiser, se calmer, ces-
 ser.
 γη † face, voir composés,
 334.
 γηβι π deuil ; εργηβι
 être en deuil.

ḡwotṭ mâle, homme.
 ḡwn, ḡon, qual. ḡnn, ca-
 cher.
 ḡwnc, ḡenc- couvrir.
 ḡwrn mouiller, humecter.
 @ ḡwc ḡc comme si, 330.
 ḡwc louer.
 @ ḡwcaḡ, ḡwcte ḡste de
 sorte que.
 ḡwt — erḡwt naviguer.
 ḡwtṭ eḡotn enfermer, ca-
 cher.
 ḡwtṭ se coucher (astre).
 ḡwtṭ eḡotn occident.
 ḡwṭ, qual. ḡwṭ, tourmenter.
 ḡwṭ ḡa souffrir de.
 ḡwṭ il faut.

X

ḡḡi, qual. ḡḡiwoṭ, être laid;
 ḡḡie laid.
 ḡḡo, ḡḡe, ḡḡo, qual.
 confier, commettre, déposer
 quelque chose chez quelqu'un;
 qual. ḡḡoḡoṭ être logé,
 habiter.
 ḡḡoṭṭ nī chameau;
 ḡḡoṭṭ chamelier.
 ḡḡn être délicat, tendre.

ḡḡ nī froid, glâce.
 ḡḡḡ nī ennemi; ḡḡḡ-
 ḡḡ inimitié.
 ḡe- dire, voir ḡw.
 ḡe conjonction, 337, 338.
 ḡeḡ nī ḡ charbon.
 ḡe ḡḡ, alors même que, 341.
 ḡeḡ-ḡwṭṭ visiter voir ḡi-
 ḡḡ et ḡwṭṭ.
 ḡeḡ-ḡwṭ pouvoir, devenir
 puissant, être puissant; — e
 prévaloir.
 ḡeḡeḡw nī toit, terrasse.
 ḡe-otn à la vérité.
 ḡe-ḡḡc afin que, 340.
 ḡhr nī espion.
 ḡiḡi, ḡeḡ, ḡeḡ, trou-
 ver; — ḡwṭṭṭ visiter.
 ḡiḡeḡ — ḡḡiḡeḡ brû-
 lé par le vent chaud.
 ḡin- forme le substantif verbal,
 143, 266, 270.
 ḡinore- substantif verbal,
 266, 272.
 ḡinior traverser (un fleuve,
 la mer, etc.): erḡinior
 idem.
 ḡinte-, ḡint, substantif
 verbal, 266, 272.
 ḡinōw nī talent.

ḡiz ḡ main.
 ḡoi ḡ mur, muraille.
 ḡoi nī barque, bateau.
 ḡol nī flots.
 ḡom ḡ force, puissance, mi-
 racle; ḡḡom impuissant;
 ḡeḡḡḡḡ ḡ impuissan-
 ce; ḡḡom donner de la
 force.
 ḡomḡeḡ palper, toucher.
 ḡonc colère; ḡinḡonc vio-
 lenter; — nī violence, op-
 pression; ḡeḡinḡonc
 oppresseur, injuste, ḡeḡi-
 ḡonc injustice.
 ḡont pour ḡont s'irriter.
 ḡont être plein (épi).
 ḡoc dire, 278; — nī parole.
 ḡoc, ḡec- nī demi.
 ḡot, état pronominal de ḡw
 dire, devant le pronom ot,
 285.
 ḡotṭṭ considérer, regarder.
 ḡroz nī semence, race.
 ḡfo, ḡfe-, ḡfo, engen-
 drer, acquérir.
 — nī gain.
 ḡw, tête.
 ḡwṭ eḡotn e s'en-
 foncer dans.

ḡw chanter.
 ḡw, ḡe-, ḡo, dire, 278.
 ḡwḡ faible.
 — ḡeḡeḡeḡeḡ faible
 pécheur.
 ḡwḡe incliner, baisser.
 ḡwḡi recevoir l'hospitalité.
 ḡḡḡḡḡ lieu d'exil.
 ḡwk, ḡek-, ḡok, qual.
 ḡnk, accomplir, achever.
 — nī accomplissement.
 — eḡol achever; finir,
 accomplir; mourir.
 — nī achèvement, fin,
 mort.
 ḡeḡotḡwk complètement.
 ḡwḡ, ḡol, eḡol renier.
 ḡwḡ revêtir.
 ḡinḡwḡ nī manteau.
 ḡwḡ nī livre.
 ḡwḡṭ s'irriter.
 — nī colère.
 ḡḡwḡṭ irriter.
 ḡwr, ḡor, eḡol disper-
 ser, se disperser.
 ḡwri, qual. ḡor, être fort.
 ḡinḡwri ḡ puissance,
 force.
 ḡeḡwri ḡ puissance,
 force.

κωρκ tendre des embûches; espionner.

κωτ vingt.

κωψ, κωψ- répandre.

κωκ πι chef.

κωκεβ être faible, frêle.

Ο

οάλε boiteux; ερδάλε boiter.

οάλο pour κάλο confier.

οάλοκ τ pied, pl. οάλατκ.

οάκι- qui est élevé, de οίκι; οάκι-οάλ orgueilleux; οάκι-οητ orgueilleux; μετ-οάκι-οητ orgueil.

οεηηε paresseux, négligent.

οεπο éteindre; ατδεπο inextinguible.

οεπο allumer.

οι, οί-, οίτ- prendre, recevoir; — conduire, mener; — ηεη toucher.

οίη πι frontière.

οίοτπ voler, ravir; — πι vol;

ρεφδίοτπ voleur.

οίσι, οεο, οάο- exalter, élever; être exalté; s'exalter;

— πι hauteur, profondeur; qual. οόσι être exalté, élevé.

οίτ- voir οί.

οίψηη augurer; présager; —

πι augure, présage.

οίψψωοτ voir ψψωοτ.

οάιλ πι holocauste.

οάολ πι nation, race.

οάοκ πι lit, couche, brancard.

οάωτ πι rein.

οηοτπ Achmoan, localité en B.-E.

οηατ tarder, être lent; — πι lenteur, paresse.

οό, οε-, οό- planter, semer;

— πι semence, plantation.

οό εσολ dépenser, distribuer;

— πι dépense.

οόις πι Seigneur, s'écrit en abrégé οε avec ou sans trait;

μετ-οόις τ Seigneurie.

οόσι voir οίσι.

οότ πι farine, son.

οόε e toucher, atteindre; —

πι toucher, tact.

οόε εσολ pour οό εσολ.

οόκι courir, s'enfuir; — e-

σολ courir dehors; — ηεη

emporter; — ηεα poursuivre.

ορο vaincre, triompher, être

courageux, s'emploie avec e-;

αφ-ορο εροφ il l'a vaincu;

— πι victoire; impér. ορο,

ορο ηηοκ sois fort! courage!

οροηπι τ colombe.

οροφ πι scandale.

οωλκ, οελκ-, οόλκ- , seul

et avec εσολ, tendre, bander l'arc, lier; — πι tension, intensité; qual. οόλκ, οόλκ

εσολ être tendu.

οωη πι jardin, enclos.

οωητ, οελητ-, οόητ- tenter;

s'efforcer de, essayer de;

— πι tentation, épreuve;

qual. οόητ être éprouvé.

οωπι prendre, saisir.

οωρεη faire signe, indiquer, exciter à.

οωρη; seul et avec εσολ, ré-

vélér, manifester; apparaître;

— πι apparition, vision; qual.

οόρη être révéler, découvrir.

οωδεη, οάδεη- souiller,

polluer; être impur, être souil-

lé; — πι souillure, impureté;

qual. οάδεη être impur,

souillé.

οωκ, οόκ- teindre; qual.

οόκ être teint.

Τ

τ art. déf. fém. sing. la, 41.

— 1^{re} pers. sing. 1^{er} prés., 233.

τ, τ-, τηι- donner, 230.

κηντ πι τ don.

τ εσολ vendre.

τ εζοτπ contredire, re-

sister à.

τ ερηη protéger.

τ ασο pardonner; pardon.

τ ηατ aller; réussir, pros-

pérer; — e rencontrer.

τ ηιατ- voir ιατ-.

τ ηη πι village.

τ ποτ maintenant.

τ οτ cinq.

τ οτω délier, séparer.

τ πι τ goût; κεη-τ πι

goûter.

τ τοτ- voir τοτ-.

τ τωη combattre, lutter; πι

combat, lutte.

τ εο prier, demander; conso-

ler; — πι prière.